KALETA TEKO 'AWU PANAĨTSĨ 'AWU IPOPE MA'Ë

DICTIONNAIRE TEKO - FRANÇAIS



CACHINE

Jean-Marc 'Ponãng' Lucie 'Ti'iwan' COUCHILI

Didier MAUREL

Eddy 'Piye' MONERVILLE Jammes 'Nepchat' PANAPUY

















Liste des abréviations

adv. : adverbe
attr. : attributif

connect. : connecteur cr.guy. : créole guyanais dét. ind. : déterminant indéfini dét. num. : déterminant numéral Empr. de : emprunt à une autre

langue *fr*.: français

idéoph. : idéophone

IP1: indice de personne verbal*IP2*: indice de personne nominal

n.abs.: nom absolu
n.aut.: nom autonome
n.pr.: nom propre
n.rel.: nom relationnel
postpos.: postposition

pron.dém.: pronom démonstratif pron.excl.: pronom exclamatif pron.ind.: pronom indéfini pron.interr.: pronom interrogatif pron.ton.: pronom tonique

sub.: subordonnant Var.: variante

vb.tr.: verbe transitif *vb.intr.*: verbe intransitif

a
• -ahe

A - a

- a- *IP1-1p.s.* je.
- (t-, -l-) **-aãnga** *n.aut.*
 - 1) image, reflet, photographie.

Nõdelaanga otsaokatõng afas akoti.

On a montré notre photo en France.

2) pièce d'identité.

Delaãnga õbo'i.

Il a déchiré ta pièce d'identité.

3) un des deux principes vitaux de l'être humain (ombre).

Omano nam, aanga oho wakipip.

Quand il est mort, son ombre est partie au pays des défunts.

- **dzeaãnga** *n.aut.* appareil-photo.
- (-1-) -adjik *n.rel.* veine, artère.

Etumã adjiadjik.

Sa jambe est très veineuse.

• (-l-) -adjikapat n. aut. crampe.

Ka'a pope eladjikapat awatai lehe.

J'ai eu des crampes dans la forêt parce que j'ai trop marché.

• adjik(i) attr. (être) dur.

Adjiki ãng wila.

Ce bois est dur.

• (t-, -l-) -adjit *n.aut*. fille (pour un homme).

Bapit eladjit.

J'ai trois filles.

• (t-, -l-) -adjita *n.aut.* menton.

Wololodji adjita lehe ībela.

Il a deux ou trois poils au menton.

• -adju vb.intr. (défectif). affluer à la surface

Bope itawa nam, paku oadju bope wipo.

Quand les mombins mûrissent, les pacous viennent à la surface sous les pieds du mombin.

Kupö pope pilakom oadjuo.

Dans l'étang il y a beaucoup de poissons à la surface.

- adzawa n.abs.
 - 1) bois-l'encens. *Trattinickia rhoifolia*.
 - 2) résine (encens) provenant de cet arbre
- adze adv. vraiment.

Adze e'i.

Il a dit la vérité

adzete *Var.:* **adzete'e**. *adv*. véritablement, vraiment.

Adzetepo tsitdzahotate watsei pe ko'em?

Va-t-on vraiment aller cueillir de la wassaï demain?

- adzeñe Var.: adzeñe. adv. vraiment, véritablement, réellement.
- **adzeite** adv. en premier, pour la première fois.

Adzeite napiat alehe ama'ē.

C'est la première fois que je vois ça.

- -aha vb.tr.
 - 1) percer.

Balidja etsaki oahatat.

Le couteau va faire des trous dans mon sac.

- 2) déflorer.
- -dzeaha vb.intr.
 - 1) être percé.

Eiat odzeaha.

Mon canot a des trous.

2) se remplir.

Tiãkã odzeaha.

La crique coule à nouveau.

• -ahe nominoïde. goût.

Dahedji ang djikihi

Cette cuisine est fade (elle n'a pas de goût).

• ai aîbedji

• ai nominoïde.

1s : eai. 2s : deai. 3s : idjai.

1) chose mauvaise.

E'i ai, wɨñ.

Il est un mauvais tireur, lui.

2) végétation touffue, broussailleuse.

Idjai ma'ē a'eta.

J'ai coupé les mauvaises herbes.

3) maladie, diminution, handicap.

Idjaipi'ate o'at.

Il est handicapé de naissance.

Ta'owala minawe. Idjaipilinete aipo.

Autrefois ça allait. Mais maintenant son état s'est dégradé.

4) panne mécanique.

Idj<mark>ai</mark> ebote.

Mon moteur est en panne.

- **-boai** *vb.tr.*
 - 1) casser, abîmer.

Loto õboaikatu.

Il a mis la voiture complèment hors d'usage.

- 2) raturer.
- (t-, -l-) -aikwat n.aut. fesses, postérieur.

Aikwato'o wɨñ waiwi.

Cette fille est callipyge.

- (t-, -l-) -aikwatkilititik n.aut. fesses bien fermes.
- (t-, -l-) -aikwatalilu n.aut. jupe, pagne, camisa
- (t-, -l-) -aikwalēda n.aut. serviette hygiénique, couche
- pitāngalaikwalēda n.abs. couche pour bébé.
- aipo adv.
 - 1) maintenant.
 - 2) aujourd'hui.
 - 3) de nos jours.
 - aipopia adv. ce soir, cette nuit.
 - aipopi'a adv. tout de suite, dès maintenant.
 - aipowe adv. dès aujourd'hui.
- (1) -aipot nominoïde. ivresse.

Aipot witchiwadj kalai koti.

Il se saoule en face du côté brésilien.

• aitche adv. faussement.

Aitche e'i.

II a menti.

• aiwa adv. au même endroit.

Aiwa koti ai.

La douleur revient au même endroit.

Aiwa akölök.

J'ai (encore) mal au même endroit..

- aiwat n.aut.
 - 1) exaspération.

Eaiwatneñe'ewe e'awu idjupe.

J'en ai vraiment marre de lui parler.

2) siège d'une blessure ou d'une douleur.

Aiwat a'ekwöt akoti wila lehe akölöke'e.

Je me suis encore cogné sur le bois au même endroit.

• -aiwöt particule. insulte (ou contrefactuel).

Kunumiaiwöt eiat alehe imõda.

C'est ce salaud de Kunumi qui a volé ma pirogue.

- **-boaiwöt** *vb.tr.* rendre (qqun) malheureux.
- **-dzēboaiwöt** *vb.intr.* se rendre malheureux.

Owotete odzęboaiwot.

Il s'est rendu malheureux tout seul.

- (-l-) -aībai nominoïde.
 - 1) détresse

Aîbaikupao!

Ils sont en train d'appeler à l'aide!

- 2) lamentation funèbre.
- aîbe(dji) attr.
 - 1) (être) affuté, tranchant, coupant.

Daîbedji etsapa.

Mon sabre ne coupe pas.

2) (être) rugueux.

kaleta aîbedji ma'ē

papier de verre

● ai

- ai nominoïde (défectif).
 - 1) douleur.

Ai elie.

J'ai mal au ventre.

- 2) acidité.
- 3) alcool.

Ai dekulu.

Ton cachiri est fort (très alcoolisé).

- 4) contraction (pour un accouchement).
- ailili *nominoïde* (*défectif*). sensation douloureuse mais supportable.

Enañ ailili.

J'ai un peu mal aux dents.

■ -boai *vb.tr.* faire mal.

Eakãng őboai o'op dzébi'a dikit e'i lehe.

La musique trop forte me donne mal à la tête.

-dzēboai *vb.intr.* avoir l'air fâché.

Odzēboai oa.

Son visage est tout fermé.

Daolidji lehe, odzēboaiai okwa.

Comme il n'est pas content, il passe, l'air tout fâché.

• -ai particule. trop (excès).

Anan<mark>ai</mark>.

J'ai trop couru

• (-1-) -aiaipa *n.rel.* courbature de.

Kuwehe ko wi waita ailut kot elaiaipa.

Hier j'ai ramené un katouri de l'abattis et maintenant j'ai des courbatures.

• -aihi vb. tr. apprécier (pour une personne).

Oloaihi.

Je t'aime bien.

• -aika vb.tr. mal interpréter, mal réagir.

Oaika e'awu.

Il a mal pris ce que je lui ai dit.

- (t-, -l-) -aikwa n.rel. éjaculation de.
- (t-, -l-) -aikwöt *n.aut.* mal d'origine chamanique.

Taiwöt alaikwöt ai.

Le mal de l'esprit est douloureux.

- (t-, -l-) -ailet *n.aut.* sperme, semence.
- -aipulu *vb.tr.* connaître d'expérience une douleur, un mal particulier.

Oaipulu pitãng.

Elle a déjà éprouvé la douleur de l'enfantement. **Eleaipulu bodj.**

Tu as déjà été mordu par un serpent.

● (-n-) **-aiwan** *n.aut.* noyau.

Palepi naiwan enotim!

Plante les noyaux de parepou!

• (-1-) -aiwi'at *n.rel*. maladie chamanique de, traumatisme psychologique de.

Owit o'a tapidj awi lehe aiwi'at.

Il a perdu son âme parce qu'il est tombé de la maison.

• (-1-) -aiwõ nominoïde. chagrin, tristesse.

Opoit ilekwat idjuwi lehe iaiwo okwan.

Il reste triste parce que son épouse l'a quitté.

• (t-, -l-) -aiwöt n.aut. entité surnaturelle, esprit, âme.

Okikidje taiwöt awi.

Il a très peur des fantômes.

- akadju *n.abs.* bois sp, acajou de Guyane. <u>Cedrela</u> <u>odorata</u>
- (-l-, -dj-) -akadza n.rel.
 - 1) matrice de, utérus de.

Waïwīlakadza ohem.

La femme a fait un prolapsus utérin.

2) bourdon messager de (interprété comme un signal de visite).

Dzoakadza oik tenőde.

On va bientôt avoir une visite. (litt. : leur bourdon messager les précède)

3) graine de.

Palepi idjakadzakom itawa.

Les graines de parepou sont mûres.

• akala *n.abs.* poisson sp.

• (-n-) -akã

• (-n-) -akã *n.aut*. branche de, affluent de.

Kamopinakā Alikene.

La crique Alikene est un affluent de la rivière Camopi.

• (-1-) -akābip postpos. au milieu de, parmi.

Dzoakabip opolahadj olehe didzekuwadji.

Il a dansé au milieu de la foule sans qu'on le remarque.

Dzoakābip otuio.

Elle vit au milieu des gens.

Dzoakābipkatu oike.

Il s'est installé au beau milieu d'eux.

• akãng n.aut.

1) tête.

Eakãng ai.

J'ai mal à la tête.

- **akãngala** *n.aut.* cheveux.
- akãwolo *n.aut.* tête chauve.
- akãtsapin n.abs. tête rasée.
- **akãngalapililik** *n.aut.* chevelure frisée, crépue.
- akāngalatsīng *n.aut.* cheveu blanc.
- akãngalawöt *n.aut.* chevelure.
- **akãngalatsawödj** *n.aut.* chevelure très épaisse, volumineuse).
- **akãngalawololo** *n.aut.* chevelure clairsemée.
- **akãngaladzemaman** *n.aut.* chevelure mal peignée, emmêlée.
- akãbika *n.aut.* serre-tête.
- akãpihika n.aut. barrette.
- **akāpiha** *n.aut.* huile pour assouplir les cheveux.
- **akãbedju** *n.aut.* pellicule capillaire.
- akãbutsuet n.aut. foulard.
- 2) intelligence.

Idjakangatu.

Il est très intelligent.

• **akāpi** *n.rel.* fin de, final de, source (d'un fleuve, d'une rivière).

Tiãkāpip odzelēdakwöt.

Il a construit son village à la source d'une crique.

• akapit n.aut. dernier(e) né(e), benjamin(e)

Waïwîate eakapitam.

Mon dernier enfant est une fille.

• akãputu'ũm Var.: aputu'ũm. n.aut. cerveau.

- (-n-) -akātu'añ n.rel. coccyx de.
- akiki n.abs. singe hurleur, baboune. <u>Alouatta</u> seniculus.
- **akikinami** *n.abs.* arbre sp. <u>Pseudopiptadenia</u> <u>psilostachya (Fabacées)</u>.
- (-1-) -akiwöt nominoïde. sueur.

Aku kwalai lehe elakiwöt.

Je sue car le soleil tape fort.

• akö idéoph. marque la douleur.

Akö! eakãng ãbotak wila lehe.

Aïe! Je me suis cogné la tête contre un bois.

• -akulu *n.rel.* manque de forme physique de, absence de tonus de.

1s: eakulu. 2s: deakulu. 3s: idjakulu.

Eakulu aipo.

Je ne me sens pas en forme aujourd'hui.

Idjakulu batsakalao kuwehe tsutsuli otsu'u lehe.

La poule n'est pas très en forme car elle s'est fait mordre hier par une chauve-souris.

- akuna n.abs. poisson sp. <u>Crenicichla saxalitis</u>, <u>Chrenicichla ternetzi</u>.
- **akupa** *n.abs.* acoupa rivière. *Plagoscion*.
 - akupatsing n.abs. variété d'acoupa. <u>Plagoscion</u> squamossimus.
- akutsi n.abs. agouti. Dasyprocta punctata.
- **akutsibodj** *n.abs.* serpent sp., serpent chasseur. *Drymarchon corais*.
- akutsiwadj n.abs. agouchi. Myoprocta acouchy.
- aku('e) attr. (être) chaud.

Aku'e!

Il fait chaud!

-boaku *vb.tr.* chauffer.

Djiki'i ĕboaku'e!

Réchauffe la cuisine!

• (-l-) **-akwa** *n.rel.* poil de.

Odzēbotuai lehe akwa okudjpa.

Comme il est très vieux, ses poils sont tous

● (-n-) -akwañ

tombés.

• (-n-) -akwañ n.rel. graine de, noyau de.

Akadjunakwañ oapiapi.

Il a grillé des noix de cajou.

• akwan nominoïde. rapidité, vitesse.

1s: eakwan. 2 s: deakwan. 3 s: idjakwan.

Idjakwan oho.

Il est parti rapidement.

 akwañpitala nominoïde. apparition des premiers poils pubiens.

Akwañpitala lehe iãbi.

Parce qu'il est entré dans l'adolescence, il est devenu fainéant.

- alaha n.abs. arbre sp.
- alakaka *n.abs.* tortue matamata. *Chelus fimbriata*.
 - alakakanem variété de matamata distinguée par les Teko.
- alakakatsipö n.abs. arbre sp.
- alakapuli *n.abs*. poisson sp.
- **alakaputsa** *n.abs.* fusil, carabine. *Empr.de:* de l'espagnol arcabuz (arquebuse).
 - alakaputsapepu *n.abs.* coup de fusil.
 - alakaputsanami *n.abs.* gâchette.
 - alakaputsa'i *n.abs.* crosse.
 - alakaputsanakwã n.abs. canon.
 - alakaputsamenã *n.abs.* percuteur.
 - alakaputsabitsik *n.abs.* pistolet, revolver.
 - alakaputsalepita n.abs. extrémité du fusil (côté crosse).
 - alakaputsalepekwã *n.abs*. bouche du canon.
- alakula'i *n.abs.* oiseau sp.
- alak**ũbali** *n.abs.* arbre sp .
- alakwatsa *n.abs.* poisson sp.
- alalakiwa *n.abs.* liane sp.
- alalamudui *n.abs.* arbre sp.
- **alalanuañ** *n.aut.* coiffe de plumes de queue d'ara.
- alalawa *n.abs.* ara chloroptère. <u>Ara chloropterus</u>.
- alalidzewit n.abs. arbre sp.

- alalipila n.abs. poisson sp.
- **alama'i** *n.abs.* arbre sp. (pour faire les manches des houes, des pelles...).
- **alamã** *n.abs.* abeille sp. sans dard (mélipone). <u>Trigona sp.</u>
 - alamãdadj n.abs. variété d'alamã reconnue par les Teko.
- alapali *n.abs*. arbre sp.
- alapalu *n.abs.* plante sp.
- alapo n.abs. poisson sp. <u>Gymnotus anguillaris</u>, <u>Gymnotus carapo</u>.
- alapukup n. abs. espace-temps mythique où il ne fait jamais nuit et où les humains trouvent leur nourriture sans effort (le gibier se laisse prendre sans fuir, les plantes comestibles poussent toutes seules...).
- alat n.abs. ara macao. Ara macao.
- alatatsing *n.abs*. nuage.
- alatsali n.abs. oiseau sp. Pteroglossus viridis.
- alatsuka Var.: bedjualatsuka. n.abs. variété de cassave épaisse.

Voir entrée princ.: bedju.

- alaule *n.abs.* palmier sp . *Desmoncus polyacanthos*.
- **Alawa** *n.pr.* nom teko donnée à la rivière Lawa prolongée par le Tampok.
- alawe *n.abs.* cafard, ravet.
 - **alawetsing** *n.abs.* variété de cafard (litt. : cafard blanc)
- alehe Var.: alehete. connect. c'est pourquoi.

Aman okit, alehete oko doapidji.

Il a plu, c'est pourquoi il n'a pas brûlé son

- **Alepon** *Var.:* **Alepon Munuga**. *n.pr*. anthroponyme (père du chef Monpera).
- **Alikene** *n.pr.* toponyme (Bas Camopi)
 - Alikene witit n.pr. Montagne Alikene. C'est un anaconda avec deux oreilles qui a donné le nom de cette montagne.

• aliwatso • -amõ

- **Alikene tiãkã** *n.pr.* Crique Alikene.
- aliwatso *n.abs. Var.:* aluwatso. arbre sp. *Mouriri sp.* (*Melastomataceae*).
- alībaka *n.abs.* arbre sp.
- alībako *n.abs.* arbre sp.
- alībalu n.abs. oiseau sp.
- **ali** *idéoph*. qui engendre la pitié, la compassion, la clémence, le pardon.

Ali idje!

Pauvre de moi!

Ali e'inete. Alehete donupãñi.

Il a eu pitié. C'est pourquoi il ne l'a pas frappé. Ali da'edji ite nam, ailo'alo'atakuwa.

Si je n'avais pas eu pitié de lui, je l'aurais frappé.

• -ali *n.rel.* chaînette de.

Epo'itali õdok.

La chaînette de mon collier s'est rompue.

- aliki *n.abs*. insecte sp.
- alili *n.abs.* insecte sp., potofio.
- (-dz-) alilidj nominoïde embonpoint, adiposité.

- -alipi *n.rel.* cou de.
 - alipipo'it n.aut. collier.
- -alukãng *n.rel.* colonne vertébrale.

1p : ealukāng. 2p : dealukāng. 3p : ialukāng ou idjalukāng.

- alumã n.abs. allemand.
- aluwa *n.abs.* arbre sp.
- **aluwaka** *n.abs.* amérindien Lokono (Arawak).

Ealadjpa Aluwakakom o'awu wing.

Les Lokono ont complétement perdu leur langue d'origine.

- aluwatso *n.abs*. arbre sp.
- aluwatsoatã *n.abs.* arbre sp.

• am adv. ici.

Edzot am!

Viens ici!

• -am particule. prospectif.

Delelekwatam otuitat.

Elle deviendra ton épouse.

• amañate Var.: amañaten. adv. bientôt, tout à l'heure.

Amañaten!

A bientôt!

Amañaten oiktat.

Il va bientôt arriver.

- amam *n.abs.* saison des pluies.
- aman *n.abs.* pluie.
 - **amanapiaha** *n.aut.* protection contre la pluie (imperméable, cape, poncho).
- amãdi n.abs. crachin, bruine.
- amãdua n.abs. arbre sp.
- **amewat** *n.abs.* aborigène, autochtone, habitant, indigène, natif, naturel, local.

Amewatapiate aeikõñ.

Je suis quelqu'un d'ici.

- aminike n.abs. américain.
- amidap postpos. à côté de.

Eamidap oapiko.

Il s'est assis à côté de moi.

• (-n-, t-) amin *n.rel.* grand-père (réf.).

1s : enamiñ : mon grand-père. *2s* : denamiñ : ton grand-père. *3s* : tamiñ : son grand-père.

- amõ adv.
 - 1) encore.
 - 2) autre

Amõ bote aikidjtat.

Je vais acheter un autre moteur.

Amõamõähä oilut.

Il n'en a ramené qu'une partie.

• -amõ particule (aspect). aussitôt que, dès que (cessatif).

Amumũñamõ nawe oik.

Dès que j'ai eu fini de faire la cuisine, il est arrivé.

- amõnam adv. peut-être.
 - amonamte adv.
 - 1) parfois.
 - 2) à un autre moment.
 - amõamõnamte adv. quelquefois.
- amõ'iwan *n.abs*. habitant d'une autre rivière, originaire d'une autre rivière.
- anakwã n.abs. oiseau sp, paracoua, parakwa. <u>Ortalis</u> motmot.
- **Ananatsiõ** *Var.:* **Anānātsiō**. *n.abs*. monstre mythique de la forêt.
- -anane particule. pour atténuer un ordre, une injonction.

Edzotanane!

Viens je te prie!

Ananeko!

Attends un peu! Un petit moment s'il te plaît!

- anangala *n.abs.* arbre sp (pois sucrés).
- ani n.abs.

1) refus.

Depulu'akatu! Ani eleõwã idjupe!

Tu es souvent enceinte! Refuse-toi un peu à lui!

2) formule de politesse : pardon !

Aninane !... Te'awunane idjupe.

Pardon! (excuse-moi!)... Que je finisse de lui parler.

- (t-, -l-) -anikāng *n.aut.* côte (os plat du thorax).
- -ano vb.tr. attendre.

Eanõñ elēñ!

Attends-moi!

Eanő deñűwanin!

Attends ton frère!

• -anung Var.: -anong. vb.tr. attacher, amarrer, nouer.

Ekwa dekiya teleanung!

Va attacher ton hamac!

• -añ Var.: -wāñ. vb.intr. (défectif). s'éparpiller, se répandre, se disperser, s'étaler, partir dans toutes les directions.

Ama'ēkom ehe tõwãñ õhõng.

Je les ai vus se disperser.

Ko pope, dzetik oañ.

Dans l'abattis, les patates douces se sont éparpillées (dans tous les sens).

 -moañ Var.: -mowãñ. vb.tr. disperser, éparpiller, étendre.

Ka omoañ.

Il a dispersé les guêpes.

Kamitchakom emoãn!

Etale le linge!

Poela omoañ iwi 'at.

Il a étendu la bâche par terre.

• (-n-, -ah-) -añ *n.rel.* dent.

1s: enañ (ma dent). 2s: denañ (ta dent). 3s: ahañ (sa dent).

Ahañ ai.

Il a mal aux dents.

• -aok *n.aut*. microbe, virus, ver, parasite, micro-organisme.

Aok o'uo itchu'ũmtat.

Les bactéries sont en train de le dévorer, ça va s'infecter.

A'oke'e ãng tsitonõng.

Ce citronnier est complètement parasité.

- **aõ** *Var.:* **ãõ**. *n.abs*. chien des buissons (chien-bois, chyen-bwa). *Speothos venaticus*.
- apam *n.abs.* étranger, non teko.

Apamakom ohoowalang.

Les étrangers sont enfin partis.

Apam alupi i'awũng.

Ils ont parlé français (une langue étrangère).

- apamakiya *n.aut*. lit (littéralement : hamac de l'étranger).
- apamawu *n.abs.* langue étrangère.
- apamatsipö n.aut. déodorant.
- (t-, -l-) -apapa \tilde{i} 'na' $\tilde{i}\tilde{n}$ *n.aut.* aine.
 - apapaina'in n.aut. ganglion (dans la région de l'aine).
- (t-, -l-) **-apapa'im** *n.aut.*
 - 1) aisselle.
 - 2) entrejambe.

● apapu (t-, -l-)

• apapu *n.abs.* détonation de fusil.

Witchi apapu aîdu.

J'ai entendu au loin une détonation de fusil.

- (-1-) **-apat** *n.rel.*
 - 1) arme de.

Elut elapat epe!

Donne-moi mon fusil! ou Donne-moi mon arc! ou Donne-moi mes flèches!

2) sexe (masculin) de.

Apat omanõ.

Il est impuissant. (litt. : son pénis est mort)

- (-1-) **-ape** *n.rel.* dos de.
 - apekű n.rel. frein lingual de. (litt. : dos de la langue de)
 - apeaput(i) attr. (être) bossu.
- apeī adv. avec difficulté.

Apeī iat anowem itu wi.

J'ai eu du mal à franchir le saut en pirogue.

• apekoti postpos. derrière.

Eapekoti edzeloak

Mets-toi derrière moi!

• apekű'at n.rel. douleur de.

Eapekű 'at, alehe deba'ewati.

J'ai un point de douleur à la tête, c'est pourquoi je n'ai pas faim.

• -apekwã *n.rel.* bout de fil de, extrémité du fil de.

1s : eapekwã. 2s : deapekwã. 3s : idjapekwã.

enīboapekwā

mon bout de fil de coton

• **-apepu** *n.rel.* (*défectif*). bruit grondant de, retentissant de.

Idjapepu uwak.

Le tonnerre gronde (litt.: le ciel fait un bruit retentissant)

Bote idjapepu.

Le moteur gronde.

• -apewan n.rel. morceau de, partie de.

- tatapewan éclat de bois.
- -apewok vb.tr.
 - 1) redresser des roseaux (arouman, roseau-flèche).

Eapewok iluwu!

Redresse la tige d'arouman!

- 2) mouvements rééducatifs traditionnels pour redresser les membres inférieurs d'un bébé.
- (-1-) -apiat *n.rel.* collègue de, congénère de, compatriote de, semblable de.
 - apianen n.rel. ensemble de collègues, de congénères, de compatriotes, d'amis, de semblables.
 - apialai *n.rel*. terme dépréciatif traditionnel pour parler de son enfant (fils, fille).

Eleko elapialai elűñ!

Marie-toi avec ma "mocheté" de fille!

• apilikwöt n.rel. déchets de (après un tamisage).

Madi'okapilikwöt omõbot.

Elle a jeté les restes du manioc tamisé.

- (t-, -l-) -api'a *n.aut.* testicule.
 - api'aipip n.aut. partie des testicules à la jonction du pénis.
 - **api'aham** *n.aut.* canal déférent.
- -api *vb.tr.* brûler.

Ekwa deko teleapi!

Va brûler ton abattis!

• -apia nominoïde. ouïe fine.

Didjapiadjikatu.

Il est complètement sourd.

O'utite iwowo eapiap.

Il arrive à côté (de mon oreille) pour chuchoter.

- (t-, -l-) -apidj *n.aut.* maison, carbet, case.
 - (t-, -l-) -apituluwa *n.aut.* case circulaire avec ouverture.
 - (t-, -l-) -apidjtukutsi case circulaire sans ouverture.
 - (t-, -l-) -apidjaloa façade.
 - (t-, -l-) -tapidjaloapit
 - 1) auvent.
 - 2) partie terminale de la couverture végétale d'une maison.

(t-, -l-) • atã

- (t-, -l-) -tapidjatsī faîtière, panne faîtière.
- (t-, -l-) -tapidjaloãbi alentours de la maison.
- -apik vb. intr. s'asseoir.

Edzaikoti oapiko.

Il est assis à ma gauche.

- apika n.aut. banc, chaise, siège.
- apiha *n.abs.* lieu où l'on s'asseoit (salle d'attente).
- apikadjakãng n.aut. banc à tête (zoomorphe).
- **Apilaka** *n.pr.* Approuague (fleuve).
- apilakoti adv. en amont.

Apilakoti ohodzewi.

Il est parti faire un tour en amont.

Voir entrée princ.: koti.

• (-dj-) -apipika nominoïde (défectif). boisson bue juste après de la nourriture solide.

Idjapipikam elao!

Ramène à boire (pour arroser le repas)!

• (t-) -apitet *n.aut.* zone située au sommet du crâne.

Oapitet opilok o'a.

Il s'est écorché le sommet du crâne en tombant.

- apitepelap(i) attr. (être) chauve.
- **apitetsoli** *n.aut.* boîte crânienne.
- apitetsololi n.aut. double implantation de cheveux.
- apitetakak *n.aut.* tête chauve.
- api'alamne Var.: api'alane; api'ane. adv.
 - 1) soudainement, brusquement, subitement, d'un seul coup.

Api'ane omanõ.

Il est mort subitement.

- 2) à l'improviste.
- apo nominoïde (défectif). maturité.

Mãdi'ok apo ma'ẽ adzo'ok.

J'ai récolté du manioc à maturité.

Apo kala.

Le pied d'ignames est mûr pour la récolte.

- (-1-) **-apo** *n.rel.*
 - 1) tubercule de.

mãdi'okalapo

tubercule de manioc

2) racine de.

kũbakalapo

racine, contrefort de fromager

• aput(i) attr. (être) courbé, voûté.

Tu du nam, aputi du.

Quand on vieillit, on se voûte.

-boaput *vb.tr.* courber, donner une forme incurvée.

Paila õboaput.

Il a donné à l'arc une forme incurvée.

- aputu'ũm n.aut. cerveau.
- (t-, -l-) -ata n.aut.
 - 1) bois de feu.

Tata adzoka.

J'ai fendu du bois (de feu).

2) feu.

Tata Amoîdi.

J'ai allumé un feu.

- tatapewan morceau de bois de feu fendu à partir d'une bûche.
- tatapiwan morceau de bois carbonisé.

Elut tatapiwan am!

Ramène du charbon ici!

- tatapeuk charbon de bois incandescent, braise.
- atadj nominoïde. goût pimenté.

Djikihi atadj ama'ē adjuwedj.

J'aime la cuisine pimentée.

Atadj ãng ki'iñ.

Ce piment est fort.

• atã nominoïde. dureté.

Datãñi ãng wila.

Ce bois n'est pas dur.

- -dzeatã vb.intr. être à l'étroit, être serré (quand on est nombreux).
- -momiatã vb.tr. Var.: -mobilatã
- 1) diriger, guider.

Amomiatãtatatso iat depe?

• atãbik(i) • -atsĩwan

Est-ce que je vais guider (la trajectoire de) ta pirogue ?

- 3) changer de direction.
- 4) immobiliser, tenir.
- 5) forcer.

Omomiatã omenõ.

Il l'a violée.

- atābik(i) attr.
 - 1) (être) rassis.
 - 2) (être) rigide (pour un cadavre).
- atete adv. proche.

Atētē Kayode wi tsidjūñ.

Nous sommes près de Kayodé.

Atētē ang awinē.

C'est près d'ici.

• ati Var.: ati. adv. là, par là.

Ati ekwa!

Va par là!

• atiano nominoïde. antématurité (pour certains fruits).

Atiano paku'a.

Les bananes sont presque mûres.

- atiano(ni) attr. (être) presque mûr (banane, ananas).
- (t-, -l-) -atihi n.aut. père de l'épouse, beau-père.
- (-1-) -atikwöt *n.aut.* reste après tamisage.

Palepilatikwöt emõbot!

Jette le reste de (la pâte de) parepou!

• atit nominoïde. nombre.

Nõdeatit.

Nous sommes nombreux.

• atuk idéoph. spasme lié au vomissement.

Atuk a'etane abit idje.

J'ai envie de vomir.

Atuk otui owuowuk.

Il a des renvois.

-boatuk *vb.tr.* contracter.

Tepitsi ēboatuk!

Contracte la presse à manioc!

Dedjua ēboatuk!

Contracte ton biceps!

- **-dzēboatuk** *vb. intr.* se contracter.
- (-l-) -atuwa n.rel. nuque de.
- **Atchāpā** *n.pr*. Chamane célèbre (1ère moitié du XXe siècle).
- (-dz-, -dj-) -atsã nominoïde. éternuement.

1s : eatsã. 2s : deatsã. 3s : idjatsã ou idzatsã.

-moatsãokat *vb.tr.* provoquer un éternuement.

Tanibuk emoatsãokat.

La cendre m'a fait éternuer.

- atsemã n.abs. bois sp., grignon. <u>Sextonia rubra</u>.
- -atsi'i *n.rel.* épaule de.

1s: eatsi'i. 2s: deatsi'i. 3s: idjatsi'i.

Idjatsi'iuhu.

Il a des épaules larges.

-atsi'ikawan *n.rel.* clavicule de.

A'at anam, eatsi'ikawan odzeka.

Quand je suis tombé, je me suis cassé la clavicule.

- (-l-) **-atsī** *n.rel.*
 - 1) petite arête de.

Atsĩ ãng pila.

Ce poisson est plein d'arêtes.

2) épine de.

dzonañalatsĩ

épine d'oranger

• **atsĩābat** *n.abs.* objet pointu et recourbé (ex : hameçon, épine crochue).

Asĩãbat a'at apunũng.

J'ai posé le pied sur quelque chose de piquant et recourbé.

- -atsīwan n.rel.
 - 1) arête de.
 - 2) côte de.

Taitetu atsīwan emumūñ!

Cuis les côtes de pécari!

3) contre-courant fluvial de.

- -moatsīwan *vb.tr.* faire tourner quelque chose (ou quelqu'un) sur lui-même.
- **-dzeatsīwan** *vb.intr.* tournoyer.
- -auluku suffixe. à profusion, développé.

paku'<mark>auluku</mark>

un beau régime de bananes

watseiauluku

une grosse grappe de wassaï

- Aut *Empr. de :* Raoul *n.pr.* Saut Bemba (Moyen Tampok).
- avio n.aut. avion. Empr.de: fr. avion.
- awa Var.: awato. pr. int. qui.

Awa lupi elehotat?

Avec qui t'en vas-tu?

Awat' ēde?

Qui es-tu?

• awakwöt n.aut. homme, mâle.

Idjawakwöt.

Elle a beaucoup d'hommes (dans sa vie).

- awatsi n.aut. maïs.
 - awatsi'e n.aut. variété de maïs.
 - awatsipala *n.aut.* variété de maïs.
 - awatsiatã n.aut. variété de maïs.
 - awatsihun *n.aut.* variété de maïs.
 - awatsitsĩng n.aut. variété de maïs.
 - awatsipinãng *n.aut.* variété de maïs.
 - awatsipilet n.aut. feuille de maïs.
 - awatsi'i n.aut. tige de maïs.
 - awatsilawöt *n.aut.* feuille de maïs.
 - awatsiakit *n.aut*. épi embryonnaire.
 - awatsibedju n.aut. galette de maïs.
 - awatsili *n.aut.* jus fermenté de maïs, bière de maïs.
- aweluka n.abs.
 - 1) mante religieuse.
 - 2) tourbillon de vent.

Mamen aweluka lehe ema'ē, elemamanõtat!

Ne regarde pas le tourbillon, (sinon) tu vas devenir fou!

• (-l-, n-) -awino n.rel. érection de.

Denawinotso?

Tu bandes?

• -awok *vb.tr.* époiler, raser les poils.

Edzot biat teleawok!

Viens époiler le gibier!

• (-1-) -awöt *n.rel.* pelage, fourrure.

Tamãdua lawöt otsõng.

La fourrure du tamanoir est longue.

- (-l-) -ayo *n.rel.* épouse du frère de la mère, belle-mère (réf).
- a'ahem nominoïde. sanglot.

Ia'ahem odja'o.

Il pleure en sanglotant.

• -a'ang vb.tr.

1) imiter.

Kule oa'ang 'awu.

Le perroquet imite la parole (de l'homme).

2) essayer.

Ea'ang tilukom!

Essaie les vêtements!

Ea'añg ikanigat!

Essaie de chanter comme lui ! (sens 1) Reprends sa chanson ! (sens 2)

• a'e

1) adj.dém. ce, cette.

A'e dzawat polotsu'u.

Ce chien-là nous a mordus.

2) pron.dém. celui-là, celle-là.

A'eate ãng ba'ekwöt omemēbe'u.

C'est lui qui m'a raconté cette histoire.

- a'ekom
- 1) adj.dém. ces.

A'ekom dzawat polotsu'u.

Ces chiens-là nous ont mordus.

2) pron.dém. ceux-là, celles-là.

A'ekomate ãng ba'ekwöt omemēbe'u, alehete ãng ba'ekwöt dzakuwatsiködji.

Ce sont eux qui ont raconté cette histoire, c'est comme ça qu'on la connaît.

• a'i n. abs. paresseux à trois doigts, aï. Bradypus

• a'iapekadj

variegatus.

a'iuhu *n. abs.* paresseux à deux doigts. *Choloepus didactylus*.

- a'iapekadj n.abs. variante de a'i (<u>Bradypus</u> variegatus)
- a'idjua n.abs. banana plantain sp. (la forme de cette variété de banane ressemble à un bras de mouton-paresseux). Voir entrée princ.: paku'a.
- (t-, -l-) -a'it n.aut. fils (réf.) terme réservé aux hommes.

Mokoñ ela'it.

J'ai deux fils.

• (-l-) -a'it *suffixe*. diminutif, petitesse.

waīwīla'it une fillette awakwötala'it un garçonnet dzawatala'it un chiot

mimila'it un chaton

• (-n-) -a'iwan *n.rel*. graine de, pépin de.

Da'īwañī ang tsitonong.

Ce citron n'a pas de pépins.

• a'o nominoïde (défectif). odeur d'urine.

Balipaipip aho, aitun a'o ma'ē.

Je suis allé au pied du maripa, ça sentait la pisse.

- a'upane n.abs. arbre sp.
- a'uwe adv. pas encore.

A'uwe dohodji Kamopi poli.

Il n'est pas encore parti à Camopi.

Ã

- (-l-) -**ābe** *n.rel.* ventrèche (poisson).
- (t-, -l-) -**ābeipi** *n.aut.* bas-ventre.
- (-dz-, -l-) -abiat n.aut. débarcadère, dégrad.
- **ãbi** nominoïde.
 - 1) paresse, fainéantise.

Ko doetadji i<mark>ãbi</mark> lehe.

Il n'a pas coupé d'abattis parce qu'il est fainéant.

2) rhume, maladie broncho-pulmonaire.

Ãbi apihik.

J'ai attrapé la grippe.

Eãbi etsībe.

J'ai un rhume avec le nez qui coule.

- **ãbiokwa** *n.abs*. épidémie de maladie broncho-pulmonaire (grippe, rhume, coronavirus ...).
- -ãbit n.rel. défunt, feu.

Tuãbit kalai odzika.

Mon défunt père est mort de la fièvre. ou Feu mon père est mort de la fièvre.

■ **ābitakom** [āmbilakom] *n.aut.* les anciens, les

gens d'autrefois.

• -**ābit** particule (mode). voilitif fort.

E'awutaneãbit depe.

J'ai vraiment très envie de te parler.

- **ābua** *n.abs*. myriapode sp., mille-pattes, iule. *Narceus sp.*
- **ābuata** *n.abs.* poisson sp., atipa. *Hoplosternium spp.*
 - **ābuatapilet** *n.abs*. écailles d'atipa (motif de vannerie).
- **ābuludju** *n.abs.* poisson sp.
- **-ãdat** *n.rel.* cavalier de, cavalière de, partenaire de danse.

Epolahadj deadat alehe!

Danse avec ta cavalière!

- **ādawila** *n.abs.* arbre sp.
- (-1-) -**ādawit** *n.rel.* espace entre les jambes de.

Ādawit alupine owawak.

Il passe entre ses jambes.

• (t-, -l-) - \tilde{a} dikwöt *n.aut.* salive.

• ãdila • balakadza

- **ādila** *n.abs.* chauve-souris (générique).
- **ādole** *n.abs.* oiseau sp, butor mirasol. <u>Botaurus</u> pinnatus.
- **ãdudja** *n.abs.* souris (générique).
- -ãhã particule. seulement, ne que (restrictif).

I'awu<mark>ãhã</mark>.

Il ne fait que parler.

• -ahe particule. à peine, aussitôt.

Opakatuãhe nawe petum oputet.

Dès qu'il se réveille, il fume.

• ãng

1) *adj. dém.* ce, cette (proche, visible). 2) *pr. dém.* celui-ci, celle-ci (proche, visible).

Ãnge'e delemi'õ!

Voici ton repas!

3) pr. ton. lui, elle (proche, visible).

angakom

- 1) adj. dém. ces (proches, visibles).
- 2) pr. dém. ceux-ci, celles-ci (proches, visibles).
- 3) pr. ton. eux, elles (proches, visibles).
- **ãnga** nominoïde. pleurs d'enfant fréquents.

Demebit angauhu.

Ton enfant est très pleurnichard.

• **angatu** nominoïde. sérénité, insouciance.

Deangatudji doikedji lehe.

Je me fais du souci parce qu'il n'est pas rentré.

- **āntilik** *nominoïde*. maladie chamanique : perte de l' "ombre" (-aãnga)
- **ã'00** adv. Oui, d'accord.

B - b

• **badjuli** *n.abs.* séance de travail collectif, mayouri.

Oko lehe ibadjuli.

Il organise un mayouri pour son abattis.

• **baipokwöt** *n.aut*. deuxième récolte de manioc (tubercule).

Ãng kwalai lehe baipokwöt dza'utat.

Cette année, on va manger la deuxième récolte. **Baipokwöt alehe apokoktat.**

Je vais commencer la deuxième récolte.

- baipuli n.abs. tapir. Tapirus terrestris. Var.: tapi'it.
- **bakokolok** *n.abs.* ibis vert. <u>Messembrinibris</u> <u>cayennensis</u>.
- **bakokot** *n.aut.* marmite.
- **bakoto** *n.abs.* insecte sp.
- bakukawa n.abs. tinamou à pattes rouges. Crypturellus undulatus.
- **bakupepek** *n.abs.* scolopendre. <u>Scolopendra</u> <u>subspinipes</u>.
- **bakutsak** *n.abs.* insecte sp.

- **Bakwali** *n.pr.* chef ayant conduit une migration de l'Approuague à l'Inini (XVIIIème siècle). IGN Crique Makwali, affluent de l'Inini).
- baladju *n.abs.* arbre sp. (toxique).
- baladjua *n.abs.* plante sp. *Hura crepitans*.
- **baladjudj** *n.aut.* vergeture.

Baladju ie lupi.

Elle a des vergetures sur le ventre.

- baladza'i *n.abs*. palmier sp. *Bactris major*.
- balai n.abs. marail. <u>Penelope marail</u>.
- balaka n.aut. hochet cérémoniel du chamane, maraca.



• balakadza n.abs. ocelot. <u>Leopardus pardalis</u>.

• Balakadzawila • ba'e

- **Balakadzawila** *n.pr.* chef des Teko de l'Oyapock (XIXème siècle).
- balakana Var.: balakanā. n.abs. perroquet sp. <u>Deroptyus accipritinus</u>.
- balatadza'i *n.abs.* arbre sp.
- balata'i *n.abs.* arbre sp., balata franc. <u>Manilkara</u> bidentata.
- balati'at *n.abs.* gros mangeur, goinfre.

Balati'atuhuate wiñ.

C'est un très gros mangeur.

- balidja *n.aut.* couteau.
 - balidjakutin *n.aut*. canif.
- **Balieti** *n.pr.* chef des Teko (Emérillon) reconnu en 1933 par l'administration française sous le nom de "Piston" puis destitué en 1940.
- **balipa** *n.abs.* palmier sp, maripa. *Attalea maripa*.
- Balipa-itu n.pr.
 - 1) Saut Maripa (Bas Oyapock).
 - 2) Saut Maripa (Haut Tampok).
- balo *n.aut.* ballon. *Empr. au :* fr. ballon.
- **balölök** *nominoïde*. instabilité, inconstance, versatilité.

Ibalölök ama'eate ang.

Celui-là, c'est vraiment un vagabond.

- **Baluhu** *n.pr.* lieu-dit sur le haut Approuague où les Teko se sont réfugiés après avoir fui le littoral.
- **balupete** *n.abs.* arbre sp.
- bapadju n.abs. papaye. <u>Carica papaya</u>.
- **bapanam** *n.abs.* papillon (générique).
- **bapili** *n.abs.* insecte sp.
- bapit dét. numéral. trois.

Bapit alehe ama'ē.

J'en ai vu trois.

- batawale *n.abs.* poisson sp. <u>Cichla ocellaris, Cichla monoculus</u>.
- **batipi** *n.abs.* poisson sp.

• bati(to) Var.: mati(to), mati(to). pr. int. où.

Bati telehotat?

Où vas-tu aller?

- bato *n.aut.* marteau. *Empr. au :* fr. marteau.
- batoto Var.: ki'inbatoto. n.abs. variété de piment.

Voir entrée princ.: ki'iñ.

- batuitui n.abs. bécasseau. Actitis macularia.
- batuituiuhu n.abs. oiseau sp. <u>Laterallus exilis</u>.
- batutu *n.aut.* tamis sp.
- batsakala Var.: matsakala. n.abs. poule, coq.
 - batsakalalupi'a n.aut. oeuf (de poule).
- batsakalakoo idéoph. Cocorico.

Batsakalakoo e'i batsakala one'eng. Le coq fait cocorico.

- batsaladjulu *n.abs.* tunnel mythique.
- **batsalu** *n.abs.* monstre mythique.
- **batsikili** *n.abs.* esprit sp.
- batsikilikiya *n.abs*. liane sp.
- batsikililebo n.abs. champignon sp.
- batsikilitītī n.abs. oiseau sp. <u>Tapera naevia</u>.
- **batsotsowa** *n.abs.* oiseau sp. <u>Dendrocolaptes</u> certhia.
- batsutsuk nominoïde. instabilité amoureuse.

Ibatsutsuk ama'eate ang.

C'est une vraie traînée celle-là.

• ba'am Var.: ba'emo, ba'emoto. pr. int. pourquoi.

Ba'emoto eledztot ekoti?

Pourquoi es-tu venu à moi ?

• ba'e Var.: ba'eto.

1) n.aut. chose, objet.

Elut deba'ekom.

Ramène tes affaires.

Eba'eate!

C'est à moi (c'est mon affaire)!

2) pron.int. que, quoi.

• -ba'e

Ba'e lehe elema'eñ?

Qu'est-ce que tu regardes ?

• -ba'e vb.tr. faire.

Ēba'ena!

Fais-le donc!

-dzeba'e *vb.intr.* se répliquer, se cloner, se reproduire à l'identique.

Ekuñã odzēba'e.

Ma soeur a accouché d'un enfant qui lui ressemble beaucoup.

• ba'eakwöt n.abs. fruit.

Ba'eakwöt ang pitang odjuwedj.

Cet enfant aime les fruits.

• ba'ekulet n.aut. affaire.

Ba'eakuletakom ẽbo'a iat ape!

Dépose les affaires dans la pirogue!

• ba'ekuwapat n. abs. érudit, connaisseur, savant.

Voir entrée princ.: -kuwa.

- **ba'ekwawöt** *n.aut.* chapelet fixant l'ordre des chants/danses *tule*.
- **ba'ekwöt** *n.aut.* conte, légende, récit, histoire, mythe.
- ba'elai nominoïde. maladie.
 - ba'elaiokwa *n.abs.* vague de maladie, épidémie.
 - ba'elaiuhuokwa n.abs. pandémie.
- ba'ela'it *n.abs.* petit oiseau (générique).
- ba'elenõñ *n.aut.* plante, végétal (générique).
- ba'emo(to) pr.int. pourquoi.

Voir entrée princ.: ba'am.

• ba'epotit n.abs. fleur.

Ba'epotit okudj ama'ẽ pila o'u.

Les poissons mangent les fleurs qui tombent dans l'eau

- ba'euha Var.: ba'ewa. n.aut. restaurant.
- ba'ewat nominoïde. faim.

Eba'ewat idjēñ!

J'ai faim moi!

• ba'u pr.excl. Attention!, Pardon!, Excuse! Var.: ba'uko; boa'uko; ba'une; ba'uneko.

Ba'uõwãko!

Sois prudent!

- **bedju** *n.aut.* galette de manioc, cassave.
 - **bedjutsalala** *n.aut.* variété de cassave.
 - bedjukalak *n.aut*. variété de cassave.
 - **bedjupiwöt** *n.aut.* variété de cassave.
 - bedju'alatsuka *n.aut.* variété de cassave.
 - **bedjuloatsing** *n.aut.* variété de cassave.
 - **bedjuãtãbikwöt** *n.aut.* variété de cassave.
 - **bedjupilet** *n.aut.* sauce épaisse à base de jus de cuisson, d'empois de manioc et de piment.
- **beku** *n.aut.* liane sp., liane à nivrée (dont le principe actif est la roténone). *Lonchocarpus nicou*.
 - **bekudju** *n.abs.* variété de beku "dure".
- **bekudzat** *n.abs.* maître de la nivrée.

Voir entrée princ.: -dzat.

- -bela *n.rel.* barbe de, moustache de.
 - **-belatsõng** *n.rel.* barbe longue et fournie de
- **belepilet** *n.aut*. variété de patate douce.

Voir entrée princ.: dzetik.

- belu n.abs. mouche (générique).
 - belutsalapek n.abs. moucheron.
- beokolo n.abs.
 - 1) poisson sp.
 - 2) businenge(e), noir marron.
- **bep** *n.abs*. boeuf, vache, taureau, veau. *Empr. au* : fr. boeuf.
- **bepo** *n.rel.* petites lèvres du sexe féminin.
- biat n.aut.
 - 1) viande, chair.
 - 2) gibier comestible.

Pa'ila biat odzika aipo.

L'oncle a tué du gibier aujourd'hui.

• -bihit vb.tr.

• -bikaka • bitep

1) griller, rôtir.

Tsa'i wilip õbihit olepe.

Grand-mère a fait griller des poissons-roches pour nous.

Paku õbihit.

Il a rôti du pacou.

- 2) brûler (à l'intérieur du corps, ex. : gastrite).
- **-bihibihit** *vb.tr.* donner des coups (de bâton, de fouet).

Wila pope õbihibihit.

Il l'a roué de coups de bâton.

- -bikaka nominoïde. inflammation de la peau.
- -bitsik *suffixe* (diminutif). petit.

tatűbitsik

espèce de tatou nain (tatou à six bandes) *Euphractus sexcintus*.

Wilābitsik

anthroponyme féminin (littéralement : petit oiseau)

■ -mõbitsik *vb.tr.* rendre plus petit.

Tepitsi amõbitsik.

J'ai compacté la presse à manioc.

- **bitsikudj** *Var.:* **mitsikudj**. *n.aut*. biscuit. *Empr. au :* français biscuit.
- **biyoko** n.aut.
 - 1) acné (papule).
 - 2) excroissance de l'épiderme.
- bi'u'u n.aut. marques, traces, cicatrices (acné, ancien accident).

Oa îbi'u'u.

Son visage est marqué.

• bi'u'u(dji) attr. marqué (peau, visage).

Bi'u'udji oa.

Son visage est marqué.

• **biaikwöt** *n.abs.* chose neuve, objet neuf.

Elayo kiya biaikwöt ome'eng

Ma belle-mère m'a offert un hamac tout neuf.

Biaikwöt kwalai ohem!

Bonne (nouvelle) année!

• -biat n.rel.

- 1) fiancé, petit ami
- 2) relation extra-conjugale.
- biau nominoïde. propreté.

Ibiaune ang latap.

Cette table est propre

-dzemõbiau *vb.intr.* se renouveler, se régénérer.

Odzemõbiau owöt okwa.

Ses feuilles repoussent.

- **bik(i)** attr. (être) noir.
- **bikit** *n.abs.* jeune pousse végétale.

Awöt bikit epo'o!

Cueille la feuille naissante! Cueille le bourgeon

• **bikulala** *n.abs*. terrain accidenté, zone pleine de bosses et/ou de nids de poule.

Bikulala a'e lupi.

C'est plein de trous et de bosses par là.

- bikut n.abs. opossum, pian. <u>Didelphis marsiupalis</u>.
- bikutsila n.abs. opossum à quatre yeux. Metachirops opossum.

Voir entrées princ.: bikut ; tsila.

- **bilikitsi** *n.abs.* herbe coupante.
- bilitsi n.abs. palmier sp, palmier-bâche. <u>Mauritia</u> flexuosa.
- biloko n.abs. poisson sp. Brycon falcatus.
- bita n.abs. tour de guet, échafaudage.

Bita pope oapiko.

Il est assis dans la tour.

-bitanong *vb.intr.* monter un échafaudage.

Ebitanõng teleka'at!

Fais un échafaudage pour l'abattre (l'arbre)!

• bitep postpos. Au milieu de.

Kwalai bitep otalawadjin.

Il travaille en plein soleil

I bitepkatu oita.

Il nage en plein milieu de la rivière.

■ bitepot *n.abs.*

• biyakoti • -boa'u

- 1) celui du milieu.
- 2) majeur (doigt).
- **biyakoti** adv. en aval.

Mãtito tsidzaotat ? Apilakoti amõnam biyakoti ?

Dans quelle direction va-t-on? En amont ou en aval?

Voir entrée princ.: koti.

• -bi'idj Var.: bihidj, pi'idj. Suffixe. très fréquemment, à répétition.

Tepotsibi'idj.

Il va très fréquemment à la selle.

Tepinõbihidjate.

C'est un pétomane.

 pi'ine adv. serré (pour le tressage de feuilles ou de palmes)

Pi'ine onope.

Il a tressé serré.

- **Bo** *n.pr.* prénom ordinal attribuée à une fille quand elle est la troisième enfant.
- -boa vb.tr. tamiser, filtrer.

Padzalu õboa.

Elle a passé le cachiri au tamis.

- **-boadjik** *vb.tr.* épaissir, donner de la consistance (à un aliment).
- -boai vb.tr.
 - 1) casser, abîmer.

Ãboaikatu ebote.

J'ai mis mon moteur hors d'usage.

2) raturer

Voir entrée princ.: ai.

• -boaiokat *vb.tr.* faire mal à qqun.

Okölök opele õboaiokat

Il a cogné sa plaie et ça lui a fait mal.

Voir entrée princ.: ai.

- **-dzeboai** *vb.intr.* changer d'humeur brutalement.
- -boaku *vb.tr.* chauffer, réchauffer.

I õboaku oku'e nawe.

Il met de l'eau à chauffer dès qu'il se réveille.

Voir entrée princ.: aku.

- -boaluluk *vb.tr.* gonfler (pour du couac).
- -boapalat *vb.tr.* cabosser, abîmer en le déformant.
- **-boapi** *vb.tr.* faire tomber, faire chuter.

Voir entrée princ.: -api.

-boapiitik *vb.tr.* fracasser par terre.

Tchupipin palapi õboapiitik.

Tchupipin a fracassé l'assiette par terre.

• -boaput *vb.tr.* courber, donner une forme incurvée.

Voir entrée princ. : aput(i).

- -boapu'a *vb.tr.* donner la forme d'une boule.
- -boatika vb.tr. tasser.

Eboatikakatu teleponong!

Tasse bien pour boucher!

• -boatuk *vb.tr.* contracter, compacter, compresser.

Tepitsi **eboatuk**!

Compacte la presse à manioc!

Voir entrée princ.: -atuk.

• **-boawa** *vb.tr.* attacher, contrôler.

Deleība ēboawa!

Attache ton chien!

-dzeboawa *vb.intr.* être calme, se maîtriser.

Ãng pitãng odzēboawa.

Cet enfant est facile à surveiller.

• -boawiki vb.tr. peigner.

Oměbit őboawikio.

Elle est en train de peigner sa fille.

• -boa'u *vb.tr.* faire attention à, prendre soin de, protéger.

Ēbo'au deloābi!

Entretiens ton terrain!

 -dzeboa'u vb.intr. être propre, être bien tenu, se faire beau. • bodj

Odzēboa'utat.

Elle va s'apprêter (se faire belle).

- **bodj** *n.abs.* serpent (générique).
- **bodjba'elupiawat** *n.abs.* serpent sp.
- **bodjik** *n.abs*. soupe à base d'empois de manioc (vieilli, remplacé de plus en plus par takaka).
- **-bodjik** *vb.tr.* préparer de la pâte, de la crème, de la sauce.

Voir entrée princ.: djik.

• -bodju vb.tr. déposer.

Elapat iwi 'at ãbodju.

J'ai déposé mon fusil par terre.

Voir entrée princ.: -dju.

- bodjuhu n.abs. anaconda. <u>Eunectes murinus</u>.
- -bodzapakumañ *vb.tr.* mélanger, amalgamer.
- -bodzauk vb.tr. baigner qqun (un bébé, un enfant).

Ekwa deměbit telěbodzauk tiáká pope!

Va baigner ton enfant dans la crique!

Voir entrée princ.: -dzauk.

• -bodzekwa *vb.intr*. faire prospérer (plantes, animaux domestiques).

Taitetu õbodzekwa

Elle s'est constitué un beau cheptel de pécaris.

• **-bodzela** *vb.tr.* dénouer, défaire un noeud.

Kiyadjikwöt ēbodzela wane kiya taiñūnge'e!

Détisse le vieux hamac pour que j'en refasse un neuf!

Voir entrée princ.: -dzela.

- **-bodzelek** *vb.tr.* mettre sur le dos.
- **bodzepē** Var.: **modzepē**. adj. num. un.

Bodzepeãhã oik.

Il n'y en a qu'un qui est arrivé.

• **-bodzewit** *vb.tr.* rendre la pareille, répondre à.

Voir entrée princ.: -dzewit.

• **-bodze'e** *vb.tr.* trouver quelqu'un beau.

Õbodze'e waïwî lehe oma'ē.

Il regarde la fille et la trouve très belle.

Voir entrée princ.: -dze'e

• -bodze'o *vb.tr.* effacer, faire disparaître.

Ba'elaiate Tekokom õbodze'oiwöt.

Ce sont les maladies qui ont presque fait disparaître les Teko.

- **-boe** *vb.tr.*
 - 1) éteindre (lumière, musique).

Ēboe tata!

Eteins le feu!

2) rabrouer, remettre "à sa place".

Di'awukatsidji lehe õboe.

Comme il n'avait plus la force de répondre, il l'a remis à sa place.

Õboe toma'eo.

Il l'a fait taire.

• -boe'e *vb.tr.* amplifier, grossir, développer.

Õboe'e o'awu imõdo.

Il a développé (ses idées) dans son discours.

-dzeboe'e *vb.intr.* embellir, s'améliorer.

Odzēboe'e owawak.

Elle a embelli.

• -bohe *vb.tr.* donner du gout à (saler, sucrer, assaisonner).

Djikihi ebohe!

Sale le plat!

Voir entrée princ.: he.

• -bohihi vb.tr. étaler.

Ebohihi kaletakom latap 'at!

Etale les papiers sur la table!

• -boilik *vb.tr.* déplacer quelque chose.

Ikatsi. Owotete takulu õboilik.

Il est fort. Il a déplacé un rocher tout seul.

• -boitsok vb.tr.

1) planter (un piquet, un poteau).

Tapidjakita ãboitsok.

J'ai enfoncé un poteau de case.

• bok

2) avoir des relations sexuelles (pour un homme).

Aboitsokpa wiñ waiwi.

J'ai déjà couché avec cette fille.

Voir entrée princ.: -tsok

• **bok** *idéoph*. remonter à la surface de l'eau (pour un objet flottant).

Bok ohem.

Il est ressorti (de la surface de l'eau)

Bok bok ohem. Il est ressorti plusieurs fois (de l'eau comme quand on nage la brasse coulée)

Tsingi nam, bok bok bok moñi pilakom ohehem.

Lors de la nivrée, les poissons sortent à la surface.

- -bokalak vb.tr.
 - 1) faire sécher.
 - 2) frire.

Pila õbokalak.

Il a frit du poisson.

Voir entrée princ.: kalak.

• -bokilidj *vb. tr.* chatouiller.

Ebokilidi todzadi!

Chatouille-le pour qu'il rie!

Voir entrée princ.: kilidj.

- **-bokokodj** *vb.tr.* déchiqueter.
- **-bokupedj** *vb.tr.* dépasser, exagérer.

Abokupedj aho.

Je suis allé plus loin.

- -bolipö Var. : -bolipi. nominoïde.
 - 1) excès, immodération.

Ēbolipö u'u.

Ma toux s'aggrave de plus en plus.

Ebolipöne iwañe a'u ike'i.

Je n'en peux plus (de boire ou manger)!

2) caillots menstruels.

• -bolo *vb.tr.* graisser.

Elapat ãbolotat.

Je vais graisser mon fusil.

■ **boloha** *n.aut.* graisse.

Kopatso ba'e boloham depe?

Aurais-tu de la graisse ?

- **akãboloha** *n.aut.* graisse à cheveux.
- **bolototo** *n.abs.* arbre sp (bois la St-Jean). *Didymopanax morototoni ou Schefflera morotoni*.
- **bolou** *vb.intr.* se promener, se balader.

Edzot tsībolou!

Viens te promener avec moi!

- **boloupat** *n.abs.*
- 1) promeneur.
- 2) touriste.
- -bolo'ok *vb.tr.* avoir des renvois (digestion).

Owalu oa'it alehe õbolo'ok.

Son enfant a des renvois car ils (ses parents) n'ont pas respecté les règles (coutumières).

- **bolõdo** *n.aut.* pastèque. <u>Citrullus lanatus</u>. Empr. au : fr. melon d'eau.
- -bolulu *vb.tr.* mouiller, éclabousser.
 - -dzébolulu vb.intr. se faire mouiller, se faire éclabousser.

Voir entrée princ.: -lulu.

- bope n.abs.
 - 1) arbre sp. mombin. Spondias mombin.
 - 2) fruit de cet arbre (prune de mombin).
- **Bope-itu** *n.pr.* Saut Mombin (Bas Camopi), Saut Mombin (Haut tampok).
- **bopeiwöt** *n.abs.* poisson sp. *Pyrrhulina filamentosa*.
- **bopet** *n.abs.* curé, prêtre. *Empr. au :* créole monpè.
- **Bope'a** *n.pr.* nom teko du chef Monpera.
- -bopipik vb.tr.
 - 1) faire couler goutte à goutte.
 - 2) (re)brûler un ancien abattis.

Voir entrée princ.: pik.

• **-bopitok** *vb.tr.* remplir.

Voir entrée princ.: pitok(i).

• **-bopitchalak** *Var.:* **-mopitchalak**. *vb.tr.* mettre en position à califourchon sur la hanche.

Ebopitchalak tamõ elokwañ.

Transporte le petit frère à califourchon (sur ta hanche)!

• **-bopiye** *vb.tr.* parfumer.

Voir entrée princ.: -piye.

• -bopililik bv.tr. faire une action qui implique un mouvement de rotation.

Voir entrée princ.: -pililik.

• -bopit nominoïde. désir sexuel, concupiscence.

Îbopit wîñ waîwî lehe.

Il a très envie de cette fille.

• -bopu *vb.tr.* chasser, éloigner.

Dzawatakom biat õbopu.

Les chiens ont fait partir le gibier.

• **-bopuku** *vb.tr.* allonger, rallonger.

Voir entrée princ.: puku.

• -bopupuk *vb.tr.* coudre, racommoder.

Oilu õbopupuk.

Il a (re)cousu son vêtement.

• -bopuputuli *vb.tr.* clouer.

Voir entrée princ.: puputuli.

• **-boputsuk** *vb.tr.* enlever.

Oilu õboputsuk.

Il s'est déshabillé.

• **-botadj** *vb.tr.* pimenter.

Voir entrée princ.: -atadj.

- **-botak** *vb.tr.* taper.
 - **-dzebotak** *v.intr.* se cogner.

Õbote lehe odzēbotak.

Il a cogné son moteur (sur un rocher).

- **bote** *n.aut.* moteur hors-bord. *Empr. au :* fr. moteur
- -boti vb.tr.

- 1) serrer.
- 2) garroter.

Deakangala eboti!

Attache tes cheveux!

- -dzēboti vb.intr.
- 1) être serré.
- 2) s'asseoir en serrant les jambes.
- dzēboti(dji) attr. cagneux (genoux).

Dzēbotidji owata.

Il marche les genoux en dedans.

• -botötök vb.tr. tisser.

Kiya õbotötöko.

Elle est en train de tisser un hamac.

• -botukuk *vb.tr.* raccourcir.

Voir entrée princ.: tukuk(i).

- -botsak vb.tr.
 - 1) ouvrir (une porte).
 - 2) séparer, couper en deux.
 - 3) traduire.

Abotsak i'awu.

J'ai traduit ce qu'il a dit.

-botsatsak *vb.tr.* séparer en plusieurs morceaux, en plusieurs parts, partager.

Voir entrée princ.: -tsak

• **-botsakudj** *vb.tr.* faire déborder superficiellement.

Voir entrée princ.: tsakudj.

• **-botsale** *vb.tr.* saler (la nourriture).

Otsîngatõng nam, imani paku õbotsale.

Après avoir nivré, ils ont salé beaucoup de pacous.

• **-botsaokat** *vb.tr.* faire voir, montrer à.

Voir entrée princ.: -tsaokat.

• -botsatsañ *vb.tr.* répandre, disperser.

Wilakala 'awukom õbotsatsañ.

Le démiurge a répandu les idiomes (sur la terre).

• -botsatsak *vb.tr.* partager, mettre en plusieurs parts.

• -botsit

Ebotsatsak biat teleme'eng dzope!

Découpe le gibier pour le distribuer!

- **-botsit** *vb.tr.* écorcer un arbre, déchirer un tissu, fendre une tige d'arouman.
 - **-botsitsit** *vb.tr.* découper en lamelles, en bandes,

Hliwi ãbotsitsit ulupehem tãba'edza.

Je prépare des bandes d'arouman pour fabriquer un tamis.

- **-botsiu** *vb.tr.* cuisiner avec de l'ail et des oignons, préparer une fricassée.
- **-botsik** *vb.tr.* plier (le linge).

Delilukom ēbotsik!

Plie tes vêtements!

• -botsililik vb.tr. dévider, débobiner.

Ebotsililik nībo teleanūng!

Débobine du fil de coton pour l'attacher!

• -botsuluk *vb.tr.* insister, s'obstiner, s'agacer.

Ebotsulukne eladjit aleheo.

Il demande sans arrêt (la main de) ma fille.

 -dzēbotsuluk vb.intr. ramasser quelques affaires rapidement.

Edzebotsuluk tsidzao!

Prépare-toi vite fait à partir (avec moi)!

- -bowik vb.tr.
 - 1) porter un coup.

Tak opitu idjakāng alehe Pi'atsak õbowik.

Pi'atsak l'a frappé à la tête avec son casse-tête.

2) lancer quelque chose sur quelqu'un.

Ebowik tsapato ehe!

Jette une chaussure sur lui!

3) ranimer (un feu), attiser (un feu).

Tata õbowiko.

Il est en train de ranimer le feu.

• -bo'a *vb.tr.* mettre dedans.

Voir entrée princ.: - 'a.

• -bo'at *vb.tr.* démarrer (moteur, machine).

Iwañe ebote abo'at.

Je n'arrive pas à démarrer mon moteur.

Voir entrée princ .: -'at.

• -bo'e *vb.tr.* apprendre à qqun.

Õbo'ekatu oa'it towikipodj.

Il a bien appris à son fils à pêcher.

-dzebo'e *vb.intr.* apprendre de qqun.

Dodzebo'edji panaîtsî lekol alehe pitakom.

A l'école française, les enfants n'apprennent pas grand-chose.

- **bo'ehat** *n.aut.* professeur.
- bo'eka *n.aut*. manière d'enseigner, pédagogie.
- **bo'eha** *n.aut.* lieu d'éducation (école, collège, lycée).

Voir entrée princ.: -'e.

• -bo'i vb. tr. déchirer.

Elilu ãbo'i.

J'ai déchiré mon tee-shirt.

- **-dzebo'i** *vb.intr.* se faire opérer (chirurgie).
- -bo'i *vb.tr.* diluer, délayer.

Ēbo'i padzalu!

Délaie le cachiri! (Rajoute de l'eau)

Õbo'o õbo'i.

Il (en) a augmenté le volume en rajoutant de l'eau.

-dzebo'i *vb.intr.* s'approprier, adopter.

Adzēbo'i apam aleko lehe.

J'ai adopté la façon de vivre des occidentaux.

- **Bo'itani** *n.pr.* serpent monstrueux mythique.
- -bo'o *vb.tr.* faire durer, rationner, rallonger (la sauce).

Õbo'o okuluiwa.

Elle fait bien durer son cachiri (elle le sert en le faisant durer).

Õbo'o tapakula oba'e.

Elle arrive à faire une bonne quantité de cachiri avec peu de manioc doux.

Ēbo'otekoiwa!

Mange avec modération!

Voir entrée princ.: o'o.

• **-bo'uai** *Var.*: **-bu'uai**. *vb.tr*. énerver, taper sur les nerfs, harceler, gêner, embarrasser.

• buet -dok

Aipot anam, ebo'uai

Quand il est ivre, il me tape sur les nerfs.

-dzebo'uai *Var.:* **-dzebu'uai**. *vb.intr*. maltraiter.

Odzēbo'uai ehe.

Il l'a maltraité.

- **buet** *n.aut.* brouette. *Empr* : du fr. brouette.
- **buhu** *n.abs.* poisson sp.
- **bulelu** *n.abs.* plante aquatique sp,.
- **buluatadja** *n.abs*. tubercule sauvage sp. (non comestible).
- **bulutuku** *n.aut.* plante sp. (cucurbitacée), calebasse-terre. <u>Lagenaria siceraria</u>.

Debulutuku ohemkatu.

Tes calebasses-terre poussent bien.

- **butuk** *n.abs.* taon.
- bututsi nominoïde.

1) état d'être collé.

Ibututsikatu imebitakom.

Elle a accouché d'enfants siamois.

Mãmẽ paku'a odjape ma'ẽ e'u, demēbit ibututsitat!

Ne mange pas des bananes collées, sinon tu auras des enfants siamois!

2) polydactylie.

- **pěbututsi** rond-point, intersection routière.
- **butsuet** *Var.:* **mutsuet**. *n.aut*. foulard.
- -bu'uai *v.tr.* variante de -bo'uai.

$\mathbf{D} - \mathbf{d}$

- dadze'e(dji) attr. (être) laid.
- dati copule. il n'y a pas.

Dati kalakuli.

Il n'y a pas d'argent.

Dati kalakuli epe.

Je n'ai pas d'argent.

- datuluwa n.aut. canot-cachiri.
- dawali attr. (être) mauvais.

Dawali adju.

Je ne suis pas bon.

ou Je ne suis pas beau.

ou J'ai fait une erreur.

ou Je suis méconnaissable.

• de'imēān(ĩ) Var.: de'imoan(ĩ). attr. réactif, vif.

Kutsipulu-makan de'imēāñīte.

Guerrier-écureuil était très réactif.

• dikit(i) attr. attiré (physiquement) par.

Wĩn awakwöt dikiti wĩn waĩwĩ lehe.

Cet homme est attiré par cette fille.

• dilet n.aut. lait. Empr. au : cr. dilèt.

- **diliwit** *n.aut.* huile du commerce.
- diliwitsit n.aut. pétrole.
- diudiu *n.abs.* cigale sp.
- **divẽ** *n.aut.* vin. *Empr. au :* cr. diven (emprunt lui-même au fr. du vin).
- **diwodj** *n.abs.* serpent sp, boa constricteur. <u>Boa</u> constrictor.
- **dîbe** *n.aut.* beurre. *Empr.de:* du fr. du beurre.
- dikit adv. fort (parole, son, mouvement).

Dikit i'awu.

Il parle fort.

 -mõdikit vb.tr. mettre plus fort, augmenter, accélérer.

Emődikit dzébi'a!

Mets la musique plus fort!

• dilik idéoph. marque l'idée d'un mouvement pour capter, regarder quelque chose.

Dilik oma'ē.

Il jette un coup d'oeil.

• -dok *vb.intr.* (*défectif*). se briser, se casser.

dokte

● -djapalat

Etsapato õdok.

Ma savate s'est cassée.

- -modok vb.tr. briser, casser.
- •-modohohok *vb.tr.* casser en plusieurs endroits.
- dokte *n.abs.* docteur (occidental). *Empr. au* : fr. docteur.

Ahotat dokte lehe tama'ē.

Je vais consulter le médecin.

• -dukudj vb. intr. cracher.

Õdukudj iwi 'at.

Il a craché par terre.

- duli n.abs. riz
- dululuk idéoph. mouvement vers le haut.

Dululuk epa'am!

Lève-toi!

• -dululuk vb.intr. (défectif). faire du bruit au loin.

Õdululukaiwöte eo.

L'orage gronde au loin.

• du'a *n.aut*. mortier.

Du'a aiñũng.

J'ai fabriqué un mortier.

- du'atsoka n.aut. pilon.
- du'a'i n.abs. arbre sp.
- du'itsok Var.: dju'itchok. n.abs. grenouille sp.

DJ

• djaidjailak(i) attr. (être) filiforme, frêle.

Djaidjailaki otui ãng awakwöt.

Ce garçon est maigrichon.

- djailailak(i) attr. (être) dégingandé, mince.
- **djaipit(i)** attr. (être) comique, drôle.

Djaipiti i'awu.

Il parle en faisant des blagues.

• **djaiwöt** *n.abs.* mauvaise chose, mauvaise personne.

Djaiwötateko'ñ! (Djaiwötateko wiñ)

C'est vraiment un vaurien celui-là!

■ ka'adjaiwöt *n.abs.* mauvaises herbes.

Voir entrée princ.: djai.

- djakale Var.: -dzakale. n.abs. caïman (générique).
 - djakaletsing Var.: -dzakaletsing n.abs. caiman sp. (caiman gris). <u>Paleosuchus trigonatus</u>.
 - djakalehun Var.: -dzakalehun n.abs. caïman sp. (caïman noir). <u>Melanosuchus niger</u>.
- -djaluluk nominoïde. gonflement dû à l'eau.

Aman okit alehe, kwakikom idjaluluk.

Le couac a gonflé à cause de la pluie (qui est tombé dedans).

Idjalulukpa iba'ekom.

Ses affaires sont trempées.

- **-boaluluk** *vb.tr.* faire gonfler en ajoutant de l'eau.
- -dzēboaluluk vb.intr. gonfler suite à un apport d'eau.

Voir entrée princ.: -lulu.

• djanam nominoïde (défectif). épaisseur.

Tapi'itapilet idjanam.

La peau du tapir est épaisse.

Idjanam ang pukutcha.

Cette pagaie est épaisse.

- **djani'im** *n.aut*. pain de manioc (après pressage), pâte de manioc essorée.
- djapadjuka nominoïde. période entre l'adolescence et l'âge adulte, début de la maturité physique.

Idjapadjuka ke'i.

C'est un jeune homme maintenant.

• -djapakwat *vb.intr.* être enroulé (serpent).

Dzalalak odjapakwato oket.

Le serpent grage dort en s'enroulant sur lui-même.

• -djapalat vb.intr.(défectif). être déformé.

katchot odjapalat ama'ē.

● -djapapɨk • -djābu

une casserole déformée.

 -djapapalat Var.: -dzapapalat. vb.intr. être bosselé.

Odjapapalatpa ang palapi.

Ce plat est complètement cabossé.

 -boapalat vb.tr. provoquer une déformation, cabosser.

Idjeate ang katchot aboapalat.

C'est moi qui ai cabossé cette casserole.

• -djapapik vb.intr. se replier, se rétracter.

Ipo odjapapikatu.

Sa main est toute recroquevillée.

• **djapat(i)** attr. (être) tordu, sinueux, arqué.

Etũmã djapati.

Ses jambes sont arquées.

• -djape vb.intr. être collé.

Tsa'ikomãhã paku'adjape o'une.

Il n'y a que les grands-mères qui peuvent manger des bananes jumelées.

• djapedju nominoïde. post-maturité (végétal).

Awatsi idjapedjuokwa.

La plantation de maïs est fânée.

• -djapepu vb.intr. (défectif). faire de l'écho.

Ati odjapepu oho.

L'écho est parti par là.

• -djapia n.rel. ouïe de..

Didjapiadji.

Il est sourd.

- -djapi'aka vb. intr.
 - 1) penser, réfléchir.

Opali lehe odjapi'akao.

Il pense à son petit-fils.

2) prêter attention.

Edjapi'aka! Eîdukatu elêñ!

Attention! Ecoute-moi bien!

• -djapomi *vb.intr*. mettre la tête sous l'eau, s'immerger.

Adjapomi ilipip aho.

J'ai plongé au fond de l'eau.

Voir entrée princ.: -pomi.

• **djapopem** *nominoïde*. boursouflure, bosse, irrégularité, déformation.

Idjapopem wila.

L'arbre a des contreforts.

• -djatsã Var.: -dzatsã. nominoïde. éternuer.

Idjatsã ãbi opihik alehe.

Il éternue car il a attrapé un rhume.

- -djawatene vb.intr.
 - 1) faire silence.

Pedjawatene !

Taisez-vous!

2) calmer

• djawewodj(i) attr. (être) léger.

Djawewodji dewaita.

Ta hotte est légère (à porter).

• **djawidja** *n.aut.* couvercle, bouchon.

Idjawidja eiñung tsuvet a'at!

Mets le couvercle sur la marmite!

- -djawik vb. intr.
 - 1) se baisser.

Edjawik teleho!

Baisse-toi pour passer!

- 2) se pencher.
- -djawiki vb.intr. se peigner.

Voir entrée princ.: -wiki.

• djawut(i) attr. (être) clairsemé.

Djawutkatu am ka'a.

Ici, la forêt est très clairsemée.

• -dja'o vb. intr. pleurer.

Omano nam iyi, odja'o ko'em.

Quand sa mère est morte, elle a pleuré toute la nuit.

• -djãbu *vb.intr.* grogner.

● -djãdik ● -djulu

Tadzaukom odjābu.

Les cochons-bois ont grogné.

• -djādik vb.intr.(défectif). s'arrêter.

Dedzēbi'a odjādik.

Ta musique s'est arrêtée.

- -moãdik *vb.tr.* éteindre, fermer, arrêter.
- dji n.aut. hache.
- **djihihik** *n.aut.* substance collante, poisseuse.

wiladjihihik

la résine de l'arbre

- **djihihik(i)** attr. (être) gluant
- **djik** *n.aut*. substance pâteuse (exemple : argile).

Djikam ekwat tseiñûng nôdekuluam!

Trouve de l'argile pour fabriquer nos plats!

- -djikidj vb.tr. égrener.
 - **-dzedjikidj** *vb.intr.* se détacher (pour une graine).

Wila'a odzedjikidj o'a.

Les graines de comou sont tombées en se détachant de la grappe.

- **djikitsi'ī** *n.abs.* insecte xylophage sp.
- djiki'i *n.aut.* plat cuisiné.

Ebohe djiki'i!

Rajoute du sel dans la cuisine!

- **djiki'ikwöt** *n.aut.* sauce.
- **bodjik** *n.aut.* soupe d'empois, tacaca.
- **-bodjik** *vb.tr.* cuisiner de la sauce.
- **djipikini** *n.aut.* jeune pousse, plant.

Aloaloaktat palepidjipikini.

Je vais repiquer les plants de parepou.

• -djipitun nominoïde. obscurité.

Idiipitun.

Il fait nuit.

• -djitse *Var.:* -yitse. *n.rel*. petit frère de, petite soeur de, membre de la fratrie qui vient derrière soi.

Idjitse lehe eãnga.

Depuis qu'il a un petit frère, il pleure toujours.

• -dju copule. être.

1s: adju (je suis). 2s: eledju (tu es). 3s: otui (il est).

Puku adju.

Je suis grand (de taille).

Kamopi poli eledjũñ.

Tu es à Camopi.

Adjukatutat, anane! Kopete ahotat.

Je vais bien me préparer, attends ! Seulement quand j'aurai fini, je me mettrai en route.

- -bodju v.tr. déposer.
- -dju vb.intr.
 - 1) être cuit.

Odjutso katsilikwöt

Le jus de manioc est-il cuit ?

2) être tacheté (pour la peau).

Waiwiloa odju.

Le visage de la dame présente des tâches pigmentaires.

- -djua n.rel. bras de.
 - **-djuakwöt** *n.rel.* membre supérieur de.
 - **-djuapi** *n.rel.* partie du bras allant du coude à l'épaule.
 - **-djuapikilina** *n.rel.* coude de.
 - **djuaipi** *n.aut.* aisselle.
 - djuaipina'in n.aut. ganglion sous les aisselles.
- **djuaipikãng** *n.abs.* arbuste sp.
- -djuk nominoïde (défectif). moisissure, pourriture, mort (pour un bois).

Bedju idjuk.

La cassave est moisie.

Idjuk wila.:

Le bois est mort.

- **-djukpai** nominoïde. décomposition.
- -djukwöt suffixe (morph. d'usure). abîmé, déchiré.

ekiyadjukwöt

mon vieux hamac tout déchiré

- **djulība** *n.aut.* escalier, échelle.
- -djulu *n.rel.* bouche de, gueule de.
 - djulukutsuka n.aut. brosse à dent.
 - **djulumominanga** n.aut. rouge à lèvre.
 - djulutunu nominoïde. bouderie, fâcherie.

• djuwat • dzalalak

Dedjulutunu elema'eñ?

Tu fais la gueule?

- **-djulupitule** *n.rel.* bouche caractérisée par une lèvre inférieure proéminente exagérément charnue.
- **djuwat** *nominoïde*. démangeaison.

Idjuwat eakang.

Ma tête me gratte.

• **-djuwedj** *vb.tr.* aimer, apprécier (pour de la nourriture ou une boisson).

Batsakala dadjuwedji.

Je n'aime pas le poulet.

• (-1-) • **ebidjuwedj** *n.rel.* intérêt, penchant.

Elēbidjuwedj watsei.

J'aime beaucoup le/la wassaï.

DZ

- dza- *IP1-impers.* on.
- -dza vb.intr.
 - 1) naître par éclosion.

Djakale odza.

Le caïman est né (d'un oeuf).

2) éclore (pour une plante).

Minidju odza.

Le coton a éclos.

3) grandir (pour un bébé).

Odzapa pitãng.

L'enfant a bien grandi..

• -dza particule (épistémologique). vérité connue de tous

Onunupãdzawamte'ekodjin.

Tout le monde sait qu'elle n'arrête pas de se faire taper.

• -dza vb.intr.(défectif). aller bien, seoir.

Odzane elilu elehe.

Mes vêtements me vont bien.

Odzakatu delilu.

Tes vêtements te vont vraiment bien.

Odzakatu dzehēng. Ils vont vraiment bien ensemble (c'est un couple bien assorti).

• -dzadj Var.: -dzodzadj. vb.intr. rire.

Odzaditalai, wiñ.

Il rit tout le temps, celui-là.

- dzadza *n.abs*. grande soeur (adr).
- dzadza'i n.abs. arbre sp.

- dzadzebo'eha Var.: tapidjdzebo'eha. n.abs. école.
 - dzadzebo'e ma'e lapidj n.abs. bâti scolaire.
- dzadzokwat *n.aut.* ligature.
- dzai n.abs. lune.
 - **dzai ohemamõ** *n.abs.* nouvelle lune.
 - **dzai oauhu** *n.abs.* pleine lune.
- -dzai Var.: -djai. nominoïde. gauche.

Dedzaitso?

Es-tu gaucher?

Idzaipamēng.

Ils sont tous gauchers.

Edzai koti otalawadj.

Il est gaucher. (litt. : il travaille de la gauche)

Edzaikatu oapiko.

Il est assis à ma gauche.

 -djai nuwã nominoïde (défectif). comportement incorrect, immoral.

Ka'apa'itewe imen oho, idjai nuwã ilekwat owawak ekapilet.

Son mari est parti à la chasse, elle se comporte mal derrière lui.

• -dzaiwat *vb.intr.* rater.

Akiki odzaiwat.

Il a raté (avec son fusil) le singe hurleur.

- dzaiwo *n.abs*. plante sp.
- **dzakami** *n.abs.* oiseau trompette, agami. *Psophia crepitans*.
- dzala n.aut. barrière.
- dzalalak *n.abs.* serpent sp (grage). <u>bothrops atrox</u>.

• dzalalakaka'a • -dzapitsi

- dzalalakaka'a n.abs. plante sp.
- -dzalanong vb.tr.
 - 1) encercler, circonscrire.

Edzalanong tadzaukom.

Les cochons-bois m'ont encerclé.

2) clôturer, enfermer, entourer (d'une palissade, d'une clôture).

Adzalanongtat eleibakom.

Je vais construire un enclos pour mes animaux. Tadzalanong eleda a'e dzepen, dati kalakuli dababa'edji.

J'ai dit qu'il fallait que je clôture mon terrain, mais je ne l'ai pas fait par manque d'argent.

- dzaleko n.aut. haricot.
 - **dzalekopināng** *n.aut.* haricot rouge.
- dzale'et *n.abs.* chef d'orchestre de clarinettes tule.
- dzalebet n.aut. Empr. au : fr. allumette.
- dzali *n.abs.* arbre sp.
- **Dzaliwe-itu** *Var.* : **Aniwe-itu**. *n.pr*. Saut Yanioué (Moyen Camopi).
- dzaliki *n.abs.* singe sp, saki à face pâle. <u>Pithecia</u> <u>pithecia</u>.
- dzalio *n.abs.* liane ichtyotoxique sp. (pour la nivrée).
- **-dzalidj** *n.rel.* grand-mère de (réf.).
- **dzapakani** *n.abs.* oiseau sp., harpie féroce <u>Buteo</u> nitidus.



- **dzapakanitsīng** *n.abs.* oiseau sp. <u>Spizaetus</u> <u>tyrannus</u>.
- -dzapakumañ vb.tr. mélanger.

Batsakalalupi'a panin apope edzapakumañ! Mélange les oeufs avec de la farine!

• **dzapalahadj(i)** *attr*. (être) en pente, (être) descendant.

Witit dzapalahadji.

La pente est descendante.

• -dzapapik Var.: -djapapik. vb.intr. se replier, se recroqueviller.

Adzapapiktat epõänõngõng lehe.

Mon corps va se recroqueviller parce qu'ils m'ont empoisonné.

• -dzape *vb.intr.* retourner une galette, une crêpe.

Ko'em bedju adzapetatin.

Demain, je ferai de la cassave.

- **Dzapela** *n.pr.* chef établi sur le Haut Inini (1^{ère} moitié du XIX^{ème} siècle).
- -dzapewok vb.tr.

1) corriger.

Edzapewok i'awu!

Corrige sa manière de parler!

2) (re)mettre droit.

Delapat edzapewok!

Redresse ta flèche! (sur le feu)

- dzapěhě n.aut. platine à manioc.
- -dzapi *vb.tr.* toucher à distance (jeter du sable sur qqun, blesser par arme à feu).

Mãng pitakom odzapi.

Les enfants ont gaulé des mangues.

Biat odzapi (alakaputsa pope).

Il a touché un gibier (avec un fusil).

- -dzapia *vb.tr.* blesser par coupure.
- -dzapika *vb.intr..* mettre en morceaux, mettre en pièces, mettre en miettes, hacher menu.

Mãdi'ok odzapika.

Il a coupé le manioc (en plusieurs morceaux).

• -dzapino vb.tr. pleurer (chagrin, tristesse).

Oyi odzapinő omanő lehe.

Elle pleure parce que sa mère est décédée.

- -dzeapino vb.intr. pleurer sur soi-même, s'apitoyer sur son sort.
- -dzapitsi vb. tr. tuer en grand nombre, massacrer.

Tukan odzapitsi.

Il a tué un sacré nombre de toucans.

• -dzapitsĩ • dzawapinim

• -dzapitsĩ *vb.tr.* attacher serré, faire plusieurs noeuds.

Edzapitsĩ eanong!

Attache-le bien serré!

- dzapi'i *n.abs*. oiseau sp, (petit cacique).
 - dzapi'iluaiti n.abs. nid de l'oiseau petit cacique.
 <u>Cacicus cela</u>.
- **Dzapi'i-ilopã'** *n.pr.* littéralement : "îlet du petit cacique".
- -dzapilaha vb.intr. enjamber, passer par-dessus.

Odzapilaha apika oho.

Il est passé par-dessus le banc.

Tiãkã adzapilaha.

J'ai franchi la crique.

- -dzapipik vb.intr.
 - 1) maintenir la tête de quelqu'un sous l'eau.

Odzapipik mimi 'ip.

Il a noyé le chat.

2) inonder ou arroser avec de l'eau.

Odzapipik mimi 'i pope.

Il a arrosé le chat.

- 3) boire après manger.
- dzapoã *n.abs.* oiseau cloche. *Procnias alba*.
- -dzapomi *vb.intr*. mettre la tête dans (sous) l'eau.
- dzapo'i Var.: wiladzapo'i. n.abs. arbre sp.
- **dzapu** *n.abs.* cacique cul-jaune. <u>Cacius</u> haemorrhous.
- dzapulupek(i) attr. (être) penché (quand on court).
- dzapu'a n.aut. boule, objet sphérique.
- -dzapu'a *vb.tr.* enrouler.

Nîbo adzapu'a.

J'ai enroulé du fil de coton.

- **-boapu'a** *vb.tr.* donner la forme d'une boule.
- **-dzeboapu'a** *vb.intr.* se rouler en boule.
- -dzat Var.: -djat. n.rel. chef de, maître de.

1s: edzat (mon chef). 2s: dedzat (ton chef). 3s: idjat

ou idzat ou odzat (son chef).

Bope-'itu poli a'e nam Tekokom otuio Kamopi lupi e'ilãng. Idjatakom a'e nam Balakadzawila.

On dit que quand les Teko habitaient sur la rivière Camopi, à Saut-Mombin, leur chef s'appelait Balakadzawila.

- **tadzat** *n.abs.* chef de village.
- **bekudzat** *n.abs.* maître de la nivrée.
- **lekoladzat** *n.aut*. maître d'école, professeur, enseignant.
- mõãngadzat *n.abs*. guérisseur, docteur (litt. : maître des remèdes).
- dzateik n.abs. insecte sp., tique. Amblyomna spp.
- -dzati *vb.tr.* enterrer, reboucher, planter, cultiver.

Tekokom kala odzating.

Les Teko plantent des ignames (les ignames se cultivent en les "enterrant " sous des buttes de terre).

- -dzatsiong *vb.intr*. se balancer (dans un hamac).
- -dzauk vb.intr. se baigner.
 - **-bodzauk** *vb.tr.* baigner quelqu'un.

Ekwa demebit telëbodzauk!

Va baigner ton enfant!

- **dzauka** *n.aut.* salle de bain, douche.
- dzawahun *n.aut.* grain de beauté.
- dzawala *n.abs*. palmier sp , aouara. <u>Astrocaryum</u> <u>vulgare</u>.
- dzawalaboalilidjha *n.abs*. arbre sp.
- dzawamiba *n.abs*. chien domestique.
- -dzawanong Var.: -dzawonong vb.tr. créer une chanson sur quelqu'un.

Tamtsi odzawanongong.

Ils ont inventé un chant sur Grand-Père.

• dzawanun n.abs. jaguarondi. Puma yagouaroundi.

Voir entrées princ.: dzawat; hun(i).

• dzawapinim Var.: dzawapīnīm. n.abs. jaguar. <u>Panthera onça</u>.

Voir entrées princ.: dzawat ; pinîm(i)

• dzawapitãng • -dzeatã

• dzawapitāng n.abs. puma. <u>Puma concolor</u>.

Voir entrées princ.: dzawat; pitang.

- **Dzawapitãng-aitu** *n.pr.* Saut Puma ou Saut Tig rouge (Bas Camopi).
- dzawat n.abs.
 - 1) chien.

Etsu'u dzawat.

Le chien m'a mordu.

- 2) animal carnassier (générique).
- dzawataboipa n.abs. plante sp.
- dzawatene nominoïde. calme.
- **dzawateteng** *n.abs.* esprit vivant dans les fromagers prenant la forme d'un gros chien.

Dzawateteng dzoaiwöt o'u.

Les "chiens de fromager" mangent l'âme des morts.

- dzawatsi n.abs. martin-pêcheur. <u>Chloroceryle</u> <u>amazonica</u>.
- dzawatsı̃n n.abs. libellule.
- dzawādalu n.abs.
 - 1) lamentin. Trichechus manatus.
 - 2) monstre fluvial mythique.
- -dzawi'i *vb.tr.* fermer (en mettant un couvercle, une protection, une couverture).

Elapidj adzawi'ipa.

J'ai fini la toiture de ma maison.

• -dzawi'ok vb.tr. ouvrir.

Tsuvet edzawi'ok!

Ouvre la marmite!

• -dzawi vb.tr. louper, rater.

Dzãbaka edzawi!

Loupe l'iguane ! (avertissement propitiatoire, comprendre : tire bien !)

• -dzaye *n.rel*. soeur du père (réf).

Edzaye aihikatu.

J'apprécie beaucoup ma tante.

• -dza'ok *vb.intr.* mettre le pied sur la terre ferme.

Adza'ok iat awi.

Je sors de la pirogue.

• dza'oka n.aut. débarcadère, dégrad.

Dza'okap iat oanung.

Il a attaché sa pirogue au dégrad.

- dzãbaka n.abs. iguane. *Iguana iguana*.
 - dzãbakaluadj n.abs. plante sp.
- dzãdi n.abs.
 - 1) araignée.
 - **dzādipia** *n.abs.* toile d'araignée.
 - 2) arbre sp., carapa. Carapa guianinesis.
- **dzãdupa** *n.abs.* arbre sp , génipa (générique).
- dzãdupai Var.: dzãdupa'i. n.abs. génipa sauvage.
 Genipa spruceana.
- **dzãdupalali** *n.abs.* arbre sp.(comestible).
- **dzãdupauhu** *n.abs.* arbre sp, variété de génipa (cultivée). *Genipa americana*.
- dzeaãnga n.aut.
 - 1) objet pour mesurer, étalon (règle, ficelle, bâton).
 - 2) appareil-photo, caméra.

Voir entrée princ.: -aãnga.

• -dzeaiwöt vb. intr. s'isoler pour avoir des visions.

Odzeaiwöt owiktato.

Il va communiquer avec les esprits.

• -dzeakānga'ok *vb.intr*. finir quelque part, mourir, disparaître sans trace.

Batilañe ahotat tadzeakānga'ok?

Où vais-je aller pour finir?

- -dzealokudj *vb.intr.* s'entasser, se mettre les uns sur les autres (personnes, choses, végétaux...).
- -dzeapino vb.intr. pleurer sur soi-même, s'apitoyer sur son sort.

Voir entrée princ.: -dzapino.

- -dzeapinong vb.intr. se construire une maison.
- -dzeatã vb.intr. être serré, être à l'étroit (quand on

• dzekapilet

est en nombre).

Dzeatã tapulu otuio ehe.

Ça grouille d'asticots dessus.

Voir entrée princ.: atã.

• **dzeatika** *Var.:* -dzatika. *vb.intr* (*défectif*). se gonfler, se dilater, déborder (pour un cours d'eau).

Tiãkã odzeatika.

La crique a débordé.

"La poste" ape odzeatikang.

La poste déborde (de monde).

-boatika *Var.:* **-moatika**; **-bodzatika**. *v.tr*. enfoncer, coincer, bloquer.

Õbodzatika toti wila lakābip.

Il a coincé la tortue dans une branche fourchue.

- dzeatsiõ adv. à l'identique.
- -dzeatsiō vb.intr. se balancer.
- -dzeatsiwan Var.: -dzeatsiwan. vb.intr. tournoyer.

Voir entrée princ.: -atsiwan.

• -dzeatsok *vb.intr.* regarder quelqu'un dans les yeux.

Odzeatsoknekupao.

Ils se regardent les yeux dans les yeux.

Voir entrée princ.: tsok.

- **Dzeatső'ã-oak** *n.pr.* Crique Farouche (Moyen Camopi), littéralement : "qui se sépare en deux".
- -dzeawi'u *vb.intr*. se curer les cheveux ou les plumes.

Waiwi odzewi'uo kot oikidj oki.

La fille se nettoie la chevelure puis elle enlève ses poux.

• -dzebodjihi vb. intr. ressentir du courroux.

Eãnga lehe odzēbodjihi tu ikoti.

Parce qu'il (son fils) est pleurnichard, il est en colère après lui.

• -dzedzat *vb.intr.* se séparer (physiquement).

Dolodzedzatite.

On n'a jamais été séparé.

• -dzedzika vb.intr. se tuer, se suicider.

Odzedzika alakaputsa pope.

Il s'est suicidé avec un fusil.

Voir entrée princ.: -dzika.

- dzedzowika n.aut.
 - 1) serviette de bain.
 - 2) papier hygiénique.
- dzehe adv. mutuellement, réciproquement.

Odzekilik takulukom dzehe.

Les rochers sont collés les uns aux autres.

• dzehewe adv. côte à côte.

Dzehewe pedzeiñung!

Rangez-vous les uns à côté des autres!

• -dzeitik *vb.intr.* se battre avec quelqu'un.

Odzeitikõng dzeñuwanakom.

Les frères se sont bagarrés.

- -dzeianong *vb.intr.* se construire une pirogue.
- dzeidj nominoïde. avoir des fourmis (pied, jambe), être anesthésié.

Idzeidj epi.

J'ai des fourmis dans les pieds.

- **-modzeidj** *vb.tr.* anesthésier.
- -dzeilu'ok *vb.intr.* se déshabiller.

Odzeilu'ok kwalai aku lehe.

Il s'est dévêtu car le soleil cogne fort.

• -dzekalakuli'ok v.intr. dépenser de l'argent.

Adzekalakuli'ok pitakom alehewatam.

J'ai tout dépensé pour mes enfants.

Odzekalakuli'ok oapidj tsimā lehewatam.

Il dépense beaucoup pour (construire) sa maison en dur.

Voir entrée princ.: kalakuli.

- -dzekamitcha'ok vb.intr.
 - 1) se dénuder.

Aipotai lehe odzekamitcha'ok owawak.

Il s'est promené tout nu car il était complétement saoul.

- 2) se dépouiller.
- **dzekapilet** adv. en file indienne.

Dzekapilet ohong.

Ils sont partis en file indienne

• -dzekatãboik vb. intr. s'agenouiller, être à genou.

Edzekatāboik ipoli elepotat anam!

Mets-toi à genoux près de lui si tu l'aimes!

• dzekatsiwaha n.aut. tatouage.

Voir entrée princ.: -katsiwat.

• -dzekatsiwat *vb.intr*. se peindre, être peint, être tatoué, être décoré (motif).

Odzekatsiwatkatu ulupehem.

Le tamis a de beaux motifs (de vannerie).

Voir entrée princ.: -katsiwat.

-dzekawa'ok vb.intr. mourir.

Voir entrée princ.: kawan.

• -dzekitsi vb.intr. se couper.

Odzekitsi balidja pope.

Il s'est blessé avec un couteau.

• -dzekilik *vb.intr*. entrer en contact physique.

Odzekilik takulukom dzehe.

Les rochers sont collés les uns aux autres.

Odzekilikpa dzeheng.

Ils ont déjà fait l'amour.

Voir entrée princ.: -kilik.

- -dzekonong *vb.intr*. se couper un abattis.
- -dzekotsi'ok vb.intr.
 - 1) contaminer, contagionner, donner par transmission génétique.

Owo oadjit õba'e, odzekotsi'okatu ehe.

Il a engendré une fille qui lui ressemble vraiment, c'est son portrait craché.

2) laisser une odeur.

Waa taitetu piye aitun odzekotsi'ok wila lehe

J'ai senti l'odeur du pécari, il l'a laissée en se frottant contre un tronc et est parti.

• -dzekőtsĩ *vb.intr*. être penché, être de guingois, être incliné.

Apidj odzekõtsĩ.

Sa maison est bancale.

-dzekőkőtsĩ *vb.intr.* zigzaguer, tituber.

Aipot alehe odzekőkőtsí o'utin.

Comme il est ivre, il arrive en zigzaguant.

- dzekulalu n.abs. lézard sp., grand téju. <u>Tupinambis</u> <u>xiguin</u>.
 - dzekulaluape n.abs. dos du lézard de terre (motif de vannerie).
- -dzekulukadjiwik vb. intr. se suicider par pendaison.

Voir entrée princ.: -kuluka.

 -dzekulukanong vb. intr. se suicider par pendaison.

Voir entrée princ.: -kuluka.

- -dzekutěhě vb.intr.
 - 1) s'ennuyer.
 - 2) agoniser.
- -dzekutsuk vb.intr.
 - 1) se décrasser.

Edzekutsuk!

Lave-toi!

2) se purifier

Voir entrée princ.: -kutsuk.

• dzekutsuka *n.aut*. plante pour préparer un bain médicinal.

Dzekutsukakuwapat adju.

Je suis un spécialiste des plantes utilisées pour les bains médicinaux.

• -dzekűmenañ *vb.intr*. tirer la langue.

Voir entrée princ.: menañ.

- -dzekű'ĭ *vb.intr.* bouger (mouvement accompli au cours de la copulation).
- -dzekwa *vb.intr*. se multiplier, faire souche.

Watsei elenotim ama'e odzekwatat.

Le pied de palmier wassaï que tu as planté va se multiplier.

Ohopa koti odzekwang.

• -dzekwadj • -dzemitũm

Ils sont partis là-bas pour faire souche.

• -dzekwadj *vb.intr*. chercher, rechercher.

Odzekwadjte epe.

C'est lui qui m'a cherchée.

- -dzekwaku vb.intr.
 - 1) se soumettre à des interdits rituels (notamment alimentaires).
 - 2) jeûner.
 - 3) couver (les animaux qui couvent leurs oeufs sont contraints de jeûner).
 - **-bodzekwakuokat** *vb.tr.* faire jeûner

Olőbodzekwakuokatat.

Je vais te mettre à la diète.

• **-dzekwat** *vb.intr.* se retrouver.

Voir entrée princ.: -kwat.

• -dzela *vb.intr.* se détacher.

Odzela eiat oho.

Ma pirogue s'est détachée et est partie à la dérive.

- -bodzela *vb.tr.* dénouer, défaire un noeud.
- -dzelahokat *v.intr.* se faire pièger par les esprits (pour un chamane inattentif).
- -dzelek *v.intr.* être couché sur le dos.

łwi 'at adzelek.

Je suis couché par terre

- **-bodzelek** *vb.tr* mettre sur le dos.
- -dzelilumõde *v.intr.* s'habiller.

Odzelilumode elukom.

Mes parents se sont habillés.

Voir entrée princ.: -ilu.

• -dzeloak vb. intr. se déplacer.

Voir entrée princ.: -lowak.

- -dzeloiat vb.intr.
 - 1) avoir confiance en soi.
 - 2) se vanter.

Voir entrée princ.: -loiat.

- -dzeloinőkat [dzeloinőgat] v.intr.
 - 1) se laisser faire, se faire avoir, se faire abuser, se faire gruger.
 - 2) se faire humilier.

Deledzeloinőkati.

Tu ne t'es pas fait rabaisser.

Dadzeloinõkatati idjupe.

Je ne vais pas me faire rabaisser par celui-là.

• -dzelokoai *vb.intr.* se blesser, être blessé.

Adzelokoai aka'anupā nam.

Je me suis blessé pendant le défrichage.

- -dzelokwat vb.intr.
 - 1) se croiser, s'entrecroiser.
 - 2) s'entrechoquer.
- -dzelopot *vb.intr.* se remuer.

Odzelopot dzehēng.

Ils se sont affrontés (physiquement).

- -dzelo'at vb.intr. se bagarrer. Voir entrée princ.: -lo'at.
- -dzelukudj v.intr. (défectif). tomber en masse.

Wilakom odzelukudj.

Les arbres sont tombés en nombre.

Voir entrée princ.: -kudj.

- dzelulu n.abs. liane sp. Parkia pendula.
- **dzelu'a** *n.abs.* liane sp.
- dzelu'anan n.abs. liane sp.
- -dzematino vb.intr. se faire beau, s'apprêter.

Voir entrée princ.: -matino.

• -dzemābaladj vb.intr. piéger, se jouer de.

Takulupitãng odzemãbaladjte Pakoa'ok alehe.

Compère Tortue se joue de compère Jaguar.

Voir entrée princ.: -dzebaladj.

• -dzemitũm Var.: -dzemitĩm. vb.tr. planter, ensemencer (sens agricole uniquement).

• -dzemîm • -dzemo'āng

Adzemitimtat ang kwalaip.

Je vais planter cette année.

• -dzemĩm *Var.:* -dzēmĩm. *vb. intr.* se cacher.

Odzemîm ewi.

Il s'est caché de moi.

Voir entrée princ.: -nomîm.

- -dzemoñ *n.rel.* co-époux, co-épouse réel(le) ou classificatoire (adr. et réf.).
- -dzemoãtētē vb.intr. être proche, à proximité.

Odzemoãtětě tadzaukom otuio.

Des cochons-bois sont à proximité.

• -dzemodzalu *vb.intr.* se mouvoir en troupeau (mammifères) ou en banc (poisson).

Kűbalukatsingakom odzemodzalu.

Les Coumarous blancs se déplacent en banc.

- -dzemoeañ Var.: -dzemoeañ. vb.intr.
 - 1) se dépêcher.

Edzemoēanaowa tsidjao!

Dépêche-toi, on va partir!

- 2) être actif, être énergique.
- 3) se lever tôt.
- 4) faire attention à soi, prendre soin de soi.

Odzemoeañne owawak.

Il fait attention à son apparence

Voir entrée princ.: eañ.

• -dzemoetam *Var.:* -dzemohetam. *v.intr.* se rassembler, se regrouper, s'établir en nombre.

Odzemoetamõng Kamopi poli.

Ils se sont regroupés à Camopi.

Matsakala odzemoetam.

Il y a beaucoup de poules.

Adzemoetam Kamopi poli.

J'ai fondé une nombreuse famille à Camopi.

Voir entrée princ.: -etam.

- -dzemoībiat vb.intr. assassiner.
- -dzemoino vb.intr. faire la tête, bouder.
 - -dzemoinoiwot vb.intr. avoir un tempérament

boudeur, avoir une mine constamment renfrognée.

• -dzemona'ang vb.intr. grossir, profiter, fructifier.

Voir entrée princ.: -na'ang.

 -dzemopakatu [dzemõbakatu] vb.intr. se réveiller.

Odzemopakatung i'awukupao.

Ils se sont réveillés et sont en train de discuter.

Voir entrée princ.: -pakatu.

• -dzemopitchole vb.intr. s'accroupir.

Voir entrée princ.: pitchole.

- -dzemopi [dzemõbi] vb.intr. se ramollir.
- -dzemopilidjai [dzemõbilidjai] *vb.intr.* être malheureux, se rendre malheureux.

Odzemopilidjai okwañ imen omano nawe.

Elle est malheureuse depuis que son mari est décédé.

 -dzemopotat [-dzemobotat] vb.intr. imiter, avoir envie d'être comme, avoir envie de posséder le bien de qqun.

Odzemopotat Kalaikom alehe.

Il a imité les Brésiliens.

• **-dzemoting** *vb.intr*. se libérer (d'une étreinte, d'une attache).

Dzawat odzemotingtane.

Le chien veut se libérer (en tirant sur sa laisse ou après s'être accouplé).

• -dzemotu'ŭm *vb.intr*. mettre de la boue sur son corps.

Odzemotu'um pitakom.

Les enfants se sont salis avec de la boue.

Voir entrée princ.: tu'um.

• -dzemotsēkē vb. intr. être capricieux.

Odzemotsěkětalai ang pitang.

Cet enfant fait sans arrêt des caprices.

• -dzemo'ang vb.intr. prendre courage, se donner du courage.

Edzemo'angatuko!

Courage!

• -dzepi

- -dzemõãng vb.intr.
 - 1) souffrir physiquement.
 - 2) gémir.

Voir entrée princ.: mõãng.

• -dzemőbiau *vb.intr.* se renouveler, se régénérer.

Odzemõbiau owöt okwa.

Ses feuilles repoussent.

Voir entrée princ.: biau.

• -dzemõbidjihi vb.intr. inspirer un mélange de peur et de méfiance.

Voir entrée princ.: -podjihi.

• -dzemőbie'e vb. intr. s'éloigner, se mettre à l'écart.

Voir entrée princ.: -mobie'e.

• -dzemõbilidjaitsak *vb.intr.* se sacrifier pour qqun par amour.

Adzemõbilidjaitsak ehewatam.

J'ai tellement souffert pour lui.

Odzemõbilidjaitsak opewatam.

Il s'est rendu malheureux tout seul.

• -dzemőboidj vb.intr. s'alourdir.

Voir entrée princ.: poidj.

- -dzemõdi'at vb.intr.
 - 1) avoir ses premières règles (femme).
 - 2) muer (homme).
- -dzemõdzedzadjwöt *vb.intr*. se vanter sans se prendre au sérieux, par humour, faire de l'autodérision.

Odzemõdzedzaïwöt awakwötam.

C'est un homme qui aime bien blaguer sur sa propre personne.

• -dzemõte'õ vb.intr. s'empoisonner.

Voir entrée princ.: -môte'ô.

• -dzena'ang vb.intr. se réunir.

Odzena'angtat aipong.

Ils vont se réunir aujourd'hui.

• -dzenoinõ *vb.intr.* ne pas se laisser abuser.

Voir entrée princ.: -noinõ.

• -dzenopē *vb.intr.* s'aligner.

Pedzenopēkatu!

Alignez-vous bien!

• -dzenupã *vb.intr.* se frapper mutuellement.

Voir entrée princ.: -nupã.

- dzenũãnga n.aut. drap.
- **dzepanēnonga** *n.abs.* arbre sp.
- **dzepapai** *n.abs.* arbre sp.
- -dzepe particule. frustratif.

A'edzepe idjupe kote doīdudji.

Je lui avais pourtant dit mais il n'a rien écouté.

• -dzepedju *vb.intr.* envoyer du mal, envoyer des sorts (chamaniques).

Ipadze mã'ēkom odzepedju.

Les chamanes ont envoyé des sorts.

Voir entrée princ.: -pedju.

• **dzepedjuha** *n.aut.* lieu thérapeutique (dans lequel le chamane officie).

Voir entrée princ.: -pedju.

• -dzepedjuokat *vb.intr.* se faire soigner (par un chamane).

Adzepedjuokat idjupe.

Il m'a soigné. (litt. : Je me suis fais soigner par lui.)

Voir entrée princ.: -pedju

• -dzepetek *vb.intr.* se bousculer.

Odzepetek ohong odzepetekong.

Ils sont partis en se bousculant.

Voir entrée princ.: -petek.

• -dzepe'e *vb.intr*. s'asseoir auprès d'un feu pour se réchauffer.

Tamutsi odzepe'eo.

Grand-père se réchauffe auprès du feu.

- dzepēng n.aut. épingle. Empr. au: fr. épingle.
- -dzepi *vb.intr*. passer un rite sous forme de piqûres d'insectes (fourmis, guêpes).

• -dzepihi • -dzepokou

Ewote adzepi.

Je me suis appliqué des fourmis tout seul.

Edzepidzepi tede ponang!

Applique-toi beaucoup de fourmis pour être chanceux (à la chasse)!

- -dzepihi Var.: -dzepi'i. vb.intr.
 - 1) s'enduire de roucou, se passer de la pâte de roucou.

Odzepihīng opolahadjtatõng.

Ils se sont enduits de roucou pour la danse.

- 2) couper le deuil, mettre fin au deuil.
- -dzepilat vb.intr. écarter, s'écarter.

Odzepilat oapik.

Elle s'assied les jambes écartées.

- -dzepilok vb.intr.
 - 1) s'écorcher.

Odzepilok dekatak.

Tu t'es écorché le genou.

2) se faire dépuceler.

Voir entrée princ.: -pilok.

• -dzepit vb.intr. grimper à un arbre.

Watsei alehe odzepit.

Il a grimpé à un palmier wassaï.

- -dzepi'i *Var.:* -dzepihi. *vb.intr.* couper le deuil.
- -dzepik *vb.intr.* rendre la pareille, se venger.

Eledzatekodj oho. Iwahãte! Adzepiktate ehe.

Il est parti en me laissant. Tant pis ! Je me vengerai de lui.

- dzepilahadj(i) Var.: dzepiladj(i). attr.
 - 1) (être) symétrique, (être) réciproque

Dzepilahadji omedatong.

Ils ont échangé des mariages croisés (chacun s'est marié avec la soeur de l'autre).

Dzepiladji tsidju.

Nous avons épousé nos soeurs respectives (tu t'es marié avec ma soeur, je me suis marié avec la tienne).

2) (être) tête-bêche.

Dzepiladji oketukupao.

Ils ont dormi tête-bêche (dans un hamac ou un lit).

• -dzepio *vb.intr.* être allongé.

Dzãbaka odzepio wila 'at.

L'iguane est allongé sur (la branche d') un arbre.

Voir entrée princ.: pi.

 -dzepoai vb.intr. être poli, observer les règles de bienséance.

Dodzepoaidji ba'ekom alehe oikidj.

Il prend des choses sans demander.

• -dzepoapik vb.intr. décéder

Voir entrée princ.: -apik.

• dzepoi adv. ensemble.

Dzepoi oketong.

Ils ont dormi ensemble.

Voir entrée princ.: poi.

- -dzepoihi vb.intr. être poli, avoir de bonnes manières.
- dzepoiwit(i) attr. (être) parallèle.

Dzepoiwitikatu okiyakom oanong!

Attache les hamacs bien parallèlement!

• -dzepoka *vb.intr.* s'étirer, faire des mouvements de torsion du thorax.

Odzepoka wila.

L'arbre a une conformation tordue.

Ikalai lehe odzepoka.

Il se tord sous l'effet de la fièvre.

Voir entrée princ.: -poka.

• -dzepokilik *vb.intr.* se frotter.

Ekwa teledzauk teledzepokilik!

Va te laver et frotte-toi (bien)!

• -dzepokotoñ Var.: -dzepokotoñ. vb.intr. trébucher.

Adzepokotőň wilalapo lehe a'a.

J'ai trébuché sur la racine d'un arbre et je suis tombé

• -dzepokou vb. intr. se faire surprendre.

Odzepokoŭng.

Ils se sont vus à l'improviste.

• -dzepokuwa -dzetsak

• -dzepokuwa vb. intr. être habitué à, s'habituer à.

Dzadzepokuwa apam a'e leko lehe.

On s'est habitué aux manières des étrangers. **Odzepokuwa otalawadj.**

Il est habitué à travailler.

Voir entrée princ.: -pokua.

• -dzepolakat vb. intr. chercher à manger.

Aipowalet pitakom dodzepolakati.

Les enfants d'aujourd'hui ne chassent et ne pêchent plus.

Voir entrée princ.: -polakat.

• -dzepole'ok *vb. intr.* tout donner, dépenser tout, se ruiner.

Adzepole'okpa ehewatam.

J'ai tout dépensé pour elle.

• -dzepolodj *vb.intr*. prendre l'habitude de, s'habituer à.

Odzepolodjapiate waïwî wi opoit.

Il change de femme comme de chemise (litt.: il a l'habitude de vite se séparer des femmes)

• -dzepolok *vb. intr.* s'allonger, se rallonger, grandir (taille).

Tukukilako ehe ama'ĕ, aipo odzepolokaõwã. Je l'avais vu petit (de taille), maintenant il a un

peu grandi.

• **dzepope** *adv*. ensemble.

Emodzapakumãň dzepope!

Mélange (tout ça)!

• -dzepope *vb.intr.* être mélangé, être métissé.

Voir entrée princ.: -pope.

- dzepote n.abs. Empr.au : fr. déporté.
 - 1) déporté, bagnard.
 - 2) cannibale, anthropophage.

Ike mɨn anam, dzepote waïwīkam oetaetaiwa.

Autrefois, les anthropophages coupaient les seins des femmes pour les manger.

• dzepõãnõha *n.abs.* dispensaire, hôpital.

Voir entrée princ.: mõãn

• -dzepulu *vb.intr*. se faire appliquer des piqûres d'insectes (fourmis, guêpes,).

Dzowoma'ē kotitela odzepupulūng.

Chez les Wayana, on se fait beaucoup d'applications d'insectes.

• -dzetakalik *vb.intr*. se servir d'un tacari (une longue perche de bois).

Ekwa itsîm teledzetakalik!

Va à la proue (du canot) pour le tracter avec le tacari!

Voir entrée princ.: takalik.

• dzetapa n.aut. ciseaux.

Dzetapa elut deãkãngala taeta!

Apporte les ciseaux que je coupe tes cheveux!

Voir entrée princ.: -eta.

• dzetapiha Var.: dzetapia. n.aut. carbet-cuisine, case-cuisine.

Emen edzeatapia oiñung.

Mon mari m'a construit un carbet-cuisine.

- dzetik *n.aut.* patate douce. *pomoea batatas*.
 - **dzetihun** *n.aut.* variété de patate douce.
 - **dzetitsing** *n.aut.* variété de patate douce.
 - **dzetitsîngbalala** *n.aut.* variété de patate douce.
 - **takuludzetik** *n.aut.* variété de patate douce.
 - belepilet *n.aut*. variété de patate douce.
 - dzetitsingapam n.aut. clan des patates douces blanches (clan formateur des teko).
- -dzetulepi *vb.intr.* jouer de la clarinette.
- -dzetumi *vb.intr.* être décalotté, être circoncis.

Ipitãng anawe odzetumipi'ate.

II est sans prépuce depuis l'enfance.

Odzetumipa lehe doïdudji 'awu.

Le fait de perdre sa virginité l'a rendu insupportable.

Voir entrée princ.: -tumi.

- -dzetsak vb.intr. (défectif).
 - 1) avoir une belle vue, avoir une vue dégagée.
 - 2) se rencontrer.
 - -dzetsaokat vb.intr.
 - 1) se montrer (au chamane, au docteur).

• dzetsaka • -dze'e

- 2) fanfaronner, plastronner.
- 3) apparaître surnaturellement.
- **dzetsaka** *Var.:* **dzedzaka**. *n.aut*. appareil grossissant (jumelles, télescope, microscope).

Dzedzaka pope, ba'elai lehe oma'eng.

Au microscope, ils voient des maladies.

- dzetsoka n.aut.
 - 1) épée traditionnelle en bois dur, poignard.

Dzetsokawe oelokwãñ.

Il se déplace (toujours) avec un poignard.

2) seringue.

Akidje dzetsoka wi.

J'ai peur de la seringue (des piqûres).

• -dzeu *vb.intr.* apparaître.

Kaluwat odzeu ikoti.

L'esprit kaluwat lui est apparu.

Odzeukatu dzãdupa elehe.

Le génipa est bien sorti sur toi.

• dzeum(i) attr. (être) lisse.

Dzeumkatu latap.

La (surface de la) table est bien lisse.

• dzeupi adv. ensemble.

Dzeupi ohong.

Ils sont partis ensemble.

Voir entrée princ.: upi.

• dzewahã adv. égal, équivalent.

Dzewahã 'awu okuwãng.

Ils ont (tous les deux) la même connaissance.

Dzewahã okakwãng.

Ils ont grandi ensemble.

- -dzewak *vb.intr*. se peindre (le visage ou le corps).
 - **-bodzewak** *vb.tr.* peindre (le visage ou le corps de quelqu'un).
- dzewaka *n.aut.* peinture corporelle.
- -dzewalu *vb.intr.* avoir la nausée, être écoeuré.

Ipulu'a lehe odzewalu.

Sa grossesse lui donne des nausées.

Voir entrée princ.: -walu.

• -dzewaluwa(dji) attr. (être) écoeurant, dégoûtant.

Voir entrée princ.: -walu.

• -dzewamomitãng *vb.intr.* se maquiller.

Odzēbotehekatu odzewamomitang.

Elle s'est bien habillée et maquillée.

- **dzewamomitānga** *n.aut.* maquillage.
- **dzewamomitāngha** *n.aut.* salon de beauté.
- **dzewawöt** *Var.:* **dzewawöp**. *n.abs*. endroit où des humains ont été mangés ou ont disparu.
- dzewe adv. tous les jours.
- dzewiwe adv. fréquemment, qui s'enchaîne.

Dzewiwe imemebit.

Elle enchaîne les grossesses.

• -dzewilok *vb.intr.* pousser (plante).

Mãdi'ok odzewilok okwa.

Le manioc a bien poussé.

• -dzewit *vb.intr.* revenir, faire demi-tour.

Adzewitat aho.

Je vais repartir (de là où je viens).

- **-bodzewit** *vb.tr.* rendre (la pareille), répondre, répliquer.
- dzewo adv. pareillement, à l'identique.

Dzewo nodeleko.

Nous avons la même façon de vivre.

• -dze'awupilu *vb.intr.* s'engueuler, se disputer.

Odze'awupipilu kuweheñg.

Ils se sont sacrément engueulés hier.

• -dze'e nomonoïde (défectif). beauté.

Dadze'edji.

Il n'est pas beau

- dze'ekwöt *n.abs.* grande beauté.
- **-bodze'e** *vb.tr.* trouver quelqu'un beau.

Ekuñã obodze'enē.

Ma soeur l'a plutôt trouvé beau.

-dzebodze'e *vb.intr.* se faire beau.

• dze'o

• dze'o adv. subitement.

Dze'o oket.

Il s'est endormi d'un seul coup.

- -dze'o v.intr.
 - 1) s'effacer, ne plus exister.

Odze'oiwöt eletamanakom.

Les miens ont failli disparaître.

Dzetitsīngbalala odze'o.

On n'a plus la variété de patate douce blanche "balala".

2) perdre connaissance.

Adze'o a'a.

Je me suis évanoui.

- -dzeodzeo vb.intr. être sujet aux malaises, aux évanouissements.
- -dze'udze'u *vb.intr.* être dans un état de rouille très avancé.

Tsapa odze'udze'upa ma'ē okwat 'ip.

J'ai trouvé un sabre rongé par la rouille dans l'eau.

• -dze'ukat vb. intr. se faire dévorer.

Dzawapînîm ape odze'ukatat.

Il s'est fait dévorer par un jaguar.

- -dzēbaladj *vb.intr.* jouer.
- -dzeba'e *vb.intr*. se faire, se répliquer, se cloner.

Voir entrée princ.: -ba'e.

 -dzēba'epihik vb.intr. s'acheter tout ce dont on a besoin.

Adzēba'epihiktate koti.

Je m'équiperai de tout là-bas.

- dzēbi'a n.aut. musique.
- dzēbiap adv. au retour, en revenant.

Dzebiapte aikidjtat.

C'est au retour que je le récupèrerai.

• -dzēbie'e *vb.intr.* s'éloigner.

Odzēbie'e idjuwi.

Il s'est éloigné d'elle.

• -dzēboai vb.intr. se dégrader, s'enlaidir

(physiquement et psychologiquement).

Imen opoit idjuwi nawe, odzeboaikatu.

Depuis qu'elle est séparée de son mari, elle est vraiment tombée très bas.

• -dzeboakuha n.aut. drap, couverture.

Elut edzeboakuha epe!

Ramène-moi mon drap!

Voir entrée princ.: aku.

- -dzeboapi vb.intr. se faire heurter.
- -dzeboapu'a vb.intr. se rouler en boule.
- -dzeboatuk vb.intr. se contracter.

Voir entrée princ.: atuk.

- -dzeboawa vb.intr.
 - 1) (teko ouest) être stable psychologiquement.

Ipitãng anam odzēboawa.

Quand il était enfant, il était très calme.

Adzēboawa awakwötam.

Je suis sérieux comme garçon.

- (teko est) faire une pause, faire un break, faire la sieste.
- 3) (teko ouest) redevenir calme, rester tranquille, rester sage (après une période agitée, de désordre).
- -dzēboawakwöt *vb.intr*. être (ou se comporter) comme un garçon manqué.

Odzēboawakwöt owawak.

Elle (ne) fréquente (que) les garçons.

• -dzeboa'u *vb.intr.* être propre.

Odzēboa'u waīwīam.

C'est une femme (toujours) bien apprêtée.

Dõboa'udji okaleta.

Ses cahiers sont mal tenus.

Dodzēboa'udji. Il est négligé. Il a des manières malpropres.

• -dzebodzalu *vb.intr.* jouer en groupe, être joueur.

Dzawatala'itakom odzębodzaluo.

Les chiots jouent ensemble.

• -dzebodze'e vb.intr. devenir beau (belle).

Voir entrée princ.: -dze'e.

• -dzēbohihi

• -dzebohihi vb.intr. s'aligner, se mettre en file indienne.

Pedzebohihi!

Mettez-vous en rang!

• -dzeboiat *vb.intr.* grossir, prendre du poids.

Wiñ waiwi odzeboiatai.

Cette fille a vraiment pris trop de poids.

- -dzēboihi vb.intr.
 - 1) bien chasser (pour un chien).
 - 2) draguer.
- -dzēbokatsi *vb.intr.* s'exciter mutuellement.

Odzēbokatsi oñuwānakom alehe.

Il a pris ses frères en renfort. ou Il s'en est pris à ses frères.

Voir entrée princ.: katsi

- -dzēbokolok *vb.intr*. tomber en se tordant la cheville.
- -dzebolala *vb.intr.* plaisanter, blaguer.
- -dzēboli vb.intr.
 - 1) être heureux.

Adzēboli epeēkom alehe.

Je me sens bien avec ma famille.

2) se câliner.

Voir entrée princ.: oli.

- dzēbopiyeha n.aut. déodorant.
- -dzebotehe vb. intr. se faire beau (belle).
- -dzēboti vb.intr. se rétrécir.

I odzēboti.

La rivière se rétrécit.

 -dzēbotoli vb.intr. s'amuser (ensemble), être (collectivement) heureux.

Odzěbotoli oka'ũng.

Ils boivent en pleine réjouissance.

Voir entrée princ.: oli.

• -dzebotolo *vb.intr*. être en position accroupie.

Awakwötala'itate odzēbotolo ma'ē.

C'est le petit garçon qui est accroupi.

• -dzebotu *vb.intr.* vieillir, se faire vieux.

Odzēbotuai.

Il a vraiment l'air très vieux.

Voir entrée princ.: tu.

• -dzebotukuai vb.intr. s'infecter.

Odzēbotukuai ipele.

Sa plaie s'est infectée.

• -dzēbotupapam *vb.intr*. vieillir précocément, vieillir avant l'âge.

Odzēbotupapam dodzeboa'udji lehe.

Il fait plus vieux que son âge car il n'a pas pris soin de lui.

Voir entrée princ.: tu.

- -dzēbotsitsik vb.intr. s'accroupir.
- -dzēbotsuluk *vb.intr*. préparer ses affaires (pour partir), se préparer à partir.

Voir entrée princ.: tsuluk.

- -dzẽbowaĩwĩ vb.intr. être (ou se comporter) comme une fille
- -dzebowitu v.tr. se précipiter.
- -dzēbo'awu v.intr. s'entretenir, se concerter, se mettre d'accord, participer à des échanges.

Odzēbo'awu kuwehēng.

Ils ont discuté hier.

Voir entrée princ.: 'awu.

• -dzebo'e *vb.intr.* apprendre (de qqun).

Adzēbo'e kaleta apapat.

J'ai appris à lire.

Voir entrée princ.: -'e.

• -dzebo'i vb.intr. s'approprier.

Odzębo'i eba'ekom alehe.

Il a pris (toutes) mes affaires.

• -dzēbo'o *vb.intr*. se réduire, se fermer.

Odzēbo'o ipele.

Sa plaie s'est refermée.

Odzēbo'o tiākā.

• dzēbulupa • -dzokwat

La crique s'est refermée.

Odzēbo'o pe. Le sentier s'est refermé.

Voir entrée princ.: o'o.

• **dzēbulupa** *Var.:* **dzēbolipa**. *n.aut*. ami(e), copain (copine).

Mokõñāhā edzēbolipakom.

Je n'ai que deux amis.

Voir entrée princ.: -oli.

• -dzēbutsuluk *vb.intr*. préparer ses bagages, ses affaires (en vue d'un voyage).

Kowe ko'empa nawe, a'ekom odzēbutsuluke'ēng oho'ēng.

Dès qu'il a fait jour, ils ont préparé leurs affaires et sont repartis.

• -dzebu'uai vb.intr. détester, haïr.

Wĩñ alehe adzēbu'uai.

Je le déteste.

- -dzika Var.: -djika. vb.tr. tuer.
 - **-dzedzika** *Var.:* **-dzedjika**. *vb.intr.* se tuer, se suicider.
- dzo- *IP2-impers*. on.
- -dzo *vb.intr.* forme converbale de -dzot (venir).

Deko elenotimpa eledzo.

Tu es revenu après avoir fini de planter ton abattis.

• dzoakewe adv. en public, au sus et au vu de tous

Dzoakewe okaluk.

Il a uriné devant tout le monde.

- -dzodzadj Var.: -dzadj. vb.intr. rire.
- dzodzok nominoïde. hoquet.

Pitãng idzodzok.

L'enfant a le hoquet.

• dzoe'e pron.ton. impersonnel, nous-mêmes.

Dzoe'eate wiñ.

Il fait partie du groupe (de la famille, de la nation).

• -dzoi *vb.tr.* essuyer.

Opotsipa pitãng anam etsili'a odzoi.

Quand l'enfant a eu fini de faire ses besoins, elle a essuyé ses fesses.

- dzadzedzoipa n.aut. serviette (de toilette, hygiénique).
- -dzoka vb.tr.
 - 1) fendre, casser.

Tata adzoka.

J'ai fendu du bois

Palapi odzoka

L'assiette est cassée.

2) percer.

Ba'emoto balo eledzoka?

Pourquoi as-tu crevé le ballon?

• **dzoketalehewat** [dzokelalehewat] *n.abs.* violeur nocturne (profitant du sommeil ou de l'ivresse de ses victimes).

Dzoketalehewat wiñ awakwöt.

Cet homme aime profiter des femmes endormies.

Voir entrée princ.: -ket.

- -dzokwadj vb.tr.
 - 1) donner des tâches, donner un ordre, commander.

O'opai eledzokwadj.

Tu lui donnes trop de travail.

Odzokwadjai opalilu

Il donne trop de choses à faire à son gendre. (Il est trop autoritaire avec son gendre.)

2) faire une commande de plusieurs objets.

Adzokwadj tepitsikom pautsu pe.

J'ai demandé à l'oncle de me fabriquer des couleuvres à manioc.

- -dzokwat vb.tr.
 - 1) attacher, ligaturer, Attache-le bien serré!

Atăngatu edzokwat ! Dzadzokwat biat elao On emmène le gibier en l'attachant. Edzokwatkatu dzehe mamen todzela ! Attache-le bien pour qu' il ne se défasse pas !

2) "réserver" une future épouse (ou un futur époux) de façon traditionnelle.

Edzokwat delelekwatam!

Réserve ta future épouse ! (en lui attachant des

• -dzola (t-, -l-)

perles autour du poignet ou de la cheville) **Tsikaĩ nawe odzokwat oait apewatam.**

Depuis son plus jeune âge, il (l') a réservée pour son fils.

3) apprendre l'intégralité d'un cycle de chants *tule*.

Edzokwat kanigatakom!

Apprends les chants!

Edzokwat a'itchutchutule ! Apprends les (chants du) tule du mouton-paresseux !

• -dzola vb.tr. détacher.

Dekiya edzola!

Détache ton hamac!

Edzola iat, tsidzahotat...

Détache la pirogue, on s'en va...

- dzonañ n.aut. orange. <u>Citrus sinensis</u>.
- dzonañtsĩ n.aut. pamplemousse. Citrus grandis.
- -dzopi vb.intr. Var.: -dzetulepi. faire sonner, faire résonner.

Tule adzopi.

J'ai fait sonner la clarinette.

- -dzopik vb.tr.
 - 1) boucher, étanchéifier.

Edzopikatu wilo mamen totsululu.

Tasse bien les palmes de waï pour que ça ne fuit pas.

2) étouffer, asphyxier.

• -dzopodj *vb.tr.* nourrir.

Deleība edzopodj, iba'ewat omanõtate.

Nourris ton animal (apprivoisé), il va mourir de faim.

- podjta Var.: podjha. n.aut. nourriture.
- -dzot *vb.intr.* (*irrégulier*) venir.

1s : adzot (je viens). 2s : eledzot (tu viens). 3s : o'ut (il
vient).

Edzot ati!

Viens par ici!

- -dzotsok vb.tr.
 - 1) piler, écraser.

Awatsi otsikāng ama'ē odzotsok du'a pope.

Elle a pilé du maïs sec dans le mortier.

2) piquer (avec un objet pointu : seringue, couteau...).

Odzotsok dzetsoka pope.

Il (l') a piqué avec une arme blanche.

Voir entrée princ.: -tsok.

• -dzo'ok *vb.tr.* arracher, extirper, déterrer.

Tsikö edzo'ok!

Enlève la chique!

E - e

- e- *IP2-1p.s.* tu
- (t-,-l-) -ea n.aut. oeil.
 - (t-,-l-) -eapinang *n.aut.* conjonctivite.
 - **■** (t-,-l-) **-eapilata** *n.aut.*
 - 1) rétine
 - 2) lunettes.
 - 3) moyen par lequel on a des visions chamaniques
 - (t-, -l-) -eapopila *n.aut.* cils, sourcils.
 - (t-, -l-) -eapopip *n.aut*. bord des yeux, champ visuel.
 - (t-, -l-) -eana' $\tilde{i}\tilde{n}$ *n.aut.* fond de l'oeil.
 - (t-, -l-) -eaka'i *n.aut*. regard en perpétuel mouvement (littéralement : les yeux du singe. capucin)

Eaka'i ãng pitãng.

Cet enfant regarde de tous les côtés.

- (t-, -l-) -eapahapaha *n.aut*. vision floue (dûe à la conjonctivite).
- **■** (t-, -l-) **-eape** *n.aut.* oeil collé.
- (t-, -l-) -eapilet *n.aut.* paupière.
- (t-, -l-) -eana' $\tilde{i}\tilde{n}$ *n.aut.* pupille.
- (t-, -l-) -eapopilamohũnga *n.aut.* crayon à cils.
- (t-, -l-) -eapopilawoka n.aut. pince à épiler.
- •(t-, -l-) -eapikãng *n.aut.* arcade sourcilière.
- (t-, -l-) -eapikãngha *n.aut.* sourcil.
- (t-, -l-) -eapopotsi n.abs. chassie.
- **■** (t-, -l-) **-eali** *n.abs.* larme.
- **■** (t-, -l-) **-eabene** *n.aut.*
- 1) attirance.

• (-l-) -ehe

Âng waïwî eleabene.

Cette fille me plaît.

2) traumatisme, forte émotion.

Eleabene o'ao'at.

J'ai été choqué (je n'en reviens pas).

• (t-, -l-) -eamiming *n.aut*. clin d'oeil chronique (tic).

Eamiming ang waiwi.

Cette fille cligne toujours des yeux.

- (t-, -l-) -eakatsi *n.aut.* résistance au sommeil (litt. : oeil fort).
- (t-, -l-) -eatuni *n.aut.* oeil écarquillé.
- (t-, -l-) -eatumã n.aut. oeil cerné, fatigué.
- (t-, -1-) -eapiō *n.aut.* vue perçante.

Deapiõñi.

Il est malvoyant.

- (t-, -l-) -eatsing *n.aut*. tache blanche sur le globe oculaire.
- **■** (t-, -l-) **-eaputik** *n.aut*. oeil globuleux.
- (t-, -l-) -eakapetsĩng *n.aut*. oeil révulsé.
- **■** (t-, -l-) **-eapalalak** *n.aut.* oeil vairon.
- (t-, -l-) -eatsībalalak n.aut. pupille colorée.
- (t-, -l-) -eapewuk *n.aut*. forme de strabisme.
- (t-, -l-) -eatumã *n.aut.* yeux cernés.
- (t-, -l-) -eatinan *n.aut*. oeil de couleur claire.
- **■** (t-, -l-) **-eawiwilu** *n.aut.* vertige.

Deleawiwilu.

Tu titubes.

• (t-, -l-) -eakatu propriété de bien brûler et de se consumer lentement et complétement (pour du bois).

Eakatu alatamũdu'i.

Le bois *alatamũdu'i* brûle bien.

• eaite nominoïde. méfiance.

Deaitedji tadzaukom owawak dodzikadjing alehe.

Les pécaris vont et viennent sans méfiance parce qu'on ne les tue pas.

• (-l-) -ealadj . nominoïde. oubli.

Elealadj idjuwi.

Je l'ai oublié.

• eañ adv. rapidement, vite.

Eañ owata o'u.

Il marche rapidement vers moi.

- -dzemoeañ vb.intr.
- 1) se dépêcher.
- 2) se lever tôt.
- (-1-) -eapek $\tilde{\mathbf{u}}$ *n.rel.* pharynx de.

1s: eleapekű. 2s: deleapekű. 3s: idjapekű. n. rel.

• (t-, -l-) -eapit *n.aut.* extrémité, fin, terminal.

ileapit

source (d'une rivière)

ileapip

à la source de la rivière (locatif).

- (-1-) -eatua n.rel. nuque de.
- (-1-) -eawan *n.rel.* cadavre de.

Eawan otimõng.

Ils ont enterré sa dépouille.

• (t-) -eawot Var.: (t-) -iawot. n.aut. deuil, misère, malheur.

I odzati kokom alehe itiawotatong.

Comme l'eau a inondé leurs abattis, ils vont connaître la misère.

• (t-, -l-) -eãnga nominoïde. pleurnichement.

Eãnga ãng pitãng.

Cet enfant est pleurnicheur.

- **Edjuhu** *n.pr.* nom d'une étoile.
 - **Tamtsi Edjuhu** terme d'adresse pour cette étoile pendant un rituel nocturne.
- -edza *vb.tr.* forme converbale de -edzat (laisser).

Elao edza ikoti!

Ramène-le chez lui!

Tsapato oilut edza.

Il (t') a ramené/déposé les chaussures.

• -edzat *vb.tr.* laisser.

Doîdudji nam, edzat ekwa!

S'il n'écoute pas, laisse-(le) et va-t-en!

• (-l-) -ehe

1) postpos. avec, à cause de, autour de.

Elehe owawaktane.

• -eiko

Il tourne autour de moi.

Nõdelehe doma'ēñi.

Il ne nous a pas vus.

2) subordonnant. parce que.

Delolidji eba'ewat alehe.

Je suis de mauvaise humeur parce que j'ai faim.

• -eiko *vb.intr.* demeurer, durer, subsister, rester.

Amapiate aeikõñ.

J'ai toujours été là.

Amewatapiate aeikõñ.

Je suis quelqu'un d'ici.

Nanahate ēde eikõñ.

Tant pis pour toi.

- eilat n.abs. tayra. Eira barbara.
- (-1-) **-eība** *n.rel.*
 - 1) animal domestique ou domestiqué de.

Eĭba dzawanũn alehe.

Il a domestiqué un jaguarondi.

Eleībakule kuwehe omanõ.

Mon perroquet apprivoisé est mort hier.

2) amant de, maîtresse de.

Eîbate wiñ waiwi.

Cette fille est sa maîtresse.

• **-eka** *vb.tr.* forme converbale de -ekat (chercher).

Ekwa beku leka!

Va chercher de la liane à nivrée!

• (t-, -l-) -ekai *n.aut.* diarrhée, gastro-entérite.

Ekai lehe eatole.

Sa diarrhée lui a fait perdre du poids.

• (-1-) **-ekapilet** *postpos*. l'un derrière l'autre.

Elekapilet owawaktalai.

Il marche toujours derrière moi.

• **-ekat** *vb. tr.* chercher.

Ekat balidja telekuwat!

Va chercher un couteau pour que tu le (re)trouves!

• (-l-) -eko n.rel. coutume de, usage de, façon d'être de.

Teko leko opihikõng.

Ils ont adopté la coutume des Teko.

Oeko dokuwadji.

Il fait n'importe quoi. (Il n'a aucun repère.)

- (-l-) -ekoawöp n.rel.
 - 1) absence durable de.

Elekoawöpte oiktat.

C'est en mon absence qu'il arrivera.

- 2) vécu de.
- (-l-) **-ekoawöt** *n.rel.*

1) passé de

Oekoawöt omēbe'u.

Il a raconté son passé.

2) trace de.

Ama'ẽ taitetu lekoawöt alehe.

J'ai vu la trace d'un pécari.

• -ekodj particule (aspect). marque l'intensité ou la durée.

Onunupãekodj wiñ waiwi.

Il a beaucoup frappé cette femme.

Aikoekodjaiwöt Kamopi poli.

J'ai vécu un sacré moment à Camopi.

Okuwaekodi lekol.

Il a fréquenté longtemps l'école.

• **ekoekodjne** *Var.:* **ekoekodjnē**. *adv*. avec inquiétude, avec affolement, avec panique.

Apokou imõda ma'ēkom ekoekodjne eloa lehe oma'ē.

J'ai surpris des voleurs et ils m'ont regardé d'un air paniqué.

• -ekwöt suffixe. marque de l'authenticité, de la pureté.

Tekoekwöt

Un pur indien (non métissé)

• -elao *vb.tr.* emmener, amener.

Oloelaotat dekoti.

Je vais te ramener chez toi.

Elao tata telebo'a!

Ramène le bois de feu et dépose-le (dans le canot)!

Elao tata telebodju!

Ramène le bois de feu et dépose-le (par terre)!

- **ele-** *IP1-2p.s.* tu.
- (-l-) -elekwat n.rel. épouse de (réf.).

• -elokwañ • (-l-) -eteikwot

• **-elokwañ** *vb.tr.* porter (chaîne, collier, bijou).

Enamíň apoit aelokwaň.

Je porte le collier de mon grand-père.

• **-elokwa** *vb.tr*. être dans une action qui s'inscrit dans un mouvement circulaire.

Kuku oilutoñg, kuku oelokwãng, me'eñg, me'eñg kuku...

Ils ont ramené du cachiri, l'ont distribué, en ont donné encore et encore...

Opihik waïwî oaddatam oelokwa.

Il a saisi sa cavalière et ils ont dansé.

• -elu *vb.tr.* forme converbale du verbe -ilut (ramener).

Oikidj elu.

Il (l'a) pris et ramené.

- (t-, -l-) -emiba'ekwöt *n.aut.* tradition matérielle (art, artisanat).
- (-1-) -emipotat [emibotat] *n.rel.* amoureux(se) de.

Voir entrée princ.: -potat.

- (t-, -l-) -emitũm Var.: -emitĩm. n.aut.
 - 1) plantation, abattis.
 - 2) plante cultivée dans l'abattis.
- (-1-) -emi' $\tilde{0}$ *n.rel.* nourriture de.
- (t-) -enakwan *n. aut.* nouvelle, information.

Denakwan aîdu.

J'ai eu de tes nouvelles.

• (-l-) -enõñ Var.: ba'elenõñ. n.rel. pousse de, plant de.

Ba'elenõñakom ohem.

Les pousses grandissent.

Awatsi lenõñ a'etaitik.

J'ai coupé le plant de maïs.

• (-l-) **-epekwã** *n.rel.* bout de, extrémité de.

3s : **ipekwã**.

Epihik nībo lepekwā!

Attrape le bout du fil de coton!

- (t-, -l-) **-epile'adj** *n.aut.* sueur d'un moribond.
- (-1-) -epi n.rel. prix de, valeur de.

Epi botekom.

Les moteurs hors-bord coûtent cher.

• -epila échange, troc.

Emõdut deba'e epilam!

Echange tes affaires avec moi!

• -epik *vb.tr.* venger.

Elu ãbit aepiktat.

Je vais venger mon défunt père.

• (t-, -l-) -epino *n.aut.* pet.

Epinőbihidj.

C'est un pétomane.

• (t-, -l-) **-epotsi** *n.aut.* excrément.

Voir entrée princ.: -potsi.

- (t-, -l-) **-epotsiēda** *Var.:* (t-, -l-) **-epotsilēda**. *n.aut*. cabinet, toilettes.
- **botsiha** *n.aut.* toilettes.
- (t-, -l-) **-epotsipinãng** *n.aut.* diarrhée sanglante.
- (t-, -l-) **-epotsitinīdidj** *n.aut.* diarrhée glaireuse.
- (t-, -l-) **-epotsiatã** *n.aut.* constipation.
- (t-, -l-) **-epotsikwöt** *n.aut.* reste, monnaie.
- (t-, -l-) -epotsikalak n.aut. excrément séché.
- (t-, -l-) **-epotsiakãng** *n.aut*. bout d'excrément (qui sort de l'anus).
- **■** (t-, -l-) **-epotsilulu** *n.aut.* hémorroïde.
- -eta *vb.tr.* couper.

Eta wiwauam tsi'u!

Coupe de la canne à sucre qu'on en mange!

Etam elao!

Coupes-en et amènes-en!

- **dzetapa** *n.aut.* ciseaux.
- (-l-) -etam *n.rel.* qui parle la même langue que soi.

Deletamte eikoñ!

Reste dans ton groupe! (= Tu peux crever! j'en ai rien à f...!)

■ -moetam *vb.tr.* regrouper.

Omoetam oñuwanakom.

Il a regroupé les siens.

- **-dzemoetam** *vb.intr.* se rassembler, se regrouper.
- (-l-) **-eteikwot** *n.rel.* corps de, viande de, chair de.

Elekati'im eleteikwot alehe.

J'entretiens soigneusement mon corps.

• (-l-) -etumã • (-l-) -ēda

- (-1-) -etumã *n.rel.* jambe de, patte de.
 - **-etumãlo'o** *Var.:* **-etumão'o**. *n.rel*. mollet.
- (-1-) -etumãĩn $\tilde{\mathbf{u}}$ *n.rel.* compagne de, épouse de.
- **-etsak** *vb.tr.* observer, voir quelqu'un, rencontrer.

Epali aetsaktane.

J'ai envie de voir mon petit-fils.

O'ut nõdeletsak.

Il est venu nous voir.

• -etsak particule (aspect). chercher à, tenter de.

Ama'ētatetsak.

Je vais essayer de voir.

• (t-, -l-) -etsikokwöt *n.aut.* urine.

Eletsikokwöt tawakatu.

Mon urine est très colorée.

- (-l-) **-etsilia** *Var.:* **-etsiloa** *n.rel.* anus de.
 - (-l-) **-etsiliakwat** *n.rel.* trou du cul de.
 - (-1-) -etsiliapipa *n.rel*. fesses plates de.
 - **tsiliamenõwat** *n.abs.* homosexuel.
- -e'im suffixe. sans.

namie'im qui n'écoute pas (litt. sans oreille)
tue'im orphelin (sans père)

Ē

- (t-, -l-) **-ebe** *n.aut.* lèvre.
 - -**e**betsene *n.aut.* lèvre pendante.
 - -**ĕbe'i** *n.aut.* arête (géométrie).

Kaletalebe'i aibe.

L'arête (le bord) d'une feuille est coupante.

Panana lebe'ip.

Au bord de la mer (les lèvres de la mer : les plages)

• -ēbiai Var.: ēbidjai. n.aut. bien-aimé, préféré.

Eyilebiaiate.

C'est le préféré de ma mère.

Adzekalakuli'okpa elēbidjai pe.

J'ai dépensé tout mon argent pour ma préférée.

Voir entrée princ.: -ai.

 (-l-) -ébidjuwedj n.rel. plat préféré de, met préféré de.

Ebidjuwedj tapi'it.

La viande de tapir est celle que je préfère.

Voir entrée princ.: -djuwedj.

• (t-, -l-) **-ebikwadj** *n.aut.* employé, serviteur.

Iãbi lehe, dzoeheãhã ebikwadj.

Comme il est paresseux, il ne fait travailler que ses employés.

- (-l-) **-ĕbitsikwöt** *n.rel*. fleur de.
- (-l-) **-ēbiaha** *n.rel.*

1) embouchure d'une rivière (à un confluent).

Nini lebiahap kop ta minawe.

Jadis il y avait un village à l'embouchure de l'Inini.

2) estuaire de.

• **ebik(i)** attr. sucré, salé.

Ēbikatu padzalu.

Le cachiri est très sucré.

Ēbikai djikihi.

La cuisine est trop salée.

- (t-, -l-) **-ebilet** *n.aut.*
- 1) reste.

padzalu l<mark>ebilet</mark>

le reste du cachiri

lesãs al<mark>ébilet</mark>

le reste de l'essence

2) nouvelle génération.

Aipo teko lébiletakom potap opotat. Maintenant, la nouvelle génération (de Teko) veut des téléphones portables.

- (t-, -l-) -**ēbo** *n.aut.* pénis.
 - **■** (t-, -l-) **-ĕboakãng** *n.aut.* gland.
 - **■** (t-, -l-) **-ĕbopilet** *n.aut.* prépuce.
 - (t-, -l-) -**ebopilatã** *n.aut.* érection.
- (-l-) **-ēda** *n.rel.* village.

• ẽde

Oeda poli odzewit.

Il est reparti dans son village.

• ede

1) pr. ton. toi.

2) adv. d'accord

• **ĕdi** *n.abs.* flamme.

■ -moēdi *Var.:* -moīdi. *vb.tr.* allumer (le feu).

Tata Emoîdi!

Allume le feu!

• **ẽhẽ** adv. oui.

G - g

• galai n.abs. maladie qui donne de la fièvre.

Galai ai ma'ē okwa.

La maladie (qui donne de la fièvre) est partout. **Iwañe dzakoela ma'ē galai opihik.**

Il a attrapé une maladie (qui donne de la fièvre) incurable.

Voir entrée princ.: kalai

- galak *n.abs*. douleur interne au corps.
- **galo** *n.aut.* galon, médaille, fourragère, décoration accrochée à un uniforme. *Empr.de:* fr. galon.
- gawa *n.abs.* endroit où l'on boit.

Gawa lupa oiñung.

Il a fait un carbet spécial pour la fête.

• ga'u n.abs. fête cachiri (rencontre où est consommée une grande quantité de bière de manioc).

Voir entrée princ.: -ka'u.

• ga'uha n.abs. lieu où l'on boit du cachiri, carbet-cachiri.

Voir entrée princ.: -ka'u.

• **geha'i** *n.abs.* carbet de passage, campement.

Geha'ipi'ate a'e poli.

Le carbet de passage se trouve là.

• **Gwelumã** *n.abs*. anthroponyme masculin. *Empr.de*: fr. gouvernement.

H - h

- **haiwöt** *n.abs*. reste de bière qui a tourné et est devenu impropre à la consommation.
- -hali nominoïde. mauvaise odeur.

Ihali.

Ça pue.

• **-ham** *n.rel.*

1) corde, lien.

kiyalupaham

corde du hamac

Eta iataham!

Coupe la corde du canot!

2) veine, artère, vaisseaux sanguins.

Etumãhaham Imailu.

Imailu a des jambes très veineuses.

- -mõãham *Var.*: -boãham. *vb.tr.* poser des fils (électriques), poser des guirlandes.
- -hawok vb.tr. dépoiler.
- hã idéoph. écarter, ouvrir.

Hã ele!

Ouvre la bouche!

• he nominoïde (défectif). bon goût, plaisir.

He ba'e a'u!

J'ai mangé quelque chose de bon!

Hekatu idjikihi!

Sa cuisine a vraiment bon goût!

He dzadzemenő!

C'est bon de faire l'amour!

Dahedji idjikihi!

Sa cuisine est fade!

■ heñe (Maroni) Var.: henẽ (Oyapock). nominoïde

• -hem • -ikɨdj

(défectif). très grand plaisir, bon.

Heñe padzalu a'u.

J'adore le cachiri.

■ -bohe *vb.tr.* saler, sucrer.

Kafe dabohedji tsuk apope.

Je n'ai pas mis de sucre dans le café.

• -hem vb. intr. sortir.

Ahemapi'a elapidj awi.

Je suis sorti rapidement de chez moi.

• hī idéoph. mouvement des lèvres s'étirant.

Hĩ opokatsit.

Il sourit franchement.

• hi attr. (être) très petit, mince, de petit format.

Hĩ imebit

Son enfant est tout petit.

Hĩ ma'ẽ tãngala'it apotat.

J'aime les poupées miniatures.

Hîlako wiñ waiwi lehe ama'ē.

Il y a longtemps, j'avais vu cette fille toute mince.

• hĩãhã adv.

1) petitement, un peu.

Hĩãhã oka'u.

Il a bu un petit peu.

Hĩãhã nawe okaluk.

Peu après, il a uriné.

- 2) en peu de temps, dans un délai très court.
- hĩãhãnawe adv. aussitôt.
- -ho *Var.:* -o. *vb.intr.* aller.

Aotate'e!

Au revoir!

Ko'em ohotat.

Il partira demain.

• hok idéoph. aboyer.

Hok e'io dzawat.

Le chien aboie.

Hohohok e'i ko'em dzawat.

Le chien a aboyé toute la nuit.

• -huk *vb.intr.* vomir.

Aka'u nam ahuahuk.

Quand je bois beaucoup (de cachiri), je vomis, vomis, vomis...

• hun(i) attr. (être) foncé, brun.

Huni etsaki.

Mon sac est de couleur brune.

I - i

- **i-** *IP2-3p.* son, sa.
- idja dét.ind. plusieurs, de différentes sortes.

Idja ba'ekom okwat.

Il a trouvé plusieurs choses.

• idjatit pr.ind. plusieurs (de même sorte), en nombre.

Idjatit ona'angong.

Ils se sont rassemblés à plusieurs.

• idje pr. ton. moi.

Idjeate nam, awutakuwa watsei lehe.

Si ç'avait été moi, je serais monté sur le (palmier) wassaï.

• idjikedj(i) attr. (être) parallèle.

Idjikedji oapiko.

Il est assis dans le même sens et regarde dans la même direction (que moi).

• ike adv. jadis.

Ike min anam...

Il était une fois... (litt. au temps d'autrefois...)

Ike min anam, Tekokom dikamitchadji.

Jadis, les Teko vivaient nus.

- -ike vb.intr.
 - 1) entrer.
 - 2) couler.
 - 3) se noyer.
- ike'i Var.: ke'i. adv. désormais
- -ikidj vb.tr.
 - 1) prendre.

• -iko

Kalakuli oikidj.

Il a pris de l'argent (au distributeur).

2) acheter.

Alakaputsa oikidjtane.

Il aimerait bien acheter un fusil.

• -iko vb.intr. vivre.

Aikopukutat.

Je vais vivre longtemps.

Aikoneowa nate ama'etat imebit alehe.

Je verrai son enfant si je suis encore en vie.

Dawaliaitso aiko delupi nanekodj teledza?

Me suis-je si mal conduit avec toi pour mériter ça ?

• -iko'iwa *vb.intr*. être un bon vivant, profiter de la vie, croquer la vie à pleines dents.

Doikodji'iwa.

Il ne sait pas profiter de la vie. Il manque d'expérience.

• -ikoiwa vb.intr. se débrouiller.

Okuwa lehete wane oikoiwa.

Il s'est bien débrouillé parce qu'il a des connaissances.

• ikwöt n. abs. longue durée.

Ikwötekodj anate ilekwat.

Il a attendu un sacré bout de temps avant de se remarier.

Tsa'i lédawöp ikwöt anate aik.

Je suis arrivé bien après (son décès) au village de ma grand-mère.

- -ilut *vb. tr.* ramener, rapporter.
- imani dét.ind. beaucoup.

Imani pila apihik.

J'ai pris beaucoup de poissons.

• imea *n.abs*. danse sp. réservée à deux femmes qui font face au chef d'orchestre.

Imea pe e'itat.

Elle va danser "imea".

• -in *particule*. duratif pour les 1^{ère} et 2^{ère} personnes des verbes dont la base se termine par une consonne.

Awikipodjin.

Je suis en train de pêcher.

• iño *n.abs*. épine, piquant.

Iño otsok ipo'a.

Il s'est enfoncé une épine dans la main.

- iñotsiabat épine de forme recourbée.
- iñopanapo n.abs. arbre sp.
- **iñotsing** *n.abs.* arbre sp.
- ipe n.abs. pus.

Ipe ipele.

Sa plaie purule.

- ipelu *n.abs.* requin.
- -ipit *vb.tr.* soulever.

Waita oipit oape 'at.

Il a chargé une hotte sur son dos.

- -it vb.intr.
 - 1) se décrocher, se détacher.

Pila oit oho.

Le poisson s'est décroché.

Kit mãng oit ip o'at.

La mangue s'est détachée et est tombée par terre.

Ko, toou kwata oit o'a.

Puis, le singe atèle est tombé par terre.

2) se mettre en route, décoller.

A'e namgatu aita.

Je partirai à tel moment.

• ite . Var.: itche (Camopi). marque d'une hypothèse irréalisable

Aho ite nam, amanõkuwa.

Si j'y étais allé, je serais mort.

• -itik particule. marque l'éloignement.

Kala odzo'okitik

Elle a déterré un igname.

Emobot itik!

Laisse-le tomber!

• -itik vb.tr.

1) perdre.

Enamipot aitik.

J'ai perdu ma boucle d'oreille.

2) oublier.

Aitik etsapa ko pope adzo.

J'ai oublié mon sabre à l'abattis.

3) offrir

Oitiktat padzalu ko'em.

Elle va préparer du cachiri demain.

Aitiktat kanigat.

Je vais vous interpréter tous les chants (que je connais).

4) abandonner volontairement, laisser tomber.

Oitiktat oeko.

Il va abandonner sa culture.

Aitiktat. [pour un chamane].

Je vais le tuer (en finir avec lui)

-dzeitik *vb.intr.* se bagarrer.

Dzeñuwanakom odzeitik ga'u nam.

Les frères se sont bagarrés pendant la fête.

- **-itiitik** *Var.:* **-itchiitchik**. *v.tr.* faire tomber.
- -itun *vb.tr.* sentir, flairer.
- itchulu Var.: tchulu. n.abs. crevette.

Tiãkã pope itchulu apihik.

J'ai attrapé une crevette dans la crique.

- -iñũng vb.tr.
 - 1) mettre.

I eiñung tsio apope!

Mets de l'eau dans le seau!

2) faire, fabriquer.

Eyi bedju oiñung.

Ma mère a fait de la cassave.

Manale oiñungo. Il est en train de fabriquer un tamis.

• iñuwan adv. encore.

Eñũnga'õwã iñũwanam!

Rajoutes-en encore!

• -iwa particule. pour manger.

Õba'ene ba'eiwa.

Elle peut préparer quelque chose à manger. **Ikuluwateiwa.**

Il mange tout seul de son côté.

• iwañe adv. impossiblement.

Iwañete otui.

Ça ne peut vraiment pas se faire.

• iwate Var.: iwahate. adv. Ça suffit .

Paku'a eledjuwedjam? Ani! Iwahate!

Tu veux une banane? Non! Ça suffit!

• iwāteiwötala grand merci.

Iwateiwötala eledzot.

Merci beaucoup d'être venu.

- iwo'i n.abs.
 - 1) ver de terre.

Dzakami iwo'i o'u.

L'agami mange les vers de terre.

2) ver intestinal (ténia).

Iwo'i omohehem oepotsi lupi.

Il a fait sortir un ver intestinal en déféquant.

- iwo'iãnãng n.abs. variété sp de ver.
- iwo'ipe n.abs. variété sp de ver.
- -iwölala particule. enfin (conclusif).

Iwahãteiwölala.

Ce n'est pas grave enfin.

O'ulaiwölala

Il est enfin arrivé.

Ohoiwölala.

Il est enfin parti.

Okuwaiwölala.

Il a enfin acquis ces connaissances (après un long apprentissage).

• i'ang nominoïde (défectif). allergie.

Toti i'ang elehe.

Je suis allergique à la (viande de) tortue.

Ĩ

• -**ī** *Var.:* -**wī**; -**ōwī**. *suffixe*. diminutif.

waĩwĩwĩ fillette tapidjõwĩ maisonnette ● ĩñawe

- **ĩñawe** adv. il y a peu (de temps).
- **ĩña'ōwã** *adv*. il y a un certain temps, après un bon moment.
- **Îdipi** *n.pr.* Inipi (affluent de la rive gauche de la rivière Camopi).
- -**îdu** Var.: -**ēdu**. vb. tr. entendre, écouter.

Oĭdune 'awu.

Il est obéissant.

Doîdudji 'awu.

Il est désobéissant.

• -īdukuwa *Var.:* -ēdukuwa. *vb.tr.* reconnaître (avec l'ouïe).

Voir entrée princ.: -kuwa.

• **ĩňekodj** *adv*. il y a un certain temps, il y a un bon moment.

Ĩñekodj anate oik.

Ça fait déjà un bon moment qu'il est arrivé.

Ŧ

- i Var.: 'i. n.aut.
 - 1) eau.
 - 2) rivière, fleuve.

Ahotat 'i lupi.

Je vais à la pêche.

-'iaha *vb.tr.* traverser une étendue d'eau (rivière, crique)

Tɨãkã o'iaha oho.

Il a traversé une crique.

- 'iloa n.abs. surface de l'eau.
- **ilipi** n.abs. fond de l'eau.

ilipip

au fond de l'eau

• 'iwan *n.abs*. groupe, nation, ethnie (habitant d'une rivière).

amõ '<mark>iwan</mark>

une autre nation

- 'ipot *n. abs.* ensemble des espèces qui vivent dans une rivière.
- (t-, -l-) -i *n.aut.* liquide, jus de / bière de.
 - **bopeli** *n.aut.* jus de mombin.
 - awatsili *n.aut*. jus/bière de maïs.
 - dzetikali [dzetigali] n.aut. jus/bière de patate douce.
 - kalali *n.aut.* jus/bière d'igname.
 - palepili *n.aut.* jus/bière de parepou.
 - **-eali** *n.aut.* larme.
- ia *n.abs.* insecte sp, fourmi-manioc. <u>Acromyrmex</u> <u>octospinosus</u>.

- iahapa n.aut.
 - 1) pont.
 - 2) ponton, débarcadère.

łahapa poli doiki.

Il n'est jamais arrivé au débarcadère.

- iapa *n.abs.* zone à topographie accidentée (avec des trous et des bosses).
- iapo n.abs.
 - 1) marécage.

Hapo pope imani pila.

Il y a beaucoup de poisson dans le marécage.

- 2) flaque d'eau.
- iat *n.aut*. canot, pirogue.

Eiat alehe kalai imõda.

Les Brésiliens ont volé ma pirogue.

• (t-) -iãno nominoïde. état précédant la maturité.

Paku'a tiãnõ.

Les bananes seront bientôt mûres.

• idjipitu nominoïde. courant fluvial.

Idjipitu ãng i.

Cette rivière a beaucoup de courant.

• (-1-) -ie *n.rel.* ventre de, abdomen de.

Elie ai.

J'ai mal au ventre.

• ii

• ii idéoph. marque d'outrance.

li nanekodj!

Tu exagères!

li aitcheñe'ewela ele!

Tu exagères trop!

li aitcheai ele!

Tu exagères vraiment (dans le mensonge)!

• -ik Var.: -wik; -hik. vb.intr. arriver.

Aikin!

Bonjour! (litt.: je suis en train d'arriver)

Nõdealakatu nam oik.

Il est arrivé à midi.

Aipotpa oik.

Il est arrivé complétement saoul.

Oik dzehēng.

Ils se sont rejoints (Ils se sont mariés).

• -ikini Var.: -yikini. n.rel.

1s: eikini. 2s: deikini. 3s: djikini.

1) famille, peuple, tribu, nation.

De(y)ikinikom oik.

Ta famille est arrivée.

2) descendance, rejet (plante).

Palepikinikom ohem.

Les rejets du parepous sont sortis.

3) obligé de, allié de, employé de.

Eikinikom

Mes obligés, Mes alliés.

De(y)ikinikom oik.

Tes employés sont arrivés.

 -mokini Var.: -mokinin. vb.tr. fonder une famille, faire souche.

Omokininong Dzowoma'ekom.

Ils ont fait souche chez les Wayana.

- **-ikwöt** *n.rel.* sève (d'un arbre).
- ileakit *n.abs.* hautes eaux, inondation.

Heakit anam, oike.

Il a coulé en période de hautes eaux.

• ilekitcha n.aut.

1) seau.

Datitso ilekitcham?

Il n'y a pas de récipient pour prendre de l'eau?

2) écope.

• -ilik vb.intr.

1) ramper.

Iwi 'at oilik ang pitang.

Cet enfant rampe par terre.

2) se déplacer, s'éloigner un peu, s'écarter, se pousser.

Amõ poline oilik.

Il a déménagé.

-boilik *vb.tr.* déplacer quelque chose.

Eboilik tata kiwo!

Ramène le bois par ici!

- ililu n.abs. calebasse-terre. Lagenaria siceraria.
- (t-, -l-) -ilu *n.aut.* vêtement.

Ekwa delilu telekutsuk!

Va laver tes vêtements!

- (t-, -l-) -ilupihika n.aut. pince à linge.
- **■** (t-, -l-) **-imīkililu** *n.aut.* jupe.
- **-dzelilumõde** *vb.intr.* s'habiller.
- ilutidjuwöt Var.: ilutudjuwöt. n.abs. écume.

Hutidjuwöt ona'ang uwa'a pope.

L'écume s'accumule dans le bassin.

- iluwi n.abs. arouman. <u>Ischnosiphon obliquus</u>.
- **Huwitani** *n.pr.* première épouse du chef Balakadzawila.
- iok *n.abs.* chenille (générique).
- -ipi Var.: idjipi. n.rel.

1s : **eipi**. *2s* : **deipi**. *3s* : **iipi**.

1) début, commencement, aîné.

ipi ãbitakom

les ancêtres.

2) partie basse du tronc d'un arbre.

wiladjipikwöt

souche d'un arbre

3) cuisse.

Eipi ai.

● Iso-wawa

Ma cuisse me fait mal.

- **Iso-wawa** *n.pr.* Saut Wawa, Wawa Soula (Moyen Tampok).
- -ita vb.intr. nager.

Eita ekwa!

Vas-y, nage!

• (-dj-) -ita *n.rel.* base de, support de, socle de.

tapidjaita

les fondations de la maison

dzapēhēita

les supports de la platine.

• ite adv. différemment.

Ite ehe ama'ẽ ikei.

Je le regarde différemment désormais.

• itu *n.abs.* saut de rivière.



- itutsololo *n.abs.* rapides.
- **Itu-pani** *n.pr.* Saut Konkoné : littéralement Saut tordu (la passe qui permet de le franchir forme un coude).
- **Itu-puku** *n.pr.* Rapides Abattis Cottica (Moyen Maroni).
- **Itu-wate** *n.pr.* Saut impossible (Haut Camopi), Saut Pierkourou (Haut Tampok).
- itsika *n.abs*. virage, tournant, méandre.

Itsika poli oloanõtatin.

Je t'attendrai au virage.

- iuhu n.abs. daguet rouge. Mazama americana.
 - iuhukawan *n.aut*. flûte (taillée dans un fémur de daguet rouge).
- iuhupõnãng n.abs. plante sp.

• iwi *n.aut.* terre, territoire.

Iwi 'at o'at.

Il est tombé par terre.

Panaîtsîkom opihikpa Teko iwikom.

Les Blancs ont pris toutes les terres des Amérindiens.

Iwi 'at tsikwãñ.

Nous vivons sur terre.

■ iwitsing *n.aut.* sable.

Edzapakumañ iwitsing tsimã pope!

Mélange le sable avec le ciment!

- (t-, -l-) **-iwikwöt** *n.aut.*
 - 1) sang.

Tsapa pope odzeta, iwikwöt otsululu.

Elle s'est coupée avec le sabre, son sang coule.

2) boyaux, viscères.

Balidja pope õbokuhuk oie, iwikwötakom ohehem.

Il (lui) a enfoncé un couteau dans le ventre, ses boyaux sortent.

- iwilakoti adv.
 - 1) en dessous.
 - 2) par terre.

Voir entrée princ.: koti.

•iwit(i) attr. parallèle.

Eiwiti dekiya eanong!

Attache ton hamac parallèlement au mien!

• iwöt nominoïde. activité.

1s: eiwöt. 2s: deiwöt. 3s: idjiwöt.

Idjiwötkatu ãng awakwöt.

Ce garçon est très actif. (Il a la bougeotte) **Didjiwöti oho.**

Elle n'a pas envie de bouger.

• -iwöt particule. presque.

Ka'a pope elopatiwöt.

J'ai failli me perdre dans la forêt

• ididjudj • -kakwa

Ĩ

• ididjudj nominoïde. bave.

Dzawat idididjudj o'ao'at.

Le chien (empoisonné) a bavé, bavé et a fini par s'écrouler.

• $\tilde{\mathbf{m}}$ *n.aut.* quenouille.

Îmam eba'e epe.

Fabrique-moi une quenouille.

• **inga** *n.abs.* pois sucré (générique).

- anangala pois sucré sp.
- **ingadju** pois sucré sp.
- **ingalādi** pois sucré sp.
- **ingapapat** pois sucré sp.
- keneneng pois sucré sp.
- **kuleı̃nga** pois sucré sp.
- pailawa pois sucré sp.
- pakukinga pois sucré sp.
- puleluinga pois sucré sp.
- totiinga pois sucré sp.
- wadzamebi pois sucré sp.

K - k

- **ka** *n.abs.* guêpe (générique).
 - **kauhu** guêpe sp.
 - kaweluk guêpe sp.
 - **kawetsi** guêpe sp.
 - kawewadj guêpe sp.
 - tapidjuka guêpe sp.
 - tatuka guêpe sp.
- -ka nominoïde. gras.

Ikaika ãng waĩwĩ.

Cette femme est obèse.

■ **kawöt** *n.aut.* graisse.

Pila kawöt edzapakumãñ tipi'ak alehe!

Mélange la graisse de poisson avec l'empois de manioc!

- **kaanãng** *n.abs.* esprit-guêpe invoqué par les chamanes.
- -kadj vb.intr.
 - 1) brûler.

Okadjkatu deko.

Ton abattis a bien brûlé.

2) faiblir, décliner, s'arrêter (pour une machine).

Okadjpa ang tuniwo.

Cette lampe-torche n'éclaire plus.

Okadj kutukutuk.

Le groupe électrogène a rendu l'âme.

- **kadju** *n.abs.* acajou de Guyane. *Cedrela odorata*.
- kadzala n.aut. panier.

- kafe n.aut. café. Empr. au : fr. café.
- kahe nominoïde (défectif). jouissance sexuelle.

Dzadzemenő nam ikahe.

Faire l'amour déclenche le plaisir.

- **Kaĩbo'i** *n.pr.* fils de Wilakala le démiurge.
- -kaĩñũng *Var.:* -kaĩñũm ; -kaiũm. *vb.intr*. disparaître.

Okaĩñũng oho.

Il a disparu.

• **kaîtīng** *n.aut.* moustiquaire.

Odzeboi ekaîtîng.

Ma moustiquaire est déchirée.

• **kakatsak** *n.rel.* articulation de.

djuakakatsak

articulation du bras

djuapikakatsak

articulation de l'épaule.

• -kakãñ *vb.tr.* gratter.

Okakãñ oakãng iki lehe.

Il gratte sa tête car il a des poux.

Eape akakañ.

Je me gratte le dos.

- Kakāba *n.pr.* Gaa Kaba Soula (Moyen Tampok).
- kakutsa n.aut. aiguille. Empr. de : l'espagnol aguja.
- -kakwa *vb.intr.* grandir, pousser.

● kala

Wiwau okakwakatu.

la canne à sucre pousse bien.

Okakwane ang pitang ohon.

Cet enfant grandit.

- ■-mokakwa [mogagwa]
- 1) élever.

Idjeate ta'it amokakwa.

C'est moi qui ai élevé son fils.

- 2) apprivoiser.
- **kala** *n.aut.* igname.
 - **aulakala** *n.aut.* variété d'igname.
 - **dzapukala** *n.aut.* variété d'igname.
 - **kalali** *n.aut.* jus d'igname, bière d'igname.
 - **kalatsĩng** *n.aut.* variété d'igname.
 - kalahun *n.aut.* variété d'igname.
 - kalauhuhun *n.aut.* variété d'igname.
 - **kalauhutsĩng** *n.aut.* variété d'igname.
- **kalai** *n.abs.* brésilien.
- kalai nominoïde. fièvre.

Minaõwã ekalaiñ.

Ça fait longtemps que je traîne cette fièvre.

■ -mokalai [mogalai] rendre fiévreux.

U'u elehe otui emokalai.

Ma toux me donne la fièvre.

• kalak idéoph. sensation de douleur.

Kalak e'i ewitet ape.

J'ai mal à l'intérieur (de mon corps).

- -kalak vb.tr.
 - 1) frire.
 - 2) sécher
 - **-bokalak** *vb.tr.* faire sécher.
- kalakuli *n.aut.* argent.
 - -dzekalakuli'ok *vb.intr.* dépenser de l'argent.
- **kalala** *n.abs.* oiseau sp.
- **kalaladj** *n.aut.* râteau.
- kalalak(i) attr. (être) branlant.
- **Kalana** *n.pr.* Caranes (groupe d'amérindiens encore présents sur l'Oyapock au XVIIIe siècle).

- **Kalana-upawöt** *n.pr.* lieu-dit situé en amont de Saut cambrouze (littéralement : "ancien village des indiens Caranes").
- **kalatatak(i)** *attr.* (être) séché (pour une matière initialement collante ou poisseuse).
- kalatã'ã n.aut. gésier.
- **kalatsapa** *n.aut.* leishmaniose.

A'uwe dekalatsapa doka'eñitso?

Ta leishmanione n'est pas encore cicatrisée ?

- **kalawata** *n.abs.* orchidée (générique).
- **kalābuli** *nominoïde*. forte odeur végétale.

Itsî kalābuli.

Son nez exhale une odeur prononcée (oignon, épices...).

Detsî kalābuli.

Tu exhales une odeur désagréable (se dit d'une personne qui a mangé une cuisine trop aillée par exemple).

Ikalābuli tsībo.

La liane dégage une (forte) odeur.

Ikalābuli āng taitetu. (la chair de)

Ce pécari dégage une odeur forte et désagréable.

- **kaleta** *n.aut.*
 - 1) papier (feuille, matière).
 - 2) papiers d'identité : carte d'identité, passeport.
 - 3) livre.
 - 4) cahier.
 - 5) imprimé administratif.
 - kaletaba'eha Var.: kaletaba'ehat. n.abs. agent administratif.
 - kaletakuwapat n.abs. lettré.
- kalidjaku *n.aut.* daguet gris, cariacou. <u>Mazama</u> gouazoubira.
- **kalipo** *Empr.de:* wayana. *n.tr.* poterie.
- kalilu n.aut. coffret en vannerie (Les Teko le fabriquent avec des palmes de kuluwa ou de kunana).
- kaluk *n.abs.* à la nuit tombée.

Kaluk anam ahotat ikoti.

J'irai chez lui à la tombée de la nuit.

• -kaluk vb.intr. uriner.

• kaluwat • kapiai

- **galuka** *n.abs* toilettes, urinoir. *Var.:* **galuha**.
- -kaluktīītīī *Var.:* -kalukti'iti'i. *vb.intr.* souffrir d'une cystite.
- **kaluwat** *n.abs*. entité surnaturelle, esprit sp .

Kaluwat aléda, palitu, ka'a, iwi...

La maison des esprits, c'est l'inselberg, la forêt, la terre...

- -kam *n.rel*. sein de, poitrine de.
 - **kãbilu** *n.aut.* soutien-gorge.
 - **■-kamopi** *Var.:* **-kãbopi**. *n.rel*. torse de.
 - **kampelulu** *n.aut*. sein naissant.
 - **kampepek** *n.aut.* sein pendant.
 - **kamtsitsila** *n.aut.* poitrine aux seins fermes
- **kamanidja** *n.abs.* insecte sp.
- **kamapiat** *n.aut.* vésicule biliaire.
- **kamitcha** *n.aut. Empr. du:* portugais ou de l'espagnol camisa.
 - 1) tissu (matériau), pièce de tissu.
 - 2) pagne (homme ou femme), calimbé.
 - kamitcha'e *n.aut*. calimbé traditionnel tissé.
 - kamitchapala n.aut. calimbé de plusieurs couleurs.
 - kamitchapinãng n.aut. kalimbé rouge.
 - **-dzekamitcha'ok** *vb.intr.*
 - 1) se dénuder.
 - 2) se dépouiller.
- **kamīdali** *n.abs.* poisson sp.
- **kamin** *n.abs.* préparation à base de cassave molle (alatsuka) moisie.
- **Kamopi** *n.pr.* Camopi (bourg).
 - Kamopi'i *n.abs*. Camopi (rivière).
 - Kamopipoliwat *n.abs*. habitant de Camopi. Camopien
- **Kamopi-itu** *n.pr.* Saut Camopi (en aval du bourg de Camopi).
- **kananalue** *n.abs.* fourmi sp.
- **kananapule** *Var.:* **kananabule**. *n.abs*. oiseau sp.
- -kanañ vb.tr.
 - 1) sarcler.

Waïwikom okat okanañ.

Les femmes ont sarclé la cour.

2) griffer.

Mimi ekanañ.

Le chat m'a griffé.

- 3) ratisser.
- kananañ *n.aut.* râteau.
- **kanapule** *n.abs.* palmier sp.
- **kanetat** *n.aut.* couronne de plumes.
- kane'õ nominoïde. fatigue.

Ikane'õ oik.

Il est arrivé fatigué.

• kanigat n.aut. chant.

Teko kanigat akuwapa.

Je suis un spécialiste des chants teko

- -kanigat Var.: -nigat. vb.tr.
 - 1) chanter.

Ekanigat taīdu!

Chante que je t'écoute!

- 2) jouer d'un instrument.
- **kaok(i)** attr. (être) caoutchouteux.
- **kapat** *Var.*: **kãbat**. *nominoïde*. contraction douloureuse, brusque et involontaire d'un ou de plusieurs muscles (crampe, convulsion, colique).

Ikābat elie.

Mon ventre se crispe..

Eladjikapat

J'ai une crampe.

• **kapa'im** *n.abs.* rangée de palmes tressées qui forment une toiture.

Kapa'im balidja oïñung.

Il a rangé le couteau entre deux rangées de palmes tressées.

- **kapē(ñī)** *attr*. (être) instable, qui roule (pirogue), qui tangue.
- **kapi** *n.abs.* herbe.
- kapiai n.abs. capybara, cabiaï. Hydrochoerus

• -kapit • katsi

hydrochoeris.

• -kapit vb.tr. sarcler.

Ekapit deloãbi!

Sarcle autour de chez toi!

Okat okapito.

Il nettoie la cour.

- -katak n.rel. genou de.
 - -katakdzapēhē n.rel. rotule de.
- **katekoti** adv. à l'extérieur, dehors.

Ba'e lehewatamato katekotiãhã elepa'amĩn?

Comment ça se fait que tu restes dehors ?

Katekoti emõhem itik!

Mets-le dehors!

Katekoti emõhem toho!

Fais-le partir!

Voir entrée princ.: koti.

• **-katihi** *vb.tr.* respecter.

Daolidji ma'ēkom Tekokom dokatihidji.

Les gendarmes ne respectent pas les Teko. **Ga'u namtalai polokatihi.**

A chaque fête-cachiri, il arrive à l'improviste. (ce qui est un manque de respect)

- kati'im nominoïde.
 - 1) égoïsme, avarice, jalousie.

Ikati'im oiat alehe.

Il ne prête pas sa pirogue.

Dekati'im delemi'õ lehe.

Tu ne veux pas partager ta nourriture.

Ikati'imai munam.

Il ne veut rien donner à personne.

Ikati'im olekwat alehe.

Il est jaloux de sa femme.

 attitude consistant à prendre grand soin (physique, moral) de soi.

Ekati'im elehe.

Je fais très attention à moi.

Ikati'im oehe.

Il fait très attention à lui.

• -katu particule. intensif.

Okuwakatu polobodzewak.

Il sait bien nous peindre (le corps).

Doidudjikatu.

Il n'a pas tout compris.

Doîdukatudji.

Il n'a rien compris.

I'ekatuekodj.

Il n'a absolument besoin de personne pour vivre.

Wanekatu enio!

Tire bien dans la cible!

• **katudj** *n.aut.* cartouche. *Empr.* : du fr. cartouche.

Kopatso katudjam depe?

As-tu une (des) cartouche(s)?

Emõdut katudjam!

Donne-moi une (des) cartouche(s)!

- **Katchin** *n.pr.* anthroponyme masculin (Cachine).
- **katchot** *n.aut.* casserole. *Empr.* : au français casserole.

Katchot alehe imõdao.

Elle est en train de voler une casserole.

Katchot adjikwöt apopeãhã tsa'i idjikihi.

Grand-mère cuisine avec une vieille casserole.

- **katchu** *Var.*: **kadju**. *n.abs*. acajou de Guyane. *Cedrela guianensis*, *Cedrela odorata*.
- **-katsawöt** *n.rel.* poumon de.
- katsi nominoïde. force.

Ekatsi idje!

J'ai de la force (physique) moi!

I'awu katsi.

Sa parole est puissante.

Dekatsiowako!

Courage! (Tiens bon!)

- dzekatsiā'āng vb.intr.
- 1) mesurer sa force.

Odzekatsiã'ãngõng.

Ils mesurent leur force (en luttant par jeu par ex.)

- 2) être en concurrence, être rival.
- -dzēbokatsi vb.intr.
- 1) se donner mutuellement de la force.
- 2) s'exciter mutuellement (en vue d'une confrontation).
- **-dzekatsime'ĕng** *vb.intr.* tirer sa force de.

Ikatsi ãng waĩwĩ.

Odzekatsime'eng imen idjupe.

Cette femme est forte. C'est de son mari qu'elle tire cette force.

katsitsi -ka'anupã

• katsitsi n.aut. trace.

Ikatsitsi iloa leses onuwenong alehe.

Il y a des traces à la surface de l'eau car ils y ont vidé de l'essence.

- -katsiwat vb.tr.
 - 1) peindre (visage, corps), dessiner, tracer des motifs traditionnels.

Ekatsiwat o'okwöt!

Peins son corps (avec du génipa)!

Ba'ekatsiwat akuwapa adju.

Je suis un spécialiste (fin connaisseur) des motifs traditionnels (peinture corporelle ou vannerie).

2) écrire.

Akatsiwat kaleta

J'écris sur du papier.

- **katsiwaha** *n.aut.* outil scripteur (stylo...)
- **-dzekatsiwat** *vb. tr.* se peindre, être tatoué.
- dzekatsiwaha n.aut. peinture faciale ou corporelle, tatouage.
- **katsīng** nominoïde.
 - 1) glande de musc.

Ikatsing tadzau.

Le pécari porte des glandes de musc.

- 2) odeur de transpiration.
- **katsulu** *n.aut.* perle.

Emõdokat katsuluam epe!

Envoie-moi des perles!

Katsulu Ononango.

Elle enfile des perles.

- **katsulukuaha** *n.aut.* ceinture de perles tissées.
- -kauk *vb.tr.* verser un liquide.

Ekauk padzalu tuk apope.

Verse le cachiri dans la touque.

- kawai
 - 1) *n.abs*. arbre sp. cawaï, ahouaï. *Cascabela thevetia*.
 - 2) *n.aut.* sonnailles fabriquées avec les graines de cet arbre.
- kawan n.aut.

1) os.

Odjaka'at ekawan.

Mon os est cassé.

2) arête (poisson).

Pilakawan omokon.

Il a avalé une arête de poisson.

- -dzekawã'ok vb.intr. mourir (litt. : se débarasser de ses os).
- **Kayode** *n.pr.* Kayodé (village de la rivière Tampok, Wempi) où cohabitent Teko et Wayana.
- ka'a n.abs. forêt.
 - ka'alo *n.abs*. feuille d'arbre.
 - **ka'apot** *n.abs.* habitant de la forêt.

Ka'apo'otatela Tekokom minawe.

Autrefois les Teko vivaient en (pleine) forêt.

- **ka'apopewat** *n.abs.* habitant de la forêt profonde.
- **ka'apiye** *n.abs.* plante odoriférante (générique).
- **Ka'akatuwan** *n.pr.* nom de l'être humain dans les contes teko.
- **Ka'akit** *n.pr.* anthroponyme féminin.
- ka'akit *n.abs.* arbuste.
- -ka'akwa vb.intr.
 - 1) grandir, croître.
 - 2) être respectueux, être discipliné, être bien élevé.

Doka'akwadji ang pitang.

Cet enfant est désobéissant (mal élevé).

- -moka'akwa [-moga?agwa] *vb.tr.* donner une leçon à qqun, corriger, punir, remettre dans le droit chemin.
- ka'alakaputsa n.abs. arc-en-ciel.

Okitat aman anam, ka'alakaputsa ohemtat.

Quand il pleuvra, l'arc-en-ciel apparaîtra.

- ka'alilu *n.abs.* arbuste sp.
- ka'anangadzat n.abs. maître des esprits de la forêt.
- -ka'anupã *vb.tr.* sabrer, défricher.

Eko aka'anupatat.

Je vais sabrer mon abattis.

ka'ap kelelek

• **ka'ap** *n.abs.* expédition de chasse/pêche.

Ko'em ka'ap ahotat.

Demain je pars en expédition.

- **ka'eit** *n.abs.* abeille.
- -ka'ē vb.intr.
 - 1) être sec.
 - 2) être guéri, être remis (physiquement).
 - 3) être cicatrisé.
 - -moka'e vb.tr. boucaner, fumer.
- ka'i n.abs.
 - 1) singe sp, sapajou fauve. *Cebus apella*.
 - 2) personne qui se conduit comme un singe, qui touche à tout et qui casse beaucoup.
 - ka'iakãng *n.aut.* louche.

Ka'iakãng apope padzalu eikidj!

Sers le cachiri avec la louche!

• -ka'i nominoïde. maigreur.

Ika'ika'ipa wiñ.

Il est vraiment très maigre celui-là.

- **ka'idzawat** *n.abs.* monstre de la forêt.
- ka'ipia n.abs. kinkajou. Potos flavus.
- ka'iwila n.abs. oiseau sp. Cymbilaimus lineatus.
- **ka'iwololo** *n.abs.* singe sp, sapajou brun. <u>Cebus</u> <u>nigrivittatus</u>.
- -ka'u *vb.tr.* boire en grande quantité.
 - •-moka'u [-moga?u] *vb.tr.* faire boire qqun, saouler qqun.
- **kãbat(i)** attr. (être) tordu.
- kãbe'ip n.abs.
 - 1) moment de préparation avant la danse.
 - moment d'échange entre deux groupes de danseurs issus d'un village invitant et d'un village répondant.
- **kãbikãbidj** *n.abs.* insecte sp.
- -kãdaha vb. intr.
 - 1) s'appuyer contre.
 - 2) être plaqué contre, être bloqué contre.

Aike nam, eiat okādaha takulu lehe.

Quand j'ai coulé, ma pirogue s'est mise en travers contre un rocher.

Pitãng okãdaha tie luipip.

L'enfant se présente mal (à la naissance) à l'intérieur du ventre (de sa mère).

• kãdaha(dji) attr. (être) de travers, de guingois.

Tipoko kãdahadji owata.

Le crabe marche en travers.

- **kãdapat(i)** Var.: **kãntapal(i)**. attr. (être) touffu, (être) bouché (pour un cours d'eau).
- **kãdut** *n.aut.* gonflement corporel (bosse, hématome, kyste, tumeur).

Aine oakāng õbotak ikādut idjupe.

Il s'est fait mal en cognant sa tête et s'est fait une bosse.

• **kãdut(i)** attr. (être) bossu.

Eape kãduti.

Mon dos est bossu.

- kãdukãdut(i) Var.: kãnũdut(i). attr. bosselé.
- kãĩtũ Var.: kãĩkãĩtu. n.abs.
 - 1) excroissance de chair.
 - 2) sorte de bouton sur le corps ("oeufs de poisson").
- kãkã n.abs. oiseau sp. <u>Ibycter americanus</u>.
- **kedju** *n.aut.* tongue.
 - kedjukatsiwat n.aut. tablier de perles tissées (vêtement féminin d'apparat).



- **Kedju-wak** *n.pr.* rapides (Moyen Tampok).
- **-kehem** *Var.:* **-kihim**. *vb tr*. fermer.
- **kelekele** *n.abs.* poisson sp.
- kelelek idéoph. déchirure (papier, tissu).

kele'i

● kiya

Kelelek kamitcha odzēbo'i.

Le tissu s'est déchiré.

- **kele'i** *n.abs.* oiseau sp .
- **Keli** *n.pr.* anthroponyme masculin.
- **-ket** *vb.intr.* dormir.

Oket ko'em ipoi.

Il a passé toute la nuit avec elle.

-ketābu [kelāmbu] *nominoïde*. ronflement.

Iketābu ko'em.

Il a ronflé toute la nuit.

- ■-ketai [-kelai] *v.intr*.
- 1) avoir un sommeil morcelé.
- 2) être dérangé dans son sommeil.
- 3) être somnambule.
- **-moket** [moget] *vb.tr.* faire dormir, endormir.
- •-moketai [mogetai] *vb.tr.* réveiller quelqu'un brutalement au point de perturber son réveil.

Ema'ēitē ehe mīng te'io elemoketaitat.

Laisse-le dormir sinon tu vas déranger son sommeil.

Aket apopete nan eba'e elehe emoketai!

Durant mon sommeil, ils m'ont fait ça, ils m'ont réveillé en sursaut !

■ -moketai [mogetai] *vb.tr.* faire dormir profondément.

Kolotsotalawöt ãboaku munu'ãng anamiwa, kot emoketai.

J'ai fait chauffer et bu une infusion de feuilles de corrossol, ça m'a fait dormir comme une souche.

• **-kedat** *vb.tr.* fermer, barrer.

Oken akēdat.

J'ai fermé la porte.

• -kidje *vb.intr.* avoir peur.

Akidje dzawapînîm awi.

J'ai peur du jaguar.

- •-mokidjeokat [-mogidjeokat] *vb.tr.* faire peur à qqun.
- kilik idéoph.
 - 1) légère sensation de piqûre (insecte par ex.).

Kilik e'i.

Ça pique.

 en mouvement perpétuel (comme si on est soumis à des piqûres successives).

Kilik e'inawe ohotat.

Il ne reste pas en place.

• -kilikilik nominoïde. picotement.

Pia, ekilikilik alehe daketi.

La nuit, des picotements m'ont empêché de dormir.

- **kiliyot** *n.abs.* créole.
- **kilot** *n.aut.* culotte, slip.
 - kilopuku pantalon (culotte longue).
 - kilotukuk short (culotte courte).
- kinakina Var.: kinākinā. n.abs. oiseau sp. <u>Pionites</u> melanocephalus.
- kit idéoph. mouvement de séparation, d'éloignement.

Kit owit.

Il est est tombé. (un fruit)

Kit moñi opoit.

Il l'a quitté.

• -kitsi vb.tr.

1) scier.

Wila okitsi.

Il a scié du bois.

2) se couper.

Opő'ã okitsi.

Il s'est coupé le doigt.

- kiya *n.aut.* hamac.
 - kiyalupaham n.aut. corde à hamac.
 - **kiyapi** *n.aut*. tête du hamac (partie que l'on accroche).
 - **kiyatakak** *n.aut*.hamac étroit (de faible largeur).
 - **kiyatopopit** *n.aut*. hamac spatieux (de grande largeur).
 - kiyatukuk n.aut. hamac court.
 - kiyapuku n.aut. hamac long.
 - **kiyatsing** *n.aut.* hamac traditionnel.
 - kalaikiya n.aut. hamac du commerce (litt. « hamac brésilien »).
 - panaîtsîkiya Var. : apamakiya n.aut. lit.

• ki'i • kita

- **ki'i** *n.abs.* cousine croisée, belle-soeur (adr.), terme réservé aux femmes.
- ki n.aut. pou.
 - **kitsĩng** *n.aut*. variété de pou.
 - **kitu** *n.aut.* variété de pou.
 - kilupi'a *n.aut*. lentes.
 - -kietsak *vb.tr.* épouiller.
 - -moki [-mongil] *vb.tr.* donner des poux.
- kidjap n.abs.
 - 1) goyavier. Psidium gojava.
 - 2) goyave.
- -kietsak *vb.tr.* épouiller.

Oměbito okietsak.

Elle est en train d'épouiller son enfant.

• kii idéoph. bruit de frottement.

Kii kii bodj oho.

Le serpent est parti en rampant

Kii kii kii mãdi'ok okiliko.

Elle grage du manioc.

• kikina Var.: kikinā ; kinākinā ; kinānā. n.aut. verrue.

Ikikinã ipi.

Il a une verrue sur le pied.

Voir entrée princ.: kinã.

• **kilidj** *nominoïde*. sensibilité aux chatouilles.

Ekilidj epiloa.

Je suis chatouilleux de la plante des pieds.

■ -bokilidj vb.tr.

Mame ēbokilidj elēñ!

Arrête de me chatouiller!

• kilik idéoph. attacher avec la main.

Kilik eanung kiyaham!

Attache le hamac!

- -kilik vb.tr.
 - 1) râper.

Mãdi'ok ekilik!

Râpe le manioc!

2) toucher, entrer en contact physique.

Ekilik to'at!

Fais-le tomber!

 -dzekilik vb.intr. entrer mutuellement en contact physique, faire l'amour.

Odzekilikpa ehe.

Il lui a bien fait l'amour.

- kilikilik *n.aut*. lime, tiers-point.
- kilok idéoph. déglutition accentuée.

Omokon. Kilok omokon.

Il (l')a avalé. Il (l')a avalé goulûment.

- kilu n.abs. toucan ariel. Ramphastos vitellinus.
- kinã n.rel.
 - 1) bouton de.

Okinã okakañ.

Il gratte son bouton.

2) excroissance de, loupe de (pour un arbre).

Waliikinā idjik.

La loupe d'angélique est dure.

- **kipö** *n.abs.* lac, étang.
- -kit vb.intr. (défectif). pleuvoir.

Aman okit.

Il pleut.

■ -mokit [mogit] *vb.tr.* faire pleuvoir.

Emokit aman tokit!

Fais pleuvoir!

• -kit suffixe. diminutif.

kunumikit

jeune garçon, adolescent

kudjataīkit

jeune fille, adolescente

kokit

abattis fraîchement planté

nanakit

jeune pousse d'ananas

ka'akit

arbuste

wila'ikit

petit gibier (perdrix, pigeon ...)

• kita *n.aut.* poteau.

• -kita • kodj

- -kita n.rel. aîné(e) de.
- kitik idéoph. mouvement de secouer la tête, le corps.

Kitikitik e'i.

Il secoue sans arrêt la tête.

- **kito** *n.abs*. grenouille sp.
- **Kito-kwat** *n.pr.* lieu-dit en amont de crique Caïman (Bas-Oyapock).
- **kitsapodj** *n.abs.* arbre sp.
- **kitsikitsik** *idéoph*. action de se déplacer avec une partie du corps qui frotte.

Dzābaka kitsikitsik oho iwitsīng 'at.

L'iguane serpente sur le sable.

(son ventre frotte par terre)

Waĩwĩ tsö ma'ẽ iwañe oike oken alupi kitsikitsik kãdahadjiãhã oike oho.

La grosse femme ne pouvait pas entrer par la porte, elle s'est mise de profil et est entrée en frottant (le chambranle).

• kiwa *n.aut.* peigne.

Kiwa pope adjawiki.

Je me coiffe avec un peigne.

- kiwãbi'idj n.aut. peigne à pou.
- **-kiwit** *n.rel.* grand-frère (réf.).

Imani ekiwitakom.

J'ai beaucoup de frères.

• kiwo adv.(lieu). par ici, par là.

Ema'ē kiwo!

Regarde par ici!

• **kiwo** *nominoïde*. proximité spatiale ou temporelle.

Ēda kiwone elēda.

Mon village est plus proche que le sien.

Ikiwone Kunumi.

Kunumi est plus jeune que lui.

- **kiyõ** *n.aut.* crayon. *Empr. du :* fr. crayon.
- ki'a nominoïde. saleté.

Iki'a pe.

Le chemin est sale.

■-moki'a [mogi?a] *vb.tr.* salir.

Odzauk anam, pitakom i omoki'a.

Quand ils se sont baignés, les enfants ont sali l'eau.

- ki'in n.aut. piment.
 - ki'īntsili n.aut. variété de piment.
 - ki'ĩnkakalak n.aut. variété de piment.
 - ki'inbatoto n.aut. variété de piment. Var.: batoto.
- **kibok** idéoph.
 - 1) déglutition
 - 2) désir.

Kibokibok e'io.

Il en a très envie.

Kîbokîbok ele'ena ehêñ.

Tu la désires donc vraiment fort.

• -kīdik vb. intr. boiter.

Opi õbokolok, alehe okidik.

Il s'est fait une entorse du pied, alors il boîte.

- **kĩnãkĩnã** *n.abs.* oiseau sp.
- **ko** *n.aut.* abattis, plantation sur brûlis.

Ekotat ãng kwalai lehe.

Cette année je couperai un abattis.

- **-koia** *vb.intr.* couper son abattis.
- **koia** *n.abs.* période des abattis, saison des abattis.
- **kokadjawöt** *n.aut.* abattis qui vient d'être brûlé, brûlis.
- ko Var.: kot. connect. puis, ensuite.

Dzaopi'a kowe opakatutatõng ko nõdedzikãngtat, e'i.

Partons vite, parce qu'après, ils vont se réveiller puis nous tuer, dit-il.

• kote connect. mais.

Kopadzepe tapidjakom, kote piane owanõkupao.

Il y avait des maisons, mais ils attendent la nuit.

- konhĩ connect. peu après.
- koiwöt connect. enfin.
- -ko particule. injonctif.

Ekwako!

Va-t-en!

• **kodj** *idéoph*. en un instant très court, subrepticement.

Kodj oho.

◆ kodzodzok(i)◆ kotsõng

C'est parti.

Nane kodj!?!

A ce point là !?!

• **kodzodzok(i)** *attr.* (être) ample, large, flottant.

Kodzodzoki dekilopuku.

Ton pantalon est trop grand.

• -koe particule. excès, abus.

Atalawadjkoe.

J'ai trop travaillé.

- -koela vb.intr. Var.: ko'ela.
 - 1) guérir, se remettre après une convalescence.

Okoelakatu oma'eo.

Il est bien guéri.

- 2) être repu.
- **koko** *n.aut.* 1) cocotier. <u>Cocos nucifera</u>. 2) noix de coco.
- **kokom** *Empr.de:* du français. *n.aut.* concombre. *Cucumis sativus*.
- kokotidji adv.
 - 1) derrière.
 - 2) à côté.

Voir entrée princ.: koti.

• kolok idéoph. briser, craquer.

Kolok openanang oka'at.

Il s'est brisé la cheville.

• kolokokot idéoph. bruit de déchirure.

Kolokokot ekiya omõdohohok.

Il a cassé mon hamac.

- **kolokolok(i)** attr. (être) craquant, croustillant.
 - -kolokolok *vb.intr.* craquer, céder (corde, fil).
- kololok *idéoph*. enroué, éraillé, rauque.

Kololok i'awu.

Il a une voix rauque.

- **kolotsot** *n.abs.* corossol. *Annona muricata*.
- kone Var.: kone. adv. vite, rapidement.

Kõnẽ nũwã oik.

Il n'est pas arrivé vite.

• **k00** *idéoph*. bruit du ventre.

Koo e'i e'añ!

Ça gargouille!

• kop copule. il y a.

Kopatso tsuk am depe?

Est-ce que tu as du sucre ?

Kop Kudja otuio.

Kudja est (bien) là.

• **kot** connect. puis, ensuite.

Voir entrée princ.: ko.

• kote connect. mais.

Voir entrée princ.: ko.

• **koti** postpos. vers, à, en direction de, chez.

Koti oho.

Il est parti par là

Ko'em adzotat dekoti.

Demain, je viendrai chez toi.

- watekoti en haut.
- iwilakoti en dessous.

Odzemim latap awilakotio.

Il se cache sous la table.

- ekatukoti à (ma) droite.
- **dzaikoti** à gauche.
- kokotidji à côté, derrière.
- katekoti à l'extérieur, dehors.
- apilakoti en amont.
- biyakoti en aval.
- **kotsok** *idéoph*. bruit d'un corps venant à la surface.

Pila kotsok e'i.

Le poisson vient à la surface bruyamment.

• **kotsokotsok** *idéoph*. bruit de plusieurs corps venant à la surface.

Kotsokotsok odza'okong.

Ils sortent de l'eau en faisant du bruit.

• kotsõng idéoph. bruit qui va avec l'action de secouer.

Kotsõng o'añ oba'e.

Son ventre ballotte.

(on parle d'une personne ventripotente qui se déplace rapidement)

• ko'em • kuku

■ -mokotsõng *vb.tr.* secouer, agiter.

Putedj omokotsõng.

Il agite la bouteille.

- ko'em adv.
 - 1) demain.

Ko'em ahotat Kayen apope.

Demain j'irai à Cayenne.

2) au lever du jour.

A'uwe diko'emi.

Le jour ne s'est pas encore levé.

Opolahadj ko'em.

Il a dansé jusqu'à l'aube.

Aipote ko'em epe.

J'aurais pu le faire depuis longtemps.

(litt. : C'est aujourd'hui que le jour s'est levé pour moi.)

- wĩnko'em adv.(temps). après-demain.
- ko'emtsĩng *n.abs.* lever du soleil.
- ko'emalupi *n.abs.* aurore.
- ko'empa n.abs. Var.: ko'eba. n.abs. matinée.
- kõkõng idéoph. "dodo".

Kőköng ming!

Fais dodo!

• -ko'o vb.tr. brûler (autre que chaleur et feu).

Ki'ĩñ okô'õ.

Le piment brûle.

■ -kõ'ōkō'ō vb.tr. désinfecter.

Alkol apope depele ekő'őkő'ő!

Désinfecte ta plaie avec de l'alcool!

• kököt Var.: pikököt. n.aut. acné, bouton, trace de furonculose.

Ikököt oa.

Son visage est couvert de boutons.

- kököt(i) attr. (être) rugueux.
- -kölök vb.tr.
 - 1) toucher, intentionnellement, blesser (moralement), provoquer.

Ekölöknetela totut ekotidza.

C'est elle qui m'a provoqué pour que je l'approche.

2) toucher sans faire exprès.

Akölök ipele.

J'ai touché sa plaie (par inadvertance).

Aiwa akölök J'ai réveillé la douleur.

Out imõda ma'ē watekoti wi akölökitik.

J'ai éjecté le voleur qui était monté là-haut.

• -kudj *vb.intr.* tomber (pour des graines ou des fruits), naître (à plusieurs).

Bope okudj.

Les fruits du mombin sont tombés.

Dzawatamebit okudj.

Les chiots sont nés.

Mokoñ imebit okudj.

Ses jumeaux sont nés.

Pululu kalakuli okudjtat idjupe.

Il va toucher un paquet (d'argent).

- **kudjakudja** *n.abs.* oiseau sp.
- **kudjali** n.abs.
 - 1) ara vert. Ara ararauna.
 - 2) variété de banane.
- **kudjatãĭkit** *n.abs.* jeune fille, adolescente.
- kudjauhu n.abs. clairière.
- kudja'i n.aut.
 - 1) calebasse.
 - 2) calebassier. Crescentia cujete.
- Kudjãbuku n.pr. première née (prénom ordinal attribuée à une fille quand elle est la première enfant).
- **kudjābulu** *n.abs.* sirène.
 - kudjābuluapika n.abs. polissoir.
- **kudjābululēbo** *n.abs.* champignon sp.
- **Kudjātāī** *n.pr.* deuxième née (prénom ordinal attribuée à une fille quand elle est la deuxème enfant).
- **kudjui** *n.abs.* pénélope à huppe blanche. <u>Pipile</u> <u>cumanensis</u>.
- **kuku** *n.abs.* cachiri, bière de manioc.
 - **kukue'e** *n.abs.* cachiri de manioc amer bouilli.
 - **kukutsĩng** *n.abs.* cachiri fait à base de cassave.

• kukukadj nominoïde. maladresse au tir.

Tadzau lehe ama'ē, adzawidzawi toho, ekukukajte.

J'ai vu des cochons-bois, je les ai loupés, j'ai vraiment été maladroit.

• **kukuwaha** *n.aut.* ceinture d'apparat pour le kalimbé des hommes.

Eyi kukuwaha epe õba'e.

Ma mère m'a fait une ceinture en coton.

- **kukũng** *n.abs.* chouette (terme générique).
- -kula *vb.tr.* insulter.
- **kulata** *n.aut.* auge ou bac à manioc.

Apotat kulatam takilik mãdi'ok.

Je voudrais bien un bac pour grager du manioc.

- **kulatalapidj** *n.aut.* carbet-manioc.
- **kulatsiwe** *n.abs.* oiseau sp . *Turdus ignobilis*.
- **kulawa** *n.abs.* sert à fabriquer les cordes (notamment d'arc). <u>Bromelia karatas</u>.
- **kulãbe** *n.abs.* blessure ouverte.
- kulãbe(dji) attr. (être) creux.

Kulābedji ma'ē lupi awela.

A la chasse, je suis passé par une vallée.

- **kulābe'at** *nominoïde*. maladie infantile dont le symptôme principal est la perte d'appétit.
- **kule** *n.abs.* perroquet (générique).
- **kulebodj** *n.abs.* serpent sp, boa émeraude. *Corallus caninus*.
- **kulekule** *n.abs.* bois sp , bois-canon. <u>Cecropia</u> <u>obtusa</u>.
- kulet Var.: tukulet. n.aut.
 - 1) poussière.

Tukulet o'at ea pope.

De la poussière est entrée dans son oeil.

2) reste.

kalakulikulet

le reste de l'argent (la monnaie)

bedjukulet

Le reste de la cassave

Emona'ang a'e kulet!

Ramasse ces (petites) choses!

- **kuletsö** *n.abs.* oiseau sp. <u>Amazona amazonica</u>.
- kule'i n.abs. amazone aourou. Amazona amazonica.
- **Kuli** *n.pr.* "coolie", indien originaire d'Inde.
- **kulikuli** n.abs. oiseau sp. <u>Amazona ochrocephala</u>.
- **kulikulihun** *n.abs.* oiseau sp. *Pionus menstruus*.
- -kuli'ik Var.: -kililik. vb.tr. écraser, éclater.

Takulu okuli'ikõng.

Ils ont cassé des roches.

Ekuli'ik djani'im teleboa!

Ecrase le pain de manioc pour le tamiser!

- **kulībao** *Var.:* **kulībao**. *n.abs*. plante sp.
- **kulībata** *n.abs.* poisson sp.
- **kulu** *nominoïde*. bouton sur le corps.
- -kulu n.rel. cachiri de.

Ãnge'e dekulu!

Voilà ton cachiri!

Ikulu hadi.

Son cachiri est fermenté.

• kuluk idéoph. saisir, empoigner.

Kuluk opihik.

Il l'a attrapé.

- -kulukadjiwik vb.tr. étrangler par constriction manuelle.
 - -dzekulukadjiwik vb.intr. se suicider par pendaison.

Odzemoinõai lehe odzekulukadjiwik.

Elle s'est pendue sous l'effet d'une émotion excessive.

- kulukak n.rel. gorge de, cou de.
 - **kulukamenã** *n.rel.* glotte.
- -kulukanõng *vb.tr.* étrangler (en attachant une corde ou du fil).
 - -dzekulukanong vb.intr. se suicider par pendaison.
- **kulukukudj** *idéoph*. bruit liquide (ex : diarrhée).

• kululu • kutẽhẽ

Kulukukudj pitang opotsi.

L'enfant a des selles liquides.

- **kululu** *n.abs.* poisson sp . <u>Cyphocharas punctata,</u> <u>Cyphocharas spilurus, Cyphocharas helleri</u>.
- -kululuk *vb.intr.* ronronner, feuler, grogner.

Dzawapînîm okululuk.

Le jaguar a feulé.

- kulupala n.abs.
 - 1) poudre à fusil, à canon.
 - 2) plante sp.
- **kulupit** *n.abs.* esprit sp.
- **kulupitã** *n.abs*. arbre sp. (le fruit de cet arbre est comestible).
- **kulututuk** *idéoph*. bruit d'une tubercule quand on l'extrait de la terre.

Kulututuk mãdi'ok dzadzo'ok.

On a déterré du manioc.

- **kuluwa** *n.abs.* palmier sp . *Attalea sagotii*.
 - kuluwalo palme de kuluwa.
 - kuluwati palmeraie de kuluwa.
- -kuluwa *n.rel*. dînette de (assiettes, couverts, casseroles), poterie de.

Wai djik dzakuwat alehete aipo didjokuluwadji.

Il est difficile de trouver de l'argile, c'est pourquoi de nos jours on n'a pas de poterie.

Ikuluwateiwa.

Il mange tout seul de son côté (à part).

- **kulūbuli** *n.abs.* bambou.
- Kulūbuli-itu *n.pr.* Saut Cambrouze (Haut Camopi).
- **kumã** *n.abs.* bois sp, bois-vache. <u>Couma guianensis</u>.
- **kumãnã** *n.aut. Var.:* **kumana**. haricot sp.
 - kumãnãtsĩng variété de haricot.
 - kumãnãhun variété de haricot.
 - kumãnāpalalak variété de haricot.
- **kumikumi** *Var.:* **kumīkumī**. *n.abs*. herbe sp.
- **kunami** *n.abs.* plantes ichtyotoxiques spp. *Clibadium*.
- **kunana** *Var.:* **kunãnã** *n.abs.* palmiers du genre

astrocaryum. Astrocaryum spp.

- **kunīng(i)** attr.
 - 1) (être) étroit
 - 2) (être) incurvé.

Wilatabe kuningi.

La planche est vrillée.

- **kunĩnĩng(i)** attr. (être) très étroit.
- **kunīkunīng(i)** attr. (être) complétement tordu.
- **Kunumi** *n.abs*. troisième né (prénom ordinal attribué à un garçon quand il est le troisième enfant.
- **kunumikit** *n.abs.* jeune homme, adolescent.
- -kunūduk vb.intr.
 - 1) avoir du mal à se déplacer en raison de son âge.
 - 2) ressentir des incapacités physiques en raison de l'âge.
- **kupaiwa** *n. abs.* bois sp, copaïba. <u>Copaifera</u> officinalis.
- -kupao particule (aspect). duratif pour la 3ème personne du pluriel.
- **kupatsi** *n.aut. Var.:* **iatakupatsi**. bordage de canot.
- **kupedj** *n.rel.* partie postérieure de.

Ekwa dzawat aleawan telemõbot tapidj akupedji!

Va enterrer le cadavre du chien derrière la maison!

Ekupedjne tu ewi.

Il est plus vieux que moi. (en teko, le temps passé est derrière soi)

- **kupi** *n.abs.* bois sp, goupi. *Goupia glabra*.
- **kupi'i** *n.abs.* insecte sp, termite. *Nasutitermes spp.*
- **-kupi'it** *n.rel.* cadet(te) (réf.)
- **kupö** *n.abs.* trou d'eau (en saison sèche), étang, lac.
- **kutak** *n.abs.* oiseau sp. <u>Aramides cajanea</u>
- **kutek** *idéoph*. branler, vaciller.

Boa'uko !! kutek e'itat takulu, ele'atat.

Attention!! le rocher va bouger, tu vas tomber.

Enañ kutekutekatu.

Ma dent menace de se déchausser.

• kutěhě Var.: kutěwě (Oyapock). n.abs. gêne,

malaise, mal être.

■ -mokutehe vb.tr. Var.: -mokutewe. déranger.

- -dzekutehē vb.intr. Var.: -dzekutēwē. se sentir mal
- -dzemokutehē vb.intr. Var.: -dzemokutēwē. en avoir assez.
- kutkut idéoph. glouglou.

Kutkut o'upakatu.

Et glou et glou il a tout bu.

• **kutkutkut** *Var.:* **kutukutuk**. *idéoph*. Caquètement de la poule.

Kutkutkut e'i batsakala omebitakom ape.

La poule appelle (cot cot cot) ses petits.

• **kutukutuk** *Var.:* **tututuk**. *n*. *aut*. groupe électrogène.

Kutukutuk apihik epewatam.

Je me suis acheté un groupe électrogène.

- **kututuk** *n.abs*. acarien sp. qu'on trouve dans les hamacs.
- **Kutchili** *n.pr.* anthroponyme masculin.
- **kutsili** *n.abs.* singe spp.
 - **kutsilitsīng** singe sp, saïmiri. *Saimiri sciureus*.
 - **kutsilihun** singe sp. tamarin à mains dorées. *Saguinus midas*.
- kutsilipīdo n.abs. palmier sp. <u>Bactris maraja</u>.
- kutsipulu n.abs. écureuil. Sciurillus pusillus.
- **-kutsuk** *vb. tr.* laver, nettoyer.
 - djulukutsuka brosse à dents.
 - -dzekutsuk vb.intr.
 - 1) se laver, se nettoyer.

Eikidj tsaiwo teledzekutsuk!

Prends du savon et va te laver!

2) se soigner de manière traditionnelle.

Ka'alo pope odzekutsuko.

Il est en train de se soigner avec des feuilles (médicinales).

3) suivre le rite d'initiation (pour une jeune fille).

Kujatãikit aipo odzekutsuktat.

La jeune fille va passer son rite d'initiation

aujourd'hui.

• **-kuwa** *vb.tr.* savoir, connaître.

Akuwakatu panaîtsî 'awu

Je sais bien parler français.

Apam 'awu akuwa.

Je sais parler une langue étrangère.

Akuwa tekolemi ba'ekwöt.

Je connais l'artisanat teko traditionnel.

- **-dzekuwa** *vb.intr.* se connaître, se voir.
- **-bodzekuwa** *vb.tr.* trier, classer, sélectionner
- ba'ekuwapat *n.abs*. connaisseur, érudit, savant.
- -kuwa particule. conditionnel passé (irréel du passé).

Alekokuwa.

J'aurais pu me marier avec elle.

A'ukuwa padzalu ahone ikoti nam.

J'aurais bu du cachiri si j'étais allé chez lui.

- **kuwaha** *n.rel*. bracelet de.
 - **pitakuwaha** *n.rel*. bracelet de cheville de.
 - **djuaipikuwaha** *n.rel*. bracelet de bras de (dans lequel on place des plumes d'ara).
- -kuwapat n.rel. fin connaisseur de, spécialiste de.

awukuwapat

Polyglotte

kaletakuwapat

lettré

ba'ekuwapat

fin connaisseur (vannerie, carbet, pirogue...)

ba'ekwötakuwapat

conteur, historien

• kuwehe adv. hier.

Kuwehe owikong.

Ils sont arrivés (depuis) hier.

- winkuwehe adv. avant-hier.
- **kuyet** *Var.:* **kwiyet**. *n.aut*. cuillère.
 - **kuyetsanakã** *n.aut.* fourchette.
- -ku'a n.rel.
 - 1) taille de.

Eku'a ai.

J'ai mal aux reins.

2) milieu de, moitié de.

• -ku'e

Iku'ap oket.

Il a dormi pendant la moitié du trajet.

Pe ku'ap oilutedza waita.

Il a porté le katouri jusqu'à mi-chemin.

- **katsuluku'aha** *n.aut*. ceinture de perles.
- -ku'e *vb.intr.* se réveiller.

Eku'e!

Réveille-toi!

-ku'eku'e vb.intr. bouger.

Tapidj oku'eku'e.

La maison a bougé.

• ku'i nominoïde. sécheresse.

Iku'ikatu iwi.

La terre est desséchée.

Wila iku'ikatu.

Le bois est bien sec.

wilaku'ikwöt

sciure (ou copeaux) de bois

- -ku'i vb.intr. être là (à souffrir ou à ne rien faire), errer.
- -ku'i particule. s'il te plaît.

Elutaku'i epeam!

Apporte m'en s'il te plaît!

Depoku'i eme'eng epe!

Donne-moi un coup de main s'il te plaît!

- ku'i(dji) attr. (faire) partie du spectre des couleurs partant du vert jusqu'au violet en passant par le bleu.
- $-k\tilde{\mathbf{u}}$ *n.rel.* langue de (organe).
 - **-dzekûmenañ** *vb. intr.* tirer la langue.
- -kũñã *n.rel.* soeur (terme réservé aux hommes).

Bapit ekűñã.

j'ai trois soeurs.

- kũbaka n.abs. bois sp, fromager. <u>Ceiba pentendra</u>.
- Kũbaka-itu n.pr. Saut "Pouvé jèn jan" (Bas Camopi), Saut Koumaka (Inipi), Saut Fromager (Haut camopi).

- **kũbalu** *n.abs.* poisson sp , coumarou.
 - kũbalukatsĩng n.abs. variété de coumarou reconnue par les Teko.
- kũbek(i) attr.
 - 1) (être) crémeux, gluant.
 - 2) (être) fibreux (consécutif à une décomposition).

Kűbeki epotsi ehe.

Mes excréments se sont "désagrégés" en filament

• -kũbik *vb.intr*. réduire en charpie, broyer.

Ki'iñ okūbik.

Il a écrasé du piment.

Olokűbiktat!

Je vais te désintégrer!

-dzekűbik *vb.intr.* se désintégrer.

Odzekűbik wilakom o'a.

L'arbre s'est désintégré en tombant.

- **kũbule** *n.abs*. boîte de conserve vide.
- **kũdawalu** *n.abs.* grenouille sp.
 - **Kũdawalutsĩng** *n.pr.* anthroponyme masculin.
 - **kũdawaludzawat** *n.abs.* monstre (mythique).
- kūdawit(i) attr.
 - 1) (être) le précédent de, (être) avant.
 - 2) (être) en aval de.

Kamopi kũdawiti adjũñ.

J'habite en aval de Camopi.

- kûdawöt n.abs. lieu malsain (où se sont produits des ébats amoureux).
- **kũdik(i)** *Var.:* **kũdek(i)**. *attr.* (être) mal conformé, (être) déformé.
- -kũduk vb.intr. (défectif). lancer (douleur).

Ai epő'ã, okűduk.

J'ai mal à la main, ça me lance.

• **kũĩ'i** *n.abs.* porc-épic, coendou <u>Coendou prehensilis</u>.

KW

• -kwa

- -kwa vb.intr.
 - 1) passer, aller.

ł okwao.

L'eau coule.

Witch' ekwa!

Va-t-en!

2) être vacant.

Kiya okwao.

Les hamacs sont là. (vides)

Idjiat okwao. Sa pirogue est là. (sans son propriétaire)

• **kwaki** *n.aut.* farine de manioc torréfiée.

Kamopi kwaki wanepili.

Le couac de Camopi est le meilleur.

- -kwaku vb.tr. couver.
 - 1) couver

Batsakala oupi'a okwaku.

La poule couve ses oeufs.

2) prendre soin en respectant des croyances et des rites (jeûne, repos).

Akwaku ela'itîñ.

J'ai pris soin de mon fils (en repectant en particulier des interdits alimentaires).

Akwaku emēbitīñ.

J'ai pris soin de mon enfant.

-dzekwaku *vb.intr.* se soumettre à des rites (interdits alimentaires, repos forcé, jeûne).

Dodzekwakudji aipo Tekokom.

De nos jours, les Teko ne repectent plus guère les rites imposés par la coutume.

Odzekutsuk alehe odzekwakuo.

Après avoir pris un bain (médicinal), il suit un repos rituel.

- kwalai n.abs.
 - 1) soleil.
 - 2) année.
- **kwalaikwapa** *n.aut.* montre.
- **kwalaip** *n.abs.* saison sèche.

Kwalaip ahotat eko poli.

A la saison sèche, j'irai sur mon abattis.

• **kwalak** *n.abs.* grenouille sp.

- kwali n.abs. bois sp.
- **kwalitsĩng** *n.abs.* gonfolo. <u>Ruitzerania albiflora,</u> <u>Qualea rosea.</u>
- **-kwalok** *vb.tr.* creuser.

Datuluwam tãba'e e'ie'e wila okwaloko.

Il a dit qu'il était en train de creuser un tronc pour faire un canot-cachiri.

Tatu okwalok iwi elaho.

Le tatou a creusé profondément la terre.

- **kwaluk** *n.abs.* arbre sp (angélique). <u>Dicorynia</u> guianensis.
- kwamã n.abs. bambou sp.: cette variété de bambou est celle dont on se sert le plus souvent pour fabriquer des clarinettes tule. <u>Guadua</u> macrostachya.
- **Kwamã-itu** *n.pr.* Paalou soula (Moyen Tampok) : littéralement : "Saut-bambou à clarinettes".
- **kwanali'i** *n.abs.* arbre sp.
- kwani nominoïde. jeunesse.

Ikwani nam, ibiat atit.

Quand il était jeune, il avait beaucoup de copines.

• **kwapa** *n.aut.* limite, frontière.

Ikwapa lupiãhã i odzewit.

L'eau s'est retirée après avoir atteint sa limite.

- **kwalaikwapa** *n.aut.* horloge, réveil, montre.
- **kwat** *Var.:* **gwat**. *n.aut*. trou.
- **-kwat** *vb.tr.* trouver.
- **kwata** *n.abs.* singe atèle, singe-araignée. <u>Ateles</u> belzebuth.
- **Kwata-kawan** *n.pr.* Saut Kwata (Moyen Tampok).
- kwatsi n.abs. coati. Nasua nasua.
- **Kwatsi-letam** *n.pr.* Saut Kwachintambé (Moyen Oyapock).
- kwã nominoïde. adresse (au tir).

Ikwākatu.

Il est très adroit.

• kwã'ĩ nominoïde. affinement, diminution (d'un tronc).

• kwelolo • -lo

Ikwā'ī āng wila.

Ce bois a "rétréci".

• -mokwã'ĩ *vb.tr.* réduire, rétrécir, affiner.

Wila omokwā'ī.

Il a affiné le tronc de l'arbre (il est en train de l'abattre).

Emokwã'ī wila to'at!

Réduis (encore) l'arbre pour qu'il tombe!

- **kwelolo** *n.abs.* escargot sp.
- kwi adv. (temps). ultérieurement, dans le futur.

Kwite ame'engtat idjupe.

Je lui donnerai plus tard.

• **kwölawe** *adv.* pareillement, dans le meme état..

• **kwölökwölök** *idéoph*. mouvement ascendant (sur un escalier, un tronc d'arbre).

Kwölökwölök ka'a lehe dzawapīnīm odzepit oho.

Le jaguar s'est enfui en montant aux arbres.

• -kwönödök *vb.intr*. s'immobiliser en travers du courant (pour un objet flottant : pirogue, arbre).

Okwönödök iat.

La pirogue s'est bloquée (contre un obstacle).

- **-kwöt** *suffixe*. morphème d'ancienneté, d'usure.
- elelekwata<mark>kwöt</mark>

mon ex-femme

■ elẽdakwöt

mon ancien village

L - 1

- -la particule.
 - 1) passé.
 - 2) contrefactuel.

Ehe elema'ela!

Tu l'as vu, mon oeil!

• -laãnga particule. faire semblant de, faire mine de.

Owikipodjalaanga.

Il fait semblant de pêcher.

Odzēbokatsilaānga owawako.

Il déambule en faisant le dur (le "caïd").

Voir entrée princ.: -aanga.

- **labie** *Empr. au* : cr. labiè (lui-même du fr. la bière. *n.aut.* bière d'importation).
- -lako particule (temps). passé lointain.

Minawelako dzawapīnīm idzēbulupa tamādua lehe.

Jadis le jaguar était l'ami du tamanoir.

- latap *n.aut.* table. *Empr. au :* cr. latab
- -la'u particule. faire comme si, faire semblant.

Opatu okutsukala'u.

Elle fait semblant de nettoyer sa marmite.

• **lãtchu** *n.aut.* harpon.

• -leko *vb.tr.* se marier avec.

Itaipet oleko.

Il s'est marié avec sa cousine croisée.

- lekol n.aut. Empr. au : fr. école.
 - **lekoladzat** *n.aut*. instituteur, professeur, enseignant.
- lesãs n.aut. essence, carburant. Empr. au : fr. l'essence.
- limie n.aut. Empr. au : fr. lumière
 - 1) lumière.

Éboe limie!

Eteins la lumière!

2) électricité.

Limie apime'eng.

J'ai payé la facture d'électricité.

- linet *n.aut.* lunettes. *Empr.de:* du fr. lunettes.
- lo *n*. aut. or. *Empr. au* : fr. l'or.
 - **lolehewat** *n.abs.* orpailleur, garimpeiro.
- -lo nominoïde. amertume.

Dzãdipilet ilo.

• -loat • mananahã

L'écorce de carapa est amère.

- **-loat** *vb.tr.*
 - 1) se mettre en ménage.
 - 2) agresser, attaquer, faire du mal.
 - **-dzeloat** *vb.intr.* se battre, se bagarrer.
- **-lodza'ok** *vb.tr.* sortir (ses affaires).
- **-loiat** *vb.tr.* faire confiance à, avoir confiance en.
 - **-dzeloiat** *vb.intr.* avoir confiance en soi.

Odzeloiat oehe, alehete owotete oapidj õba'epa.

Il a pleine confiance en lui-même, c'est pourquoi il a entièrement fait sa maison tout seul.

• -loik *vb.tr.* être fréquemment en présence de.

Ēbiat aloikne.

J'essaie d'être souvent proche de ma fiancée.

• -lokwañ vb.tr. porter sur soi.

Tsaki elehe alokwañ.

Je porte un sac sur moi.

- loño Var.: ñoño. nom. oignon. Empr.de: du fr. l'oignon.
- losiõ *n.aut.* parfum. *Empr. au* : fr. lotion.
- **loto** *n.aut.* voiture, auto. *Empr. au :* fr. l'auto.

• -lowak vb.tr.

1) reconstruire.

Alowaktat elapidj.

Je vais reconstruire ma maison.

2) déplacer.

Elowak detsaki!

Déplace ton sac!

 -dzelowak vb.intr. quitter, partir, déménager, se déplacer.

Edzelowak telema'ē!

Passe le voir!

• -lowedju vb.intr. grimper à un tronc de palmier.

Voir entrée princ.: -wedju.

- -lo'at *vb.tr.* faire tomber.
 - **-dzelo'at** *vb.intr.* se bagarrer.
- -lo'ulo'u nominoïde. Var.: -lo'ilo'i. révulsion.

Elo'ilo'i tapulu lehe ama'ẽ nam.

A la vue des asticots, je suis révulsé.

• lulu nominoïde. enflure.

Ipi ilulu.

Son pied est enflé.

\mathbf{M} - \mathbf{m}

• magabene *adv.* préventivement, à l'avance.

Magabenepi'a i'awutat.

Il va parler par avance (en prévision de ce que pourrait lui rétorquer ses interlocuteurs).

- **maipuli** *n.abs.* tapir. <u>Tapirus terrestris</u>. Empr.de: d'une langue karib.
- makan n.abs. guerrier initié.
- Malani n.pr. Marouini (rivière). Empr. au : wayana.
- mame Var.: mame; mamen. prohibitif.

Mamen pedzelo'at!

Ne vous battez pas!

Mamen pedzedika!

Arrêtez de vous suicider!

- Mana *n.pr.* Mana (bourg).
 - Mana'i *n.pr.* Mana (fleuve).
- manam Var.: manamato. pr.int. quand.

Manamato elehotat?

Quand-est-ce que tu t'en vas ?

- manami n.abs. oiseau sp . <u>Leptotila verreauxi;</u> Leptotila rufaxilla; <u>Geotrygon montana</u>.
- manan pr. nt. quoi, comment.
- mananahã Var.: mananahãto; mananahãetap. pr.int. combien.

● manani ● mãng

Mananahãto dela'it?

Combien as-tu d'enfants?

Mananahãto dekwalai?

Quel âge as-tu?

Mananahãto deatawöt?

Ouelle est ta date de naissance?

Mananahãto dekalakuli?

Combien possèdes-tu ? (d'argent) ou Quel est ton salaire ?

• manani Var.: mananito. pr.int. comment.

Mananito delet?

Comment t'appelles-tu?

Mananito iat dzãba'e ?

Comment fabrique-t-on une pirogue?

- manani lehe *pr.int.* pour quoi, pour quelle raison.
- manapiat pr.int. lequel, laquelle.

Manapiat elepotat?

Lequel préfères-tu?

- manapiatakom *pr.int.* lesquels, lesquelles.
- manetap pr.int. combien, combien de fois.

Manetapkatuto dekalakuli.

Combien possèdes-tu d'argent exactement ?

- -mano vb intr. mourir.
 - -mamano vb. intr. être fou.
 - -mamanõtsīng v.intr. ressentir une émotion très violente.

Amamanõtsing adzodzadj.

Je suis mort de rire.

Omamanõtsing odja'o.

Elle est morte de chagrin.

- -matino Var.: -matino. vb.tr.
 - 1) bien ranger.

Ematino deba'ekom!

Range bien tes affaires!

Ematino kalakauli epe!

Mets mon argent en lieu sûr!

2) économiser.

Omātino okalakuli.

Il économise son argent.

-dzematino *vb.intr.* se faire beau, s'apprêter.

Odzematinone.

Il est toujours "nickel".

• ma'ē nominalisateur.

Awakwöt ehe e'awu ma'ē minawe omanõ.

L'homme dont je parle est mort il y a longtemps.

• -ma'e vb.intr. voir, regarder.

łuhu lehe oma'ē.

Il a vu une biche.

- **-ma'ea'u** *vb.intr.* se souvenir, se rappeler.
- -ma'ēma'ēpiluhunē vb.intr. regarder sans pouvoir choisir.
- -ma'ēkuwa *vb.intr.* reconnaître visuellement.

Voir entrée princ.: -kuwa.

- **mãba'it** *n.aut.* soeur de la mère, épouse du père (autre que sa mère), belle-mère (marâtre), épouse du frère du père (adr).
- **mãdi'i** n.abs. poisson sp. <u>Pimelodella cristata,</u> Pimelodella geryi.
- mãdi'ie n.abs. poisson sp. <u>Heptaterus spp.</u>
- mãdi'ok n.aut. manioc. Manihot esculenta.

Mãdi'ok alawöt iok o'u.

Les chenilles ont mangé les feuilles de manioc.

- mãdi'oktawa variété de manioc amer.
- mãdi'okēbik variété de manioc amer.
- madi'oktsing variété de manioc amer.
- madi'oktsībo variété de manioc amer.
- mãdi'okbeokolo variété de manioc amer.
- mãdi'okdzawatalebo variété de manioc amer.
- mãdi'okalaikalaik variété de manioc amer.
- mãdi'okalībe variété de manioc amer.
- **mãdue** *n.abs.* poisson sp , coco rivère. <u>Ageneiosus</u> inermis.
 - mãduekinīng n.abs. poisson sp.
- mãdu'at nominoïde. pensée amoureuse.

Emãduatai ehe.

Je suis très amoureux d'elle.

Obiat alehe imãdu'at.

Il pense à sa copine.

- **mãng** *pr.int.* qui.
 - mangetap pr. int. combien.

- mãng *n.aut.* mangue. *Empr.de:* du fr.
- **-mebit** *n.rel.* enfant (fils ou fille) d'une femme.
 - -mebi'at nominoïde. accouchement.

Imēbi'at awakwötala'it oitik.

Elle a accouché d'un petit garçon.

- **-mebitadzaye** *n.rel.* cousine croisée, belle-soeur (adr.) terme réservé aux femmes.
- mehe n.aut. râpe à manioc, grage à manioc.
- -men n.rel. époux de.
 - -medat v.tr. prendre époux/épouse, se marier.

Omēdatalawela.

Il/ellle s'est enfin casé(e).

• menañ idéoph. action de tirer la langue.

Menañ e'i.

Il tire la langue.

- **-dzekûmenañ** *vb.intr.* tirer la langue.
- -menõ *vb.tr.* copuler.
 - **-dzemenő** *vb.intr.* faire l'amour.
- -me'eng vb.tr. donner.

Emē'ēng kalakuliam epe!

Donne-moi de l'argent!

- me'ē'ē n.abs. mouton.
- **mebele** *n.aut.* plaie, bobo.

Demēbele itchu'um.

Ta plaie s'est infectée.

• -mēbe'u Var.: -mōbe'u. vb.tr. raconter.

Oměbe'u ba'ekwölam toloídu.

Il nous a raconté une histoire.

- **-dzemēbe'u** *Var.:* **-dzemōbe'u**. *vb.intr.* se raconter, raconter sa vie.
- -dzemēbe'ukwöt Var.: -dzemōbe'ukwöt.
 vb.intr. raconter des vieilles histoires.
- **-dzemēbe'uwöt** *Var.:* **-dzemōbe'uwöt**. *vb.intr*. tout raconter à n'importe qui.
- -dzemēbe'uawöt Var.: -dzemōbe'uawöt.
 vb.intr. relater des événements.
- **-mēdat** *vb.tr.* prendre époux/épouse.

Dzepilahadji omědatong.

Ils ont échangé des mariages croisés traditionnels. (J'ai marié sa soeur et il a marié la mienne).

Voir entrée princ.: -men.

- **mẽhẽ** *n.aut*. râpe à manioc.
 - měhěapika n.aut. support de râpe à manioc.
- mẽhẽ'i *n.abs*. arbre sp.
- milimiming idéoph. à petites gouttes.

Milimimîng e'i aman.

Il bruine. Il crachine.

- mimi n.abs. chat.
- **miwok** *idéoph*. mouvement des yeux s'ouvrant rapidement.

Miwok apakatu.

Je me suis réveillé subitement.

• mi'ũmi'ũ Var.: mi'ōmi'ō. idéoph. sensation de contracture interne.

Mi'ũmi'ũ 'ut otui.

Il sent le ver macaque bouger (en lui).

- mīdu'u n.aut. ferment (pour bière manioc).
- ming idéoph. action de fermer les yeux.

Mĩng e'i.

Il ferme les yeux (il dort).

Mĩng mĩng e'i.

Il cligne des yeux.

Mĩng ele!

Endors-toi!

- **mibit** *n.abs*. fils ou fille de la soeur de la mère ou du frère du père (neveu, nièce "parallèle") adr.
- **minawalet** *Var.:* **-mimawalet** *n.abs.* ancien, vieille personne.

Minawaletakomate.

Ce sont des anciens.

- mitũ n.abs. hocco. <u>Crax alector</u>.
- miba n.aut. animal apprivoisé.
- minawe adv. autrefois, jadis.

Minawe o'ut ati.

Ça fait longtemps qu'il est venu ici.

• mɨnɨdju • mokone

• mɨnɨdju Var.: bɨnɨdju ; mɨdɨdju ; mēdedju. n.aut.

Mididju epoan!

File le coton!

• -moañ *vb.tr.* éparpiller.

Voir entrée princ.: -añ.

• -moatsãokat vb.tr. faire éternuer.

Tanibuk emoatsãokat.

La poussière m'a fait éternuer.

Voir entrée princ.: -atsã.

- **-moatsiong** *vb.tr.* bercer, balancer qqun (dans un hamac).
- -moatsīwan *vb.tr.* faire tourner quelque chose (ou quelqu'un) sur lui-même.

Voir entrée princ.: -atsīwan.

• -moãdik vb.tr. mettre fin à, arrêter.

Dzēbi'a omoãdik.

Il a coupé le son.

Voir entrée princ.: -ādik.

- -mobu'uai *vb.tr.* donner du souci.
- -modzeidj *vb.tr.* anesthésier.

Voir entrée princ.: -dzeidj.

• -moetam *vb.tr.* regrouper.

Voir entrée princ.: -etam.

• -mohaham *vb.tr.* tendre des fils, tendre des cordes.

Voir entrée princ.: -ham.

- **mohem** *n.abs.* ennemi.
- -mohem *vb.tr.* faire sortir, expulser.

Emohem toho tapidj awi!

Fais-le dégager hors de la maison!

Voir entrée princ.: -hem.

- moñi connect. ainsi que.
- -moike [moige] vb.tr.
 - 1) faire entrer.

Kule emoike tupa pope!

Mets le perroquet dans la cage!

Amoiketat ekoti toket.

Je vais le prendre chez moi pour la nuit.

2) faire couler (un canot), provoquer un naufrage.

Voir entrée princ.: -ike.

- -moīdi vb.tr. allumer (le feu, la lumière).
- -moĩnokat *vb.tr.* mettre qqun en colère.
- -mokane' o vb.tr. fatiguer qqun.

Kalai omokane'õ.

La maladie l'a épuisé.

Voir entrée princ.: kane'õ.

• -mokatsãng Var.: -bokatsãng. vb.tr. secouer.

Omokatsãngo tamtsi obalaka.

Grand-père secoue sa maraca.

- -moka'akwa [moga'agwa] *vb.tr.* donner un châtiment, punir pour donner une leçon.
- -moka'e vb.tr. boucaner, fumer.

Pila o'olam biatakom amoka'ē.

J'ai boucané du poisson et de la viande.

Voir entrée princ.: -ka'ē.

• -mokini vb.tr. fonder une famille, faire souche.

Voir entrée princ.: -ikini.

• -mokit *vb.tr.* faire pleuvoir.

Voir entrée princ.: -kit.

• -moki'a [mogi?a] vb.tr. salir.

Mame tiākā pemoki'a, adzauktanewe idjeñ.

Ne salissez pas la crique, j'ai aussi envie de me baigner, moi.

Voir entrée princ.: ki'a.

- **-dzemoki'a** *vb.intr.* se salir.
- -mokon *vb.tr.* avaler.

Mõãng omokon.

Il a avalé ses médicaments.

• mokone dét.ind. quelques.

mokõñ-moting

Mokone tadzau lehe ama'ē.

J'ai vu quelques pécaris.

- mokon dét.num. deux.
- -mokwã'ĭ vb.tr. affiner, réduire.

Wila amokwã'ĩ.

J'ai entaillé l'arbre. (j'ai commencé à l'abattre)

Voir entrée princ.: kwã'ĩ.

• -mominang vb.tr. colorier en rouge, peindre en rouge.

Omominang uluku pope.

Il s'est enduit de roucou.

Voir entrée princ.: pinang(i).

• mominanga n. aut. rouge à lèvres.

Voir entrée princ.: pinang(i).

- **-momini** *n.rel*. petit frère (réf.).
- -momiatã *vb.tr.* diriger, guider, changer de direction, immobiliser, tenir.

Voir entrée princ.: atã.

- momokõñte dét. num. quatre.
- -momo'am *vb.tr.* redresser, relever, bander (érection).

Voir entrée princ.: -pa'am.

• -mona'ang vb.tr. ramasser.

I omona'ãng.

Il a pris de l'eau.

Voir entrée princ.: -na'ang.

- -mopa [mõmba] vb.tr. finir, achever.
 - **mopaiokwa** [mõmbaiokwa] *n.abs.* épidémie mortelle.
- **-mopanang** *vb.tr.* mettre de façon répétitive (ex : chevrons, plancher).

Voir entrée princ.: panang.

• -mopa'am Var.: -moma'am. vb.tr. (re)mettre debout.

Emopa'am toho!

Remets-le debout qu'il parte!

Voir entrée princ.: -pa'am.

• -mopinim vb.tr. faire des farces, tromper, gruger.

Emopinîmai.

Il m'a bien eu.

- polomopinimwöt *n.abs.* trompeur, farceur.
- -mopinim vb.tr. faire des points, faire des taches.

Oilu omopinînîm.

Elle a taché son vêtement.

Voir entrée princ.: pinîm(i).

• -mopipik *vb.tr.* reprendre un ancien abattis.

Oko omopipik.

Il a recoupé (et brûlé) son ancien abattis.

• -mopulu'a *vb.tr.* mettre enceinte, engrosser.

Olekwat omopulu'a.

Il a mis sa femme enceinte.

Voir entrée princ.: pulu'a.

• -mopung *vb.tr.* ventiler.

Tata emopung!

Attise le feu!

Voir entrée princ.: pũng.

- -motahum v.tr.
 - 1) caresser.
 - 2) défriser (les cheveux).
- -motani'im vb.tr. réprimander, disputer, houspiller.

Amotani'im i'awuwöt alehe.

Je l'ai engueulée car elle fait trop de cancans.

• -motābe [motāmbe] *vb.tr.* écraser, aplatir.

Voir entrée princ.: tãbe(dji).

• -motikilok *vb.tr.* dépoussiérer.

Emotikilok dekiya!

Dépoussière ton hamac!

• -moting *vb.tr.* tirer, hâler.

łat omotingong toapi.

Ils ont tiré la pirogue pour la brûler.

• -motsanang • -mobot

Itu lupi, iat omoting.

Ils ont tiré la pirogue dans le saut.

• -motsanãng *vb.tr.* donner du mou.

Voir entrée princ.: -tsanang.

• -motsatsatsañ v.intr. distribuer.

Idjeate kaletakom amotsatsañtat.

C'est moi qui vais distribuer le courrier.

• -motsenene *vb.tr.* pendre, suspendre.

Omotsenene ipi leheãhã pitãng.

Il a suspendu l'enfant par son pied.

Voir entrée princ.: -tsenene.

• -motsikãng *vb.tr.* faire sécher, mettre à sécher.

Tupahakom omotsikāng.

Il a mis les draps à sécher.

Voir entrée princ.: -tsikang.

• -motsililik Var.: -botsililik. v.tr. donner du mou (à une corde).

Voir entrée princ.: tsililik(i).

• -motsõng *vb.tr.* faire bouger, secouer.

Mãng omotsong.

Il a secoué le manguier.

Voir entrée princ.: tsõng.

- -motsuluku'a *vb.tr.* entourer.
- -motsu'um vb.tr. ramollir (pour la cassave).
- **-movãde** *vb.tr.* vendre. *Empr. au* : créole guyanais mo vandé (j'ai vendu).

Õbote omovãde.

Il a vendu son moteur.

• -mo'e'e vb.tr. réagir physiquement à une charge (trop) lourde, à une pression (trop) forte.

Ipoidj ama'ë eleipit de'at anam, demo'ë'ëtanetat.

Si tu chargeais quelque chose de lourd sur toi,tu t'écroulerais.

- **mõã** *n.abs.* luciole.
- mõãng Var.: põãng. n.aut.

- 1) remède, médicament.
- 2) poison.
- mõãngadzat n.abs. thérapeute, soigneur, médecin.
- **dzepõãnõha** *n.abs.* dispensaire, hôpital.
- **-dzemõãng** *v.intr.* souffrir physiquement.
- -mõbe'u vb.tr. raconter (variante de -mẽbe'u).
- -mõbẽ vb.tr. plier sous le poids.
 - **-dzemőbě** *vb.intr.* être courbé.
- -mõbitsik *vb.tr.* rendre plus petit.

Tepitsi amõbitsik.

J'ai réduit la presse à manioc (je l'ai fabriquée plus petite).

Voir entrée princ.: -bitsik.

• -mobi vb.tr. ramollir.

Wila'a emõbi!

Ramollis le comou! (en l'échaudant)

Kwalai aku lehe emõbi taket.

Comme le soleil tape fort ça m'a ramolli jusqu'à m'endormir.

• -mõbie'e vb.tr. éloigner, mettre à l'écart.

Emõbie'e idjuwi.

Il m'a éloigné de lui.

-dzemőbie'e *vb.intr.* s'éloigner, se mettre à l'écart.

Adzemõbie'etat Kayode wi.

Je vais m'éloigner de Kayodé.

• -mõbitsaha vb.tr. être écoeuré, être blasé.

Okudj mãng a'unedzepe imanipiiline okudj emõbitsahane lehe da'udji ke'i.

Les mangues sont mûres, j'ai envie d'en manger mais il y en a tellement que je suis écoeuré et que je n'en mange plus.

• -mõbot vb.tr.

1) jeter.

Kaleta emõbot pubet apope!

Jette le papier à la poubelle!

2) enterrer.

Kuwehe elu omobotong.

Ils ont enterré mon père hier.

-dzemõbot vb.intr. sortir d'un état ordinaire,

mõdamũng

habituel.

Odzemõbotkatu o'okwöt.

Sa chair est flasque.

Odzemõbotiwötala o'utin.

Il (le bébé) est prêt à sortir (accouchement).

Odzemõbot ikam.

Ses seins sont gonflés (prêts à allaiter).

Odzemõbot aikwat.

Ses fesses sont callipyges.

Odzemõbot aikwöt.

Il (l'esprit) a envoyé du mal.

-dzemõbotamo *vb.intr.* être endeuillé (récemment).

Odzemobotamotela wiñakom.

Ceux-là sont entrés en deuil.

• moda [monda] nominoïde. vol, cambriolage.

Imõda ebote lehe.

Il a volé mon moteur.

• -mode *vb.tr.* mettre à l'intérieur, rentrer qqch dans.

Emõde deba'ekom ipope!

Mets tes affaires dedans!

• -mõdidj vb.tr. effrayer.

Emõdidj. I

1 m'a fait peur.

Emõdidine.

Je suis étonné.

• -mõdikit *vb.tr.* mettre plus fort, augmenter, accélérer.

Voir entrée princ.: dikit.

- -modo *vb.tr.* envoyer, adresser à.
 - -modokat *vb.tr.* (faire) envoyer.

Kaleta amõdokat lapost apope

J'ai envoyé une lettre par la poste.

- **-mõdohohok** *vb.tr.* couper en plusieurs endroits, user en plusieurs endroits.
- mõng idéoph. obscurité, noir.

Mõng e'i.

Il fait nuit.

● -monki [mongil vb.tr. donner des poux.

Voir entrée princ.: ki.

• -mõpik [mõbik] *vb.tr.* éteindre, arrêter.

Dzebi'a emopik!

Arrête la musique!

Voir entrée princ.: pik.

• mõpika [mõbika] n.aut. dernier.

Imõpika otui pitãng.

Il est le benjamin. (le dernier enfant)

- -mõte'õ *vb.tr.* empoisonner.
 - -dzemõte'õ vb.intr. s'empoisonner, se suicider par empoisonnement.
- mõ'ã n.abs. luciole.
- mukũ'ĩ *n.abs.* pou d'agouti. <u>Schongastia</u> guyannensis.
- -mumumung v.intr. grouiller (asticots).
- -mumuñ vb.tr. cuire, cuisiner.

Pila omumũñ.

Elle a cuisiné du poisson.

- mun *n.abs.* personne. *Empr.de:* du cr. guy. moun.
 - munakom n.abs les gens.

Imani munakom.

Il y a beaucoup de monde.

- **Munuga** *n.pr.* anthroponyme masculin, père du chef Bope'a (Monpera).
- munu'ang adv. au crepuscule, juste avant la nuit.

Munu'ang anam dzao talaman tseinung!

Allons poser les filets ce soir!

- **mũbuku** *n.abs.* plante sp, moucou-moucou. <u>Montrichardia arborescens.</u>
- **műbulu** *n.abs.* palmier sp.
- mũdui n.aut.
- 1) arachide.
- 2) pâte d'arachide.
- mũdu'u'atsiwan n.abs. escargot sp.
- mũng idéoph. disparition.

Mũng moñi tata owetat.

Le feu va s'éteindre.

● -na

Waïwîlait odzauk. Mũng mõãhã oike oho.

La petite fille se baignait. Elle a disparu en

coulant d'un seul coup.

N - n

• -na particule. donc.

Ēba'ena!

Fais-le donc!

- Nakudza *n.pr.* anthroponyme féminin.
- nam sub. quand, si.
- -nami *n.rel*. oreille (organe).
 - **namipot** *n.aut.* boucle d'oreille
 - **namiwayo** *n.aut.* malformation de l'oreille

• **namitchen** *Var.:* **namidjan** ; **namitchan**. *n.aut*. dame-jeanne. *Empr. au* : fr. dame-jeanne.

• nan Var.: na. adv. avec insistance.

Nan otuitat a'e nũwãtso?

N'avais-je pas dit qu'il allait faire ça?

Nan otuitat a'epi'ala.

J'avais dit qu'il allait le faire.

Nan otuitat a'epi'adzepe nũwãtso?

N'avais-je pourtant pas dit (à plusieurs reprises) qu'il allait faire ça ?

Nan otuitat a'epi'adzepelako.

J'avais bien dit qu'il se passerait quelque chose de ce genre.

Na otui. Voilà ce qui se passe.

Na adju. Voilà ce que suis (devenu).

• -nan *n.rel.* ressemblance de, similarité de.

Amõ idjai inanate.

C'est une autre herbe ressemblante (à celle dont il est question).

Beku'ekwötata'ena aeta ei'tewe, kote bekunanate oeta.

Il a pensé couper de la vraie liane à nivrée, mais c'est une plante lui ressemblant qu'il a coupée.

• -nan vb.intr.

1) courir.

Onan oho.

Il est parti en courant.

2) se cacher, disparaître, se volatiliser.

Owedju'eng kote onantate ike'i.

Il est descendu (de sa case sur pilotis) et s'est volatilisé.

- nana n.abs. ananas. Ananas comosus.
- nanahalehewe adv. totalement, entièrement, en

Eñungpa nanahalewe todju!

Mets tout à cuire!

• napiat pr.dém. cela, ça.

Dapotati napiat.

Je n'aime pas ça.

- natsi'î *Var.:* natsî'î. *n.aut.* furoncle, poche de pus.
- natsi'õ *n.abs.* moustique (générique).
- -na'ang *vb.tr.* se rassembler, se regrouper.

Epēhēkom ona'āngtat.

Les miens vont se regrouper

-mona'ang *vb.tr.* amasser, économiser.

Kalakuli amona'angin.

Je suis en train d'économiser.

- **-dzemona'āng** *vb.intr.* grossir, profiter, fructifier.
- **nãbu** *n.abs.* oiseau sp. : perdrix. <u>Crypturellus</u> variegatus.
- **nãbupiyun** *n.abs.* oiseau sp. : tinamou cendré. *Tinamus major*.
- nãbu'apinãng n. abs. plante sp.
- -ne Var.: -ne. particule (mode). potentiel.

I'awune ãng pitãng!

Cet enfant parle!

Ēhē, ehe oma'ēne.

Oui, il peut le voir.

- neãbipa'e adv. en effet, effectivement.
- -nenãng *vb.intr.* (*défectif*). entrer en groupe ou en nombre dans un espace clos et couvert.

Wilipakom onenang takulukwat apope.

Les poissons-gorets se sont cachés dans le trou

• -ne'ēng • nũwã

du rocher.

Batsakala onenãng tapidj apope

Les poules sont rentrées dans la maison.

Pitakom onenang lekol apope.

Les enfants sont (rentrés) à l'école.

- -ne'eng vb.intr.
 - 1) bougonner, râler.
 - 2) pépier (oiseau).

Aîdu mitu one'eng ama'e.

J'ai entendu un hocco qui chantait.

• -nigat vb.tr. chanter.

Voir entrée princ.: -kanigat.

- Nini n.pr. Inini (fleuve).
- -nio vb tr. flécher.
- nipe Empr. au : cr. nipen. n.aut. pain.
- $n\overline{i}bo$ *n.aut.* fil de coton.
 - **nībopoi** *n.aut.* fil très fin, fil à couture du commerce.
- nɨng idéoph. cligner.

Ning oea oba'e waiwi koti.

Il fait des clins d'oeil aux filles.

• ningning idéoph. va-et-vient.

Ningning otui.

Il fait le va-et-vient.

- -noino vb.tr.
 - 1) abuser (de qqun), gruger.
 - 2) provoquer, mettre au défi.

Onoino oapianen.

Il a mis au défi son camarade.

-dzenoino *vb.intr.* ne pas se laisser abuser.

Dodzenoinőkati.

Il ne se laisse pas avoir.

- -nomīm *vb tr.* cacher, dissimuler.
 - **-dzemim** *vb.intr.* se cacher.
- -nonãng vb.tr.
 - 1) remplir un contenant.

Enonang madi'ok waita pope!

Remplis le catouri de manioc!

- 2) tresser (vannerie).
- -nopē *vb tr.* tresser, natter.
- -notim vb.tr.
 - 1) planter.
 - 2) enterrer.
- **-nowem** *vb.tr.*
 - 1) sortir de, extraire de.
 - 2) dégager, franchir (un saut).

Voir entrée princ.: -hem.

- **nõde** Var.: **nõdekom**. pron.ton. nous (inclusif).
- **nõde-** *IP2-1p.p.* (incl.).
- nõdepõ'ãakãnguhu dét.num. cinq.
- nõdepõ'ãakãnguhu bitepot dét.num. huit.
- nõdepõ'äakãnguhu bitepotalehewat dét.num. neuf.
- nõdepõ'ãakãnguhu lehewewat dét.num.
 sept.
- nődepő'ãakãnguhu odzeloak dét.num. six.
- nõdepõ'ãmopa [nõndepõ?ãmomba] *dét.num.* dix.
- node'alakatu adv. milieu de la journée, midi.
- -nuan *vb.tr.* couvrir.
- nulak *n.abs*. Indiens Norak ou Nourague.
- -numuñ vb.intr. cracher.
- -nupã vb.tr.
 - 1) frapper, battre.
 - 2) sabrer (un abattis).
 - **-dzenupã** *vb.intr.* se frapper mutuellement.
- -nuwen Var.: -nuwen, vb,tr. verser.
- nũwã copule. négation.

Ikoti nuwate oho.

Il n'est pas allé au bon endroit.

Ikoti nũwã oilu oiñũng.

Il a mis son maillot à l'envers.

Nani nuwatsipo. Je ne te le fais pas dire.

Ñ

• -**n** particule. duratif pour les 1ère et 2ère personnes des verbes dont la base se termine par une voyelle.

Delehe ama'eñ.

Je suis en train de te regarder.

• -**ñewe** *Var.*: -**ñe'ewe**; -**ñewete**. *particule*. marque de l'insistance.

Apidj aleheñewete ama'ē.

C'est bien sa maison que j'ai vue.

Tsikaîñewete i'wañe dzapihik.

Il est si petit qu'on ne peut pas l'attraper.

• ñing nominoïde (défectif). relief irrégulier.

Pukutcha iñing.

La surface de la pagaie est parsemée de trous.

• $-\tilde{n}\tilde{u}w\tilde{a}n$ *n.rel.* frère, soeur (réf.).

Iñuwanakom oik.

Sa famille est arrivée.

• -ñũ'ãng nominoïde. froid.

0 - 0

- 0- IP1-3p. IP2-3p. il, elle. sa, son
- -0 particule. duratif pour la 3^{ème} personne du singulier.

Opapato.

Il est en train de lire.

• **0a** *adv.* non (empreint d'indécision), ni oui, ni non (marque hésitation).

Elehotatatso waïwī lupi? Oa.

Vas-tu partir avec la fille ? Je ne pense pas.

Ba'uko! Eleiketat itu lehe. Oa...

Attention ! Tu vas couler dans le saut. Peut-être...

- (t-, -l-) -oa n.aut.
 - 1) visage, face, surface.
 - 2) entrée.

Magasin loap oka'ukupao.

Ils picolent devant le magasin.

- **■** (t-, -l-) **-oape** *n.aut.* joue.
- **■** (t-, -l-) **-oapit** *n.aut.*
- 1) front.

Oapit oeta.

littéralement : Elle a coupé son front. (Ses cheveux sont coupés en frange)

2) couche superficielle, croûte superficielle.

Watsei loapit

pellicule qui entoure la graine de wassaï prête à être consommée

- oapi'at(i) attr. (être) peu profond.
- (-1-) **-oãbi** *n.rel.* environnement immédiat de (visible).

Deloãbi ewiwit!

Balaye autour de chez toi!

- (t-, -l-) oadzat n.aut. adversaire.
- (t-, -l-) -oawidja *n.aut.* bouchon.

kutedj aloawidja

un bouchon de bouteille

- (t-, -l-) -oapika *n.aut.* couvercle.
- (t-, -l-) -oakepot *n.aut.*
 - 1) remplaçant, suppléant.
 - 2) soutien, partenaire, partisan.
- (-1-) -oake *n.rel.* champ de vision de.

Deloake imõda.

Il (l')a volé devant toi.

Deloake nűwã oikidj.

Il l'a pris derrière ton dos.

• oape(dji) attr. (être) à plat dos.

Oapedji o'at.

• oapi(dji)

Il est tombé sur le dos.

• oapi(dji) attr. (être) à plat ventre, (être) face contre terre.

Aipot alehe oapidji o'ato.

Il est tombé à plat ventre parce qu'il était saoul.

- (t-, -l-) -oatchã postposition.
 - 1) en face de.

Deloatchã oapiko.

Il est assis en face de toi.

- 2) en tête (de file).
- -oawok *vb.tr.* enlever le dessus.

Oawok tipi'ak.

Il a récupéré le dessus de l'empois.

- (-1-) **-oĩam** *n.rel.*
 - 1) gigantisme de, énormité de

tale'italoĩam

un gigantesque aïmara

- 2) autorité supérieure de, supérieur hiérarchique de.
- 3) ancêtre,

dzojam

nos ancêtres

- okat n.abs.
 - 1) place centrale d'un village traditionnel.
 - 2) cour (à proximité d'une maison).
- oken *n.abs.* porte, portail.

Oken akēdat.

J'ai fermé la porte.

• -okwa n.rel. épidémie de.

Ãbi opihik elokwãng.

Il y a une épidémie de rhume.

- ãbiokwa épidémie de maladie broncho-pulmonaire (grippe, rhume, covid).
- (-1-) -oli nominoïde. joie, contentement.
 - -dzéboli [dzémboli] vb.intr. se câliner, se faire un calin, s'étreindre.

- olo- *IP1-1p.p.excl.* nous (interlocuteur exclu)
- **olone** *Var.:* **olonekom**. *pron.ton*. nous (exclusif).
- **olone-** *IP2-1p.p.* (*excl.*). notre, nos.
- **olopono** *n.abs.* canard sauvage. *Cairina moschata*.
- -opa particule. fréquentatif.

Okanigatopa.

Il n'arrête pas de chanter.

- (-1-) **-opat** nominoïde.
 - 1) erreur.

Elopat e'awu.

Je me suis trompé en parlant.

2) perte.

Opaopat ka'a pope.

Il s'est complétement perdu dans la forêt.

- opãng(i) Var.: opãn(i). attr. (être) mince.
- (t-, -l-) -opeidj nominoïde. bâillement.
- **otî** *Var.:* **otîngatu**; **otine**; **otinē**. *adv*. en ligne droite, droitement, directement.

Otineaha oho.

Il est parti tout droit.

• oting(i) attr. (être) claudiquant.

Wĩñ waĩwĩ otingotingi owata.

Cette fille marche en claudiquant.

• **otsen** *nominoïde*. émission / expulsion de l'air du fond de la gorge.

Deotsenkatu nate wane detule eledzopitat.

Si tu émets bien l'air du fond de la gorge, tu vas bien faire sonner ta clarinette.

• otsone adv. à l'évidence, au plus simple (pour un itinéraire).

Otsone pe oho.

Le chemin va tout droit.

• **owa** *idéoph*. interjection signifiant la peur.

Owa! ahotatetso koti tamanõ ba'e dza'uwat awi?

Oooh! Vais-je risquer ma vie rien que pour de la nourriture (litt. : y aller pour mourir)?

• owang • padzaluwa

- owãng Var.: ōwãng. nominoïde.
 - 1) longévité, durabilité.

Owang takulupitang.

La tortue vit très longtemps.

Owang ang tchalupuk.

Cette marmite est inusable.

2) résistance, solidité.

Õwãng ãng tsaki.

Ce sac tient (longtemps) le coup.

Õwãng mõãng awi.

Il résiste aux médicaments.

- (-1-) •**owi** nominoïde.
 - 1) saignement.
 - 2) menstrues, règles.
- (t-, -l-) -owino nominoïde. jalousie.

• (-l-) -o'i nominoïde. frisson (de dégoût).

O'i i wi mimi.

Les chats détestent l'eau.

Elo'ilo'i tapulu lehe ama'ẽ nam.

Je frissonne de dégoût quand je vois des asticots.

- (-1-) -o'okwöt n.rel.
 - 1) corps de.
 - 2) santé de.
 - 3) bien-être de.

Ekati'im elo'okwöt alehe.

Je prends soin de mon corps.

ou : Je fais attention à ma santé.

ou : Je veille à l'éducation (de mes enfants).

- o'olam connect. et.
- **o'op** *adv.* trop.

Õ

• -owa particule. conclusif.

Okakwaowa ike'i.

Il a fini par grandir.

Ö

- ö Var.: öö. idéoph.
 - 1) surprise.
 - 2) incrédulité.
 - 3) colère.

Ö e'îng ga'u poli.

Ils se sont battus (mis en colère) lors du cachiri.

P - p

• -pa particule. cessatif.

O'upa ba'e.

Il a fini de manger.

Wilatabe ailupa.

J'ai ramené toutes les planches.

• -pa vb.intr. (défectif). finir, disparaître, se dissoudre.

Opa.

C'est fini.

Opang.

Ils ont été exterminés. Ils ont disparu.

• **paãpuku** [paãmbuku] *Var.:* **tsapa'ãpuku**. *n.abs*. grande ligne droite (sur un fleuve).

Dzetsak paãbuku lupi.

On voit loin dans une grande ligne droite fluviale.

- padzalu n.abs.
 - 1) bière de manioc, cachiri (générique).
 - 2) arbre sp.
- padzaluwa n.abs. rassemblement pour boire du cachiri.

• padze • palatsot

- padze *n.abs.* chamane.
 - padzekwöt nominoïde.
 - 1) pouvoir chamanique.
 - 2) chamanisme.
- pahadj(i) attr. (être) flou.

Pahadji ama'ē. Je vois flou.

- paila n.abs.
 - 1) arc.
 - 2) arbre sp., amourette, bois de lettre. <u>Brosimum</u> guianense.
- pailawa *n.abs.* arbre sp. (pois sucré sp.).
- **paipayo** *n.abs*. paypayo, piauhau hurleur (oiseau sp.). *Lipaugus vociferans*.
- pai idéoph. chute d'un corps.

Pai mõãhã o'at.

Il a chuté.

- pak *n.abs.* pak, paca. <u>Cuniculus paca</u>.
 - pakapilet n.aut. ceinture (littéralement : peau de pak).
- -pakatu *vb.intr.* être réveillé, se réveiller.

Elepakatutso?

Bonjour. (littéralement : es-tu réveillé ?)

- **pakatsa** *n.abs.* arbre sp, bagasse. <u>Bagassa</u> guianensis.
- **Pakoa'ok** *n.pr.* nom du jaguar dans les contes teko (Compère Jaguar).
- pakolo *n.abs.* variété d'arouman.
- paku n.abs.

1) poisson sp, pacou Oyapock. Myleus pacu.

- pakupitãng,
- pakutoawitsok
- pakuhun sous-espèces autochtones de <u>Myleus</u> <u>pacu</u> reconnues par les Teko.
- 2) poisson sp, coumarou Maroni. <u>Myleus</u> <u>rhomboïdalis</u>.
- pakupinãng,

- pakupokatsit
- **pakutonowan** sous-espèces autochtones de <u>Myleus rhomboïdalis (reconnus par les Teko)</u>.
- pakuakadju *n.abs.* arbre sp.
- **Paku-lupa** *n.pr.* Koumakou Soula (Moyen Tampok): littéralement: "l'endroit des pacous".
- **pakutsiñg** *n.abs.* pacoussine. <u>Myloplus</u> rubripinnis.
 - **pakutsĩngpũnga** *n.abs.* poisson sp, variété de pacoussine. *Myleus ternetzi*.
 - pakutsĩngtsalala *n.abs*. poisson sp, variété de pacoussine. reconnue par les Teko
- paku'a n.aut. banane.
 - **a'idjua** variété de banane plantain. (littéralement "bras de mouton-paresseux")
 - paku'a'e banane plantain.
 - paku'ailo variété de banane.
 - paku'abekelu variété de banane.
 - paku'abitsilikwöt fleur du bananier.
 - paku'akamaloatsing variété de banane.
 - paku'akamaloahun variété de banane.
 - paku'akeketseng variété de banane.
 - paku'akudjali variété de banane.
 - paku'ali jus de banane fermenté, bière de banane.
 - paku'amanãbuk variété de banane.
 - paku'apoletsing variété de banane.
 - paku'atahadj variété de banane.
 - paku'atsili variété de banane.
 - paku'atsiñg variété de banane.
 - paku'atuk variété de banane.
 - paku'atukat jus de banane frais.
 - paku'āboatete jus de bananes cuites.
 - paku'ãbotsiu banane frite.
- -paladj vb.intr. glisser.
 - **dzapalahadj(i)** attr. (être) pentu.

Dzapalahadji ma'ẽ koti o'ato'at oho.

Il est tombé dans la pente.

• palak(i) attr. (être) à plat dos.

Palaki odzelekupao.

Ils sont à plat dos.

- palalak(i) attr. (être) multicolore.
- palapi *n.aut.* assiette, plat.
- **palatsot** *n.aut.* parapluie, parasol. *Empr. au :* fr. parasol.

- palepi Var.: pupuñ (vieilli). n.abs.
 - 1) palmier sp, parepou. Bactris gasipaes.
 - 2) fruit de ce palmier.
 - palepitukat *n.abs*. jus de parepou frais.
 - palepili n.abs. jus de parepou fermenté, bière de parepou.
 - palepiakadza *n.abs.* fruit du parepou avec noyau.
 - patsi'ikwöt *n.abs*. fruit du parepou sans noyau.
- palewat *n.aut.* messager, émissaire.
- pali n.aut. claie, boucan.
- palikula *n.abs*. indien palicour (parikwene).
- **palitu** *n.abs*. inselberg, falaise, affleurement rocheux.
- **-pali** *n.rel*. petit-enfant : petit-fils, petite-fille, petit-neveu, petite-nièce (réf.).
- -pame particule. absolutif.

Ohopameng.

Ils sont tous partis.

- **pamiñ(i)** attr. (être) édenté, (avoir) la bouche rétractée (conséquence de l'édentement total).
- panaîtsî n.abs.
 - 1) français.
 - 2) personne de type européen, blanc.
- panana *n.abs*. mer, océan.
 - **pananapot** *n.abs.* créature marine.
- pananang n.abs. oiseau sp. Glaucidium hardyi.
- panatökö *n.abs*. herbe sp.
- panatököwat *n.abs.* oiseau sp, pikolette.
- **panatsīwili** Var. : **panaītsīwilip** n.abs. poisson sp. <u>Rineloricaria stewarti</u>.
- **panatsīwili tsö ma'ē** *n.abs.* poisson sp. *Metalorica paucedus, Metaloricaria paucidens.*
- **panãng** *idéoph*. marque l'appui, le contact sur quelque chose.

Panang moni wila einung!

Mets le bois dessus!

panãngpanãng idéoph. marque l'appui continu, le contact répété, l'alignement.

Panãngpanãng wila'ikitakom eiñūng pali 'at!

Range les bâtons sur le boucan (à claire-voie)!

■ pananãng nominoïde. maigreur (au point qu'on voit l'alignement des côtes).

Depananangpa.

Tu es d'une maigreur extrême.

Dzekuwakatu ikawan pananang!

Ses côtes sont très saillantes.

-mopanang *vb.tr.* mettre de façon répétitive (ex : chevrons, plancher).

Emopanãng imodo!

Aligne-les (des planches par ex.)!

- panem nominoïde. malchance.
- pani *nominoïde*. guingois, trajectoire non rectiligne.

Ipani wiñ itu, odzepoka.

Ce saut (le passage) est tordu, il zigzague.

- panin Var.: panin. n.aut. Empr. au : fr. farine.
 - 1) farine.
 - 2) beignet.
- -papan vb.tr.
 - 1) tailler, façonner (le bois).

Pukutcha'i opapano.

Il dégrossit un bois-pagaie.

- 2) raboter (avec un sabre ou un rabot). 3) écorcer.
- -papat vb.tr.
 - 3) lire.
 - 4) compter.
- -papa'i n.rel. entrecuisse de.
- -papu *vb.intr.* tonner, détonner, exploser.

Tõng tõng uwak opapu.

Le tonnerre gronde

Opapu koting.

On a entendu une détonation.

- patakadj n.abs. patagaï <u>Hoplias malabaricus</u>.
 - patakadj tie'epot *n.abs*. variété de patagaï (dit "de rivière") reconnue par les Teko.
 - patakadj tiãkãpot n.abs. variété de patagaï (dit

patalipekũtĩtĩ

"de crique") reconnue par les Teko.

- **patali** *n.abs.* palmier sp.
- **patawa** *n.abs.* palmier sp, patawa. *Oenocarpus* batava.
- patik *idéoph*. bruit de la pointe d'une flèche qui pénètre.

Patik oniõ dzābaka.

Il a fléché un iguane.

Patik pila odzika.

Il a fléché un poisson.

- **patu** *n.aut.* marmite.
- patsi nominoïde. moisissure.
 - patsikwöt n.aut.
 - 1) tartre dentaire.
 - 2) smegma.
- patsitsi *n.abs.* arbre sp, goupi. *Goupia glabra*.
- patsi'i *n.abs.* palmier sp. *Iriarta exorrhiza*.
- patsi'iakwöt n.rel. fruit du parepou sans noyau.

Voir entrée princ.: palepi.

- **pautsu** *n.aut*. frère du père, époux de la soeur de la mère (adr.), époux de la mère (quand elle est remariée).
- pa'a *n.abs.* grand frère (adr.).
- -pa'am Var.: -po'am. vb.intr. se lever, se mettre debout.
 - **-momo'am** *vb.tr.* redresser, relever, bander (érection).
 - **-mopa'am** *vb.tr.* coincer.
- -pa'ena particule. pour exprimer le doute.

Idjepa'ena?!

(Tu crois) vraiment que c'est moi ?!

- **pa'i** *n.abs*. frère de la mère, époux de la soeur du père, beau-père (adr.).
- pãbe [pãmbe] *n.aut.* coque.

balipapãbe

coque de maripa

wila'apãbe

coque de comou

• pãkuluk idéoph. action d'empoigner.

Pākuluk opihik.

Il l'a empoigné.

- **panti** *Empr. au :* wayana panti. *n.aut.* ceinture de graines ou de perles tissées.
- **pe** *n.aut.* chemin, sente, layon, route.

Pe lupi okwañ.

Il marche sur la route.

• pe postpos. à, pour.

Ame'eng elu pe.

Je (l')ai donné à mon père.

- **pe-** *IP1-2p.p.*
- -pedju vb.tr.
 - 1) attiser le feu en soufflant dessus avec la bouche.

Tata epediu!

Attise le feu!

- 2) souffler : geste thérapeutique du chamane pendant une cure.
- **-dzepedju** *vb.intr.* envoyer du mal (chamanique).

Odzepedju dzokoti.

Il a envoyé du mal de notre côté.

- **-dzepedjuokat** *vb.intr*. se faire soigner (par le chamane).
- dzepedjuha n.abs. lieu thérapeutique du chamane
- -peidj *vb.intr.* bâiller.
- **pek** *idéoph*. idée de fixer, de coller, de prendre pied.

Pekű pek moñi wila lehe odjape.

Le pivert se colle au tronc d'arbre.

- peke'a n.abs. arbre sp. <u>Caryocar villosa</u>.
- -peko *vb.tr.* sabrer.
- **pekupīn** *n.abs.* oiseau sp . *Galbula dea*.
- **pekũ** *n.abs.* terme générique pour Picidae et Dendrocolaptidae, pivert.
- **pekũtitik** *n.abs.* oiseau sp.
- **pekũtĩtĩ** *n.abs.* oiseau sp.

• (-le-) -pekwã

• (-le-) -pekwã n.rel. bout de, extrémité de.

nîbopekwã

le bout du fil

Var.: nîbolepekwã.

- alakaputsapekwã n. abs. point de mire du fusil.
- **Pelalap** *n.pr.* chef des guerriers **makan**, personnage central de la tradition orale teko.

Tamtsi Pelalap

Grand-père Doré

- **pelalap(i)** attr. (être) doré, argenté, brillant.
- pelap n.abs. éclair.
- pele n.aut.
 - 1) plaie.

Epelelupawöt.

J'ai une cicatrice. (litt. : trace d'une ancienne plaie)

2) rate.

- **pelelep** *Var.:* **pililip**. *n.abs*. jeu de cache-cache.
- **pelepepek** *idéoph*. liquide sirupeux qui s'écoule.

Pelepepek ououk.

Il vomit. (son vomi a une consistance épaisse)

- -pelok *vb.tr.* lécher.
- **pelolok** *idéoph*. s'emploie pour un feu qui prend rapidement.

Pelolok elapidj okadj.

Ma maison a pris feu d'un seul coup.

- **pelulu** *n.abs.* arbre sp.
- -penanãng *n.rel.* cheville de.
- **pene** *Var.:* **penekom**. *pron.ton*. vous (2^e pers. plur.).
- pene- IP2-2p.p.
- **pepo** *n. rel.* plume de.
- **pet** *n.aut.* pelle. *Empr. au :* fr. pelle
- -petek vb.tr.
 - 1) pousser.
 - 2) déféquer.

- **-dzepetek** *vb.intr.* se bousculer.
- **petumu** *n.abs.* arbre sp . *Apeiba tibourbou*.
- **petum** *n.aut.* tabac, cigarette.
 - petumali jus de tabac. Nicotiana tabacum.
- **petsokpetsok** *idéoph*. action de laper.

Petsokpetsok moñi mimi bedjutsu'um o'uo.

Le chat est en train de laper la purée de cassave.

• -pe'a *vb.tr.* écarter, séparer.

Nipē ope'a ko oikidj ka'aloitik.

Il a ouvert le sandwich et en a tiré la salade.

Ope'a opele lehe oma'eo.

Il écarte (les bords de) sa plaie (pour) regarder.

• **pēda(dji)** *attr.* (être) irrégulièrement circulaire, arrondi.

Pēdadji idjakāngala oeta.

Il s'est fait une coupe (de cheveux) au bol irrégulière.

Pēdadji witit otuio.

La montagne a une forme plus ou moins arrondie.

• penada(dji) attr. qui fait des vagues irrégulières.

Pēnādadji idjakāngala oeta.

Il a coupé ses cheveux en ratant complètement le dégradé.

- **pēde** *Var.:* **pēdekom**. *pr. ton.2*^e *pers.* réservée au vouvoiement (chef, beaux-parents).
- -pehe n.rel. famille, proche.

e<mark>pēhē</mark>kom

les miens

- **-peng** *n.rel.* gendre ou bru réel(le) ou classificatoire (adr.).
- penki n.abs. heliornis. <u>Heliornis fulica</u>.
- -pi *vb.tr.* piquer (pour un insecte).
- pidjai Var.: pidjaine; pidjaine. n.abs.
 - 1) personne pour qui on a de la pitié.
 - 2) bien-aimé.
- -pihi *vb.tr.* mettre du roucou à quelqu'un.
 - **-dzepehi** *vb.intr.* s'enduire de roucou.

● pik ● -pilok

Adzepihi adzematinõ.

Je me suis passé du roucou pour me faire beau.

- pik *n.abs.* goutte.
 - -pipik *vb.intr*. fuir, couler (pour un liquide) goutte à goutte.
 - -bopipik vb.tr.
 - 1) faire couler.
 - 2) brûler un ancien abattis.
- -pik particule (aspect). cessatif.

I'awupik.

Il a cessé de parler.

• -pik *vb.intr*. mettre fin à une action ou à une émotion violente.

Opik dzewing.

Ils se sont séparés.

Opikpang.

Ils se sont calmés.

-mopik [-mõbik] vb.tr. stopper, mettre un terme à.

Emopik dzebi'a.

Arrête la musique!

• pikikit n.aut. ride.

Ipikikitkatu tamtsi.

Grand-père est très ridé.

- pila *n.abs.* poisson.
 - pilakawan *n.abs.* arête.
- **pilaeba** *n.abs.* zone de ponte des poissons (en saison des pluies).
- pilakilalea *n.abs.* arbuste sp.
- pilakit *n.abs.* petit poisson (générique), yaya.
- pilakwata'i n.abs. arbre sp.
- **pilalupi'a** *nominoïde*. imperfection dermatologique : acné, point blanc, comédon

Depilalupi'a deloa lehe.

Tu as de l'acné sur le visage.

- pilapõnãng *n.abs*. plante sp.
- pilapuku n.abs. poisson sp, pilapoucou.

Boulengerella cuvieri.

- -pilat vb.tr.
 - 1) écarter.
 - 2) bander (arc).
 - **-dzepilat** *vb.intr.* écarter les jambes.
- **pilatsīngwadj** *n.abs.* poisson sp , poisson-chien. *Cynodon gibbus*.
- -pilet n.rel.
 - 1) peau.
 - 2) écorce d'un arbre
 - -pilekulu nominoïde
 - 1) chair de poule.
 - 2) peau couverte de petits boutons.
- pilikata'i n.abs. arbre sp (panacoco). <u>Swartzia</u> panacoco.
- pilikoko *n.abs.* oiseau sp. *Nyctibius griseus*.
- **pilikolo** *n.abs.* grenouille sp.
- pililik(i) attr. (être) frisé, crépu.
- pilipili *n.abs.* plante sp.
- pilipipik idéoph. bruit des gouttes (eau, sang...).

Pilipipik owi.

Il saigne (le sang sort par goutte).

• pilitsĩ'ĩtsĩ'ĩ nominoïde. état froissé, chiffonné.

Dekamitcha ipilitsī'ītsī'ī.

Ton pagne est chiffonné.

• pilîbe n.aut. crête.

Batsakalapilībe pināngi.

La crête du coq est rouge.

• -pilodj *vb.intr.* glisser.

Opilodj o'a.

Il a glissé et est tombé.

- -pilolodj *vb.intr.* glisser longtemps (en continu).
- -pilok vb. tr. écorcher, éplucher, écorcer.
 - -dzepilok vb.intr
 - 1) s'écorcher,

• piluhu • pitsiwit

2) se faire dépuceler.

• piluhu adv. partout, répandu.

Okwa piluhune ba'elai.

On trouve partout des maladies.

- pilu'a nominoïde. phlyctène, ampoule (pied).
- **pinañ** *n.abs.* poisson sp, grand piraï, piranha noir. <u>Serrasalmus rhombeus.</u>



- **pinañtsili** *n.abs.* poisson sp., piraï tâcheté. <u>Serrasalmus humeralis</u>.
- pinãdak(i) attr. (être) vacillant, mal assuré.

Pinãdaki owata.

Il marche d'un pas mal assuré.

- pinãng(i) attr. rouge.
 - mominãnga n.aut. rouge à lèvres.
- pinîm(i) attr. (être) tâcheté.
 - **-mopĩnĩnĩm** *vb.tr.* faire des points.
 - **dzawapīnīm** *n.abs.* jaguar.
- pipak(i) attr. (être) aplati.
- pipit *n.abs*. oiseau sp.
- pipok n.abs. vague.
- pipok(i) attr.
 - 1) (être) tendre.

Pipoki ãng wila.

Ce bois est tendre.

- 2) (être) souple
- pitawa n.abs. oiseau sp.
- pitãng pluriel : pitakom. n.abs. enfant.
- pitãngalaikwalēda n.abs. couche pour bébé.

Voir entrée princ.: -aikwat.

• pitekwe n.abs. oiseau sp. <u>Columbina minuta</u>.

• pitīng idéoph. tressaillement.

Oketo nam, pitīng otui.

Quand il est en train de dormir, il tressaille.

- **pipitīng** *Var.*: **pitipitīng**. *idéoph*. tremblement accentué.
- pitok n. aut. déformation

Ipitok tsapa.

Le sabre est déformé.

• pitok adv. pleinement.

Pitokatu mãdi'ok waita pope.

La hotte est remplie de manioc à ras bord.

- **-bopitok** *vb.tr.* remplir.
- pitok(i) attr.
 - 1) (être) déformé.

Pitoki deiat

Ta pirogue est cabossée

2) (avoir) les fesses serrées.

Pitoki owata ohoñ.

Il marche les fesses serrées.

- **pitotok** *nominoïde*. posture accroupie.
 - **-dzemopitchole** *vb.intr.* s'accroupir.
- -pitotok vb.intr. cicatriser.
- **pitotok(i)** *attr.* (être) cicatrisé (en formant un bourrelet cicatriciel).
- pitule nominoïde. rebord saillant.

Idjulu pitule.

Elle a la lèvre pendante.

• **pitchuk** *Var.:* **pitchu**. *n.abs*. insecte xylophage sp , pou de bois.

Ipitchupa ang wilatabe.

Cette planche est complètement vermoulue.

• -pitsik *v.tr.* poursuivre, courir derrière.

Tadzau opitsik elao.

Il a couru derrière les cochons-bois.

• **pitsiwit** *n.abs.* perruche versicolor. *Pyrrhura picta*.

• pitsutsuk • pidjadj(i)

- pitsutsuk n.aut. bourrelet graisseux.
- -piyam *vb.tr.* pincer.
- -piye nominoïde. odeur.

Ipiyekatu ãng losiõ.

Ce parfum sent bon.

 piyekwöt nominoïde. soupçon d'odeur, trace odoriférante.

Tadzaupiyekwötāhā aitun.

J'ai senti seulement un soupçon d'odeur de cochon-bois.

- **-bopiye** *vb.tr.* parfumer.
- **Pi'a** *n.abs*. deuxième né (prénom ordinal attribué à un garçon quand il est le deuxième enfant).
- -pi'ãng vb.tr.
 - 1) émietter.

Bedju opi'āpi'āng õbopopot ip.

Il a jeté de la cassave dans l'eau en l'émiettant.

2) casser un petit bout, casser un petit morceau.

Epi'ang bedju!

Casse un petit morceau de cassave!

- pi'i'i n.aut. ride.
- pī idéoph. se moucher.

Pĩ ele!

Mouche-toi!

- pīdak(i) attr. (être) hyperlaxe (pour un genou).
- -pīdik *vb.intr.* se déplacer pour un infirme.
- **pīdo** *n.abs.* palmier (générique) : utilisé en particulier pour le palmier wassaï.
- **-pĩnĩpĩnĩm** *Var.:* **pĩnĩmpĩnĩm**; **pĩpĩnĩm**. *nominoïde*. frissonnement de peur.
- **-pĩpĩn** *vb.tr.*
 - 1) picorer.
 - 2) éplucher du manioc.
- **pi** *nominoïde*. mollesse, maturité (pour certains fruits).

Ipiipi.

Il se sent mal, pas en forme.

Mãng ipi.

La mangue est mûre.

Bapadju ipi.

La papaye est mûre.

Watsei ipi.

La wassaï est échaudée (ramollie).

• pio *n.abs*. état physique au moment du décès.

Pio otui.

Il est mort.

- **-dzepio** *vb.intr.* être allongé.
- \bullet -pi *n.rel.* pied de.
 - -piakãnguhu *n.rel*. gros orteil de.
 - -piakãnguhupoliwat *n.rel*. deuxième orteil de.
 - **-piakāngbitepot** *n.rel.* troisième orteil de.
 - -piakãngbitepotalehewewat
 Var.: -piakãngtsililehewewat. n.rel. quatrième orteil de.
 - **piakãngtsili** *n.rel.* cinquième orteil de.
 - -piape *n.rel.* coup de pied de (partie supérieure du pied).
 - -piãpe *n.rel*. ongle de pied de.
 - pikuaha n.aut. lien qui enserre les chevilles pour grimper aux palmiers.
 - **-pikupe** *n.rel.* partie supérieure du pied (métatarse)
 - **-piloa** *n.rel.* plante du pied de.
 - pilepekwã *n.aut.* ensemble des orteils.
 - -pipenanãng *Var.:* -penanãng *n.rel.* cheville de.
 - **pita** n.rel. talon de.
 - **-pitaham** *n.rel.* tendon d'achille de.
 - -pita'am *vb.intr*. se mettre sur la pointe des pieds.
 - -pitsakãkãng *n.rel*. doigt de pied déformé de.
 - -pitsãtsãñ *n.rel*. doigt de pied de, orteil de.
 - **tsapatopita'am** *n.aut.* chaussure à talon, escarpin.
- pi nominoïde. faiblesse, épuisement, déficience.

Ēbo i<mark>pi</mark>.

Son pénis est déficient (impuissance).

Kwalai aku lehe emõbi kot epiepi.

Comme il faisait très chaud je me suis sentie lourde et j'ai fait un malaise.

- pia adv. de nuit, durant la nuit.
- piadzekatu adv. au milieu de la nuit.
- piawan n.aut. caillot.
- piawe adv. de bon matin.
- **pidjadj(i)** *Var.:* **pidjadjadj**. *attr.* (être) les membres écartés, les quatre fers en l'air.

• -pɨhɨk

Pidjadji o'at.

Il est tombé les bras écartés.

- -pihik *vb.tr.* attraper, saisir.
 - pihika *n.aut.* appât.
 - tilupihika n.aut. pince à linge.
- pik idéoph. boucher la vue puis déboucher la vue avec la main.

Pik oea pik.

Il lui a bouché la vue avec la main puis l'a enlevée.

- -pik vb.tr.
 - 1) étouffer.

Apik itsĩ.

J'ai bouché son nez. (pour qu'il étouffe).

2) renforcer, boucher, rendre imperméable.

Tapidj atsī opik wila'alo pope.

Il a couvert la panne faîtière de la case avec des palmes de comou (pour en assurer l'étanchéité).

• -pikatu vb.intr (défectif). faire avec douceur.

Opikatu i'awu.

Il parle gentiment.

- pikauhu n.abs. oiseau sp. <u>Patagioenas speciosa</u>; <u>Patagioenas cayennensis</u>.
- -pilaha *vb.tr.* enjamber, franchir.

Apilaha tiãkã aho.

Je suis parti en enjambant la crique.

• pilatã nominoïde. dureté.

Pitãng okaluktane nam ẽbo pilatãwĩ.

Quand un enfant a envie d'uriner, son petit pénis est tout dur.

Voir entrée princ.: atã.

- pilatã(ñĩ) attr. (être) dur, inflexible.
- -pili particule. superlatif.

Wanepili.

C'est mieux.

Deba'edjipili idje!

Je n'ai absolument rien moi!

Okuwapili e'atane.

Il en sait plus que moi.

Idjeanepili ite aho nam, paku apihikakuwa.

Si j'avais été le premier à y aller, j'aurais attrapé un pacou.

• pilidjai nominoïde. don total.

Epilidjai idjupe.

Je lui ai donné tout ce que j'avais.

• -pilidjaitsak vb.tr. secourir, faire la charité.

Epilidjaitsakte, alehete epe ome'eng.

Il m'a secouru, c'est pourquoi il m'a fait des dons.

• pilik adv. en un instant, d'un seul coup.

Pilik omanõ.

Il est mort à ce moment-là.

- -pililik vb.intr.
 - 1) tourner, pivoter.
 - 2) avoir un comportement instable.
 - **-bopililik** *vb.tr.* faire une action qui implique un mouvement de rotation.

Minidju ebopililik!

Embobine le fil!

- piliwiuwiu *n.abs.* arbre sp.
- -pilu vb. intr. répondre.
- -pino vb. intr. péter.
 - **■** (t-, -l-) **-epinõ** *n.aut.* pet.
- -pio idéoph. brutalité (en cas de décès).

Telamte tsö pio mõähã omanõtat.

Il paraît robuste comme ça mais il peut mourir subitement (parce qu'il est très fragile).

- **-dzepio** *vb.intr.* être allongé.
- **-pio** *vb.tr.* (re)mettre droit une tige, une barre.

Tsipala epio!

Redresse le fer!

• -pipidj *vb.tr.* éclabousser.

Opipidj õbiat.

Il a éclaboussé sa copine.

- **pipot** *n.abs.* danse finale d'un tule.
- -pipo'o vb.tr. déraciner.

• -pitakuaha • -poai

Voir entrée princ.: -po'o.

• -pitakuaha *n.rel*. bracelet de cheville de.

- -poai *n.rel*. mauvaise
- -pita vb.intr.
 - 1) rester.
 - 2) stagner, ne pas grandir.
- **pitāng(i)** *attr.* (être) de nuances de couleur allant de l'ocre jaune à l'ocre rouge.
 - dzawapitãng n.abs. puma. <u>Puma concolor</u>.
- -piti'u *vb.intr.* se reposer.
- pitu *n.aut.* casse-tête, massue de guerre.
- pitun adv. au crépuscule.

Pituntato!

La nuit arrive!

Pitunpa!

Il fait déjà la nuit!

• -pitun idéoph.

Pitun pitun okwa.

Il passe dans l'ombre.

- pitun(i) attr.
 - 1) (être) sombre (couleur).

Ka'a wilakoti pituni.

Dans la forêt, il fait sombre.

2) (être) flou.

- pitsīng n.abs. araçari à cou noir. <u>Pteroglossus</u> <u>araçari</u>.
- pitsĩng n.aut. leucorrhée.

Âng waïwî ipitsîng.

Cette femme a des pertes blanches.

• -pi'a particule. vite, rapidement, subitement.

Oeda poli odzewitapi'a.

Il est revenu rapidement dans son village.

- wilapi'a adv. vite, rapidement.
- -pi'akwöt *n.rel.* foie de.
- pi'ine adv. serré (pour les rangs d'une toiture

végétale).

Ãbopuputsuk wilo kot pi'ine taiñũng amõ tapidj alehe.

J'ai enlevé les (rangs de) feuilles de waï puis je les ai remis en serrant (les rangs) sur une autre case.

• **pɨñɨñ(ĩ)** attr. (être) creux

łwi tipiñiñi.

Il y a une ornière (litt. : "la terre est creuse").

• po idéoph. déplacement impromptu.

Po opo'am oho.

Il s'est levé et il a filé à l'anglaise.

Po mõãhã iat apope oho.

Il est parti en pirogue sans prévenir.

Pola oho itche'etsak anam,

dodzedzikakuwadji.

Si seulement il était allé le voir, il ne se serait pas suicidé.

- -po n.rel. face inférieure de la main, paume de.
 - **-poai** *n.rel.* mauvaise main de (antonyme : main verte).
 - **-poapikuaha** *n.rel.* bracelet de
 - -po'a n.rel. ensemble de la main de.
 - po'abot n.aut. bague.
 - -po'akabitepot n.rel. majeur de.
 - -põ'ākātsili *n.rel*. auriculaire de.
 - -pō'ākātsililehewat n.rel. annulaire de.
 - -po'akanguhu n.rel. pouce de.
 - -pő'ākānguhulehewewat *n.rel.* index de.
 - -põ'āloa paume de la main de. n.rel.
 - -po'ape n.rel. ongle de, griffe de.
 - po'api *n.aut.* poignet.
 - -po'atsatsan n.rel. ensemble des doigts de.

Mame ki'iñ alehe epokok, depoai...

Ne touche pas au pied de piment, tu as la mauvaise main...

- -dzepő'āpihik vb.intr.
- 1) se donner la main.
- 2) s'entraider, se donner un coup de main.
- -po particule (modale). interrogatif.

Ta'õwãpo?

Est-ce que ça va ?

- -poaiai *vb.intr.* faire des cauchemars.
- -poai vb.intr.
 - 1) rêver.

• -poan • -pokatsībe'i

Delehe apoai.

J'ai rêvé de toi.

2) être là.

Kop opoaio.

Il s'est "posé" là-bas.

• **-poan** *vb.tr.* filer (du coton).

Minidju opoano.

Elle file du coton.

- -poanong vb.tr.
 - 1) soigner.
 - 2) empoisonner.

Voir entrée princ.: mõãng.

- **-dzepoanong** *vb.intr.*
 - 1) se faire soigner.
 - 2) se faire empoisonner.
 - 3) posséder un pouvoir
- dzepoanonga Var.: dzepoanongha. n.abs. dispensaire.
- -poãdik *vb.intr.* taper des pieds sur le sol.
- **podjihi** *Var.:* **pidjihi**. *n.abs*. mélange de défiance, de peur et de méfiance.

Podjihine itu!

Le saut fait peur!

Pidjihi wiñ epe.

Il me fait peur, lui.

-dzemopidjihi [dzemõbidjihi] *vb. intr.* inspirer la peur et la méfiance.

Odzemobidjihing!

Ils inspirent la peur et la méfiance, attention danger!

- -podzadj vb.intr.
 - 1) faire un signe de la main.

Elailu'ut akoti apodzadj.

j'ai fait un signe à mon beau-frère (en passsant).

2) tendre la main.

Wilakala opodzadj ikoti.

Le démiurge lui a tendu la main.

• poi postposition. avec.

Dzadza poi aketat.

Je vais dormir avec Grande-Soeur.

• -poit *vb.intr.* divorcer, se séparer, abandonner.

Imen awi opoit.

Elle s'est séparée de son mari.

• poidj nominoïde. lourdeur, poids.

Ipoidj deiat.

Ta pirogue est lourde.

- **-poihi** *vb.tr.* faire attention, respecter, être poli.
 - **-dzepoihi** *vb.intr.* se comporter avec bienséance.

Adzepoihi ipoli adjũñ' nam.

Quand je suis chez lui, je me comporte correctement.

• -poitatsok vb.intr. caler.

Ang wilawi pope epoitatsok!

Cale ce petit morceau de bois!

- -poka vb.tr.
 - 1) presser en effectuant un mouvement de torsion.

Wiwau opoka.

Il a extrait le jus de canne à sucre.

- wiwaupokaha *n.aut.* presse à canne à sucre.
- -dzepoka vb.intr.
- 2) s'étirer.

Apakatu nam, adzepokatalai.

Quand je me réveille, je m'étire toujours.

3) détourner, dévier, faire contourner.

Itu odzepoka.

Le rapide (du fleuve) détourne (l'eau).

- -pokadj vb.tr. crier.
- -pokatsit vb.intr.
 - 1) sourire.
 - 2) montrer ses dents.

Opokatsit ekoti.

Il m'a montré ses dents.

• -pokatsībe'i *vb.intr.* esquisser un sourire.

• -pokilidj • pololo

- **-pokilidj** *vb.tr.* chatouiller.
- -pokok *vb.intr.* toucher.

Depatu lehe opokok.

Elle a touché à ta marmite.

• **-pokou** *vb.tr.* surprendre.

Elelekwat apokou.

J'ai surpris ma femme.

Apokoukom.

Je suis arrivé à l'improviste (litt. : je les ai surpris).

- **-dzepokou** *vb.intr.* se faire surprendre.
- -pokua *vb.tr.* s'habituer à.

Apokuate emen aleko.

Je me suis habituée aux manières de mon mari. **Apokuate loto aelowawak.**

Je me suis habitué à circuler en voiture.

-dzepokua *vb.intr.* être habitué à.

Odzepokuate lehete dekaidji o'u nam.

C'est parce qu'il est habitué à cette nourriture qu'il n'attrape pas la diarrhée.

Odzepokuatat pitãng akalakuli lehe, wañe dēbu'uaitat.

L'enfant va prendre l'habitude d'avoir de l'argent, il va te harceler.

Odzepokuapāng.

Ils se sont habitués l'un à l'autre.

• pola adv. si seulement.

Pola okuwapi'a nam, dodzikadji.

Si seulement il avait su, il ne l'aurait pas tué.

- -polahadj Var.: -pilahadj. vb. intr. danser.
- **-polakat** *vb.tr.* donner à manger, nourrir (pour faire croître).

Pitakom opolakat iba'ewat alehe.

Elle a nourri les enfants parce qu'ils avaient faim.

- **-dzepolakat** *vb.intr.* chercher à manger.
- -polãdu *vb. tr.* demander, questionner.
- -polekat *vb.tr.* fouiller dans la terre.
- -pole'ok *vb.tr.* dénoyauter, égrener.

Minidju apole'ok.

J'égrene le coton.

- -dzepole'ok vb.intr. se ruiner (pour quelqu'un), tout donner.
- poli postpos. à, chez.

Ahotat Kamopi poli.

Je vais aller à Camopi.

Kuwehe nõdepoli oik.

Il est arrivé chez nous hier.

Kopatso depoli eledjũñ?

Est-ce que tu es chez toi ?

-poliwat *n.rel.* voisin de, habitant de.

Nõdepoliwat omanõ.

Notre voisin est décédé.

Kayodepoliwatakom

Les habitants de Kayodé.

• polik Var.: pulik. idéoph. expulsion sous pression.

Etununga pulik moñi 'ut ohemtat.

Appuie, le ver macaque va sortir.

- **polilik(i)** *Var.:* **pulilik(i)**. *attr*. (être) de consistance pâteuse (dentifrice, mayonnaise, pus).
- polok idéoph. action de percer.

Polok oaha.

Il a percé un trou.

- -polok vb.tr.
 - 1) allonger (pour une matière malléable).

Epoloka'õwã imõdo!

Allonge (le) un peu!

2) ajouter.

Epolok kwakiam!

Ajoute du couac!

3) prendre une quantité (importante).

Aipo kalakuli apolok.

Aujourd'hui, j'ai tiré de l'argent (au moins plusieurs centaines d'euros).

Imani pila opolok.

J'ai pêché beaucoup de poissons.

Ladas imebit opolok.

La DASS (services sociaux) lui a retiré ses enfants.

• pololo idéoph. en se dispersant, en débandade.

Pololo owañ ohong.

Ils sont partis chacun de leur côté.

• pololok • -popotsi

Pololo i õbopopot ekoti.

Il m'a aspergé d'eau.

- **pololok** *n.abs.* oiseau mythique.
- -polopokou *vb.intr.* arriver à l'improviste, arriver par surprise.

Voir entrée princ.: -poko'u.

- **polowat** *n.abs*. qui mange de la chair humaine au sens physique ou spirituel.
- **-pomi** *vb.tr.* remplir avec un liquide.

Putedj apope i apomi.

J'ai rempli la bouteille d'eau.

- **-djapomi** *vb.intr.* mettre la tête sous l'eau.
- -pomõbik *vb.tr.* tresser des cordes, des fils .

Kulawa opomobiko.

Il tresse des fibres de broméliacée. (voir kulawa)

- pomong Var.: pumong. n.aut. vessie natatoire.
- **Ponãng** *n.pr.* prénom ordinal attribué à un garçon quand il est le premier enfant.
 - **Ponãngayi** terme d'adresse qu'un homme utilise pour son épouse (littéralement : mère du 1er né).
 - **Ponãngalu** terme d'adresse qu'une femme utilise pour son mari (littéralement : père du 1er né).
- **ponãng** *n.rel.* plante médicinale de, préparation de.
 - **taitetuponãng** *n.abs*. plante médicinale sp. (litt : remède de pécari).
- ponãng nominoïde. chance (chasse).
- ponem n.abs. liane sp. à usage médicinal
- pono *n.abs.* arbre sp . <u>Couratari guianensis</u>.
- ponong idéoph. mouvement rapide sortant.

Ponong moaha ohem.

Il est arrivé à l'improviste.

Okwat awi ponong ohem.

Il est sorti d'un coup de son trou.

Ponong ohem tapidj awi.

Il est sorti en trombe de la maison.

• -ponong vb.tr.

1) calfater, colmater (pirogue), (re)boucher.

Eponong alakaputsa!

Recharge le fusil!

Eponong amo bido!

Remplis l'autre bidon!

2) être trop juste, être à l'étroit.

Eponongai elilu.

Mon vêtement est trop serré.

- pononga *n.abs.* bouchon, objet pour boucher.
- -pope postposition.

1) dans.

Tapidj apope oike.

Il est entré dans la maison.

2) à.

Kayen apope ahotat.

J'irai à Cayenne.

3) au moyen de, avec (instrumental).

Dji pope wila oeta.

Il a coupé l'arbre à la hache.

Ai ma'ẽ pope omanõ.

Il est mort d'alcoolisme.

- **-dzepope** *vb.intr.* être métissé.
- **-popem** *n.rel.* contrefort de.

kũbakapopem

contrefort de fromager

• **popi** *n. aut.* tour, périmètre, circonférence.

Tapopi lupi enan!

Fais le tour du village en courant!

 -ma'ĕpopi vb.intr. voir à la périphérie du champ de vision.

Ama'epopi ehe.

Il est entré dans mon champ de vision.

• **-popinong** *vb.tr.* délimiter une zone, un espace, une aire.

Apopinõngtat ko depe.

Je vais délimiter la zone de ton abattis.

- popoko *n.abs*. insecte sp.
- **-popotsi** *vb.intr.* rouiller, être rouillé.

• popõng • -potsi

Voir entrée princ.: -potsi.

- popong nominoïde.
 - maladie dont les symptômes sont des boutons qui éclatent (variole, varicelle).
 - 2) cloque, ampoule.
- pot n.aut.
 - 1) contenant.

Ipot ang waiwi.

Cette dame est enceinte.

Tiãkã ipot.

La crique est poissonneuse. (Elle contient beaucoup de poissons)

2) occupant, résident.

Guyanapot

Un habitant de la Guyane

Ka'apot

Un habitant de la forêt

• **-pot** *vb.tr.* sauter.

Apot takulu 'at.

J'ai sauté sur les rochers.

Ip opot o'a.

Il s'est jeté dans l'eau.

- **-popot** *vb.intr.*
- 1) faire de petits sauts.
- 2) se disperser.

Opopotõng alehete Tekokom dopadji.

C'est parce qu'ils se sont dispersés que les Teko n'ont pas disparu (cela les a prémunis des épidémies).

• **potap** *n.aut.* téléphone portable. *Empr. au :* fr. portable.

Aipo teko lẽbiletakom potap opotat.

Maintenant, la nouvelle génération de Teko veut des téléphones portables.

- -potat vb.tr.
 - 1) vouloir.

Loto apotat.

Je veux une voiture.

2) aimer (une personne).

Olopotat.

Je t'aime.

- (-l-) -emipotat [emibotat] *n.rel.* amoureux(euse) de.
- -dzemopotat [dzemobotat] vb.intr. vouloir être comme, vouloir ressembler à.

Kalaikom alehe odzemopotat.

Il veut être comme les Brésiliens.

• **poting** *idéoph*. mouvement caractéristique d'un saut, d'un bond.

Poting opot.

Il bondit.

• **-potipik** *vb.tr.* faire un spasme en avalant de travers.

Nipē epotipik.

J'ai avalé le pain de travers.

-dzepotipik *vb.intr.* se retenir, s'obliger à.

Äbodzewitanedzepe i'awu kote adzepotipikāhā.

Je voulais répliquer à ses paroles mais je me suis retenu.

Euwedjadzepe kote adzepotipikne mame ta'u a'e lehe.

J'étais assoiffé mais je me suis obligé à ne pas boire.

- -potit n.aut.
 - 1) fleur.

dzonañ apotit

fleur d'oranger

2) frange.

po'it apotit

frange (perlée) d'un collier

- -potiwo vb. tr. aider.
- -poting Var.: -pot. vb. intr. sauter.
- -poto'a *vb.intr.* se jeter.
- **potchang** *n.aut.* pot de chambre. *Empr. au :* fr. pot de chambre.
- Potcholo n.pr.
 - 1) chef des Teko (Haut Inini début XXe),
 - 2) lieu-dit en amont de Saut dalles (Bas Tampok).
- **-potsi** *vb.tr.* déféquer.

• -potsi'a • -pulu

- **-potsiatã** *v.intr.* être constipé.
- **■** (t-, -l-) **-epotsi** *n.aut.* excrément.
- **-popotsi** *v.intr.* être rouillé.

Opopotsi detsapa.

Ta machette est rouillée.

- -potsi'a Var.: -putsi'a. n.rel. région du sternum.
 - potsi'atapekwã *n.aut.* sternum.
 - **potsi'atokolole** *n.aut.* se dit pour des personnes dont la région du sternum est creuse.
 - **-potsi'akãdut** *n.aut.* se dit pour des personnes dont la région du sternum est proéminente.
 - -potsi'alai n.aut. douleur dans la région du sternum.
- **pou** *idéoph*. mouvement descendant (atterrissage, arrivée au but).

Pou waita oilutedza.

Il vient de poser sa hotte par terre.

- **powela** *Var.:* **poela**. *n.aut*. bâche, feuille de plastique.
- -po'am vb.intr. rester accroché.

łp wikö opo'am.

L'hameçon est resté accroché dans l'eau.

- -po'it *n.rel.* collier de, parure de, bijou de
- **-po'o** *vb.tr.* cueillir.

Epo'o delebela!

Epile les poils de ta barbe!

- -pipo'o *vb.tr.* déraciner.
- põãng Var.: mõãng. n.aut. remède, médicament.
 - mõãngadzat *n.abs*. docteur (litt "maître des remèdes").
- **põbad** [põmbad] *Empr. au* : fr. pommade. *n.aut.* crème capillaire.
- -po''e vb.intr. enfoncer sa main, son doigt.

Djikihi pope opo'e.

Il met sa main dans la marmite.

Otsĩ pope opo'ē.

Il met son doigt dans son nez.

• pötö *n.abs.* coquillage sp, moule.

• pu idéoph. exhalaison.

Pu tata opedju.

Il attise le feu.

- **puh** *idéoph*. exhalaison du chamane.
- **puk** *Var.:* **putchuk**. *idéoph*. action de laisser/détacher.

Puk ele!

Lâche! Dépose! (à un enfant)

- -puk vb.intr. (défectif).
 - 1) se réouvrir, de réinfecter, se compliquer (pour une plaie).

Õbo'i doktekom ama'ē opuk.

Ce que les médecins ont opéré s'est réouvert.

Dokuwakudjing lehe ie opuk.

Comme ils n'ont pas respecté les interdits (rituels), son ventre s'est réouvert.

2) sortir (ou expulser) d'un corps vivant.

Do'udji dzawat ba'e nam, ie opuk.

Quand les chiens ne mangent rien, ils déglutissent (de la bile).

- -pukutch Var.: -pukudj. vb.tr.
 - 1) pagayer.
 - 2) mélanger.
 - pukutcha n.aut. pagaie.
 - pukutcha'i n.abs. bois-pagaie. <u>Chimarrhis</u> turbinata.
- puku('e) attr. (être) long, grand.
 - tsapuku *n.abs*. homme de haute taille.
- pulake n.abs. poisson sp , gymnote. poissons du genre Gymnotus.
- **pulelu** *n.abs.* crapaud sp.
- **puleluinga** *n.abs.* arbre sp.
- **-pulu** *vb.tr.*
 - 1) utiliser.

Apulutatamõ eiat anawe odzeka.

Dès que j'ai utilisé ma (nouvelle) pirogue, elle s'est fendue.

2) appliquer des fourmis ou des guêpes, piquer (pour une attaque de plusieurs insectes).

• pulukuni • putik(i)

Tikādit opulu.

On lui a appliqué des fourmis flamandes.

- -dzepulu vb.intr. subir une application de fourmis ou de guêpes, se faire piquer par un grand nombre d'insectes.
- **pulukuni** *n.abs.* bois sp , bougouni. <u>Bougouni</u> guianensis.
- **pulule** *n.aut.* houe, binette.
- **pululu** *idéoph*. quand plusieurs éléments tombent ou bougent simultanément (perles, pièces, humains).

Pululu katsulu okudj.

Les perles se sont renversées.

Pululu kalakuli okudj.

L'argent (le salaire) a été viré.

Pululu o'utong.

Ils sont arrivés en masse.

- pulu'a nominoïde. grossesse.
 - -mopulu'a *vb.tr.* mettre enceinte, engrosser.
 - pulu'akit nominoïde, début de grossesse.
- **pumũ** *n.abs.* insecte sp. (coléoptère).
- **pumung** *nominoïde*. moiteur.

Iwañe aket epumung alehe.

Je ne peux pas dormir parce que je suis (tout) moite.

- pumung(i) attr. (être) poisseux.
- **punepune** *n.abs.* oiseau sp. <u>Orthopsittaca</u> <u>manilata</u>.
- punumumuñ idéoph. bruit du sillage (bulles).

Punumumũñ moñi pitãng oike oho.

L'enfant a disparu dans l'eau.

- -punung vb.intr.
 - 1) poser un pied sur le sol.

Atsĩãbat a'at apunũng.

J'ai posé le pied sur quelque chose de piquant et recourbé.

2) laisser une trace sur le sol.

Dzawapînîm opunung oho.

Un jaguar est passé par là.

■ punũnga n.aut. lieu, itinéraire, endroit où on pose

les pieds.

Tapidj apununga biaune.

Le plancher de la maison est neuf.

Ema'ẽko depunũnga poli ! (Ema'ẽko depunũngap'!)

Regarde là où tu mets les pieds!

- **punũha** *n.abs.* lieu qu'on emprunte à pied (sentier, layon).
- -pununun vb.intr. faire des bulles.

Tapi'it i pope opununun.

Le tapir fait des bulles dans l'eau.

- **-puput** *vb.intr.* bouillir.
- puputuli n.aut. clou.
 - **-bopuputuli** *vb.tr* clouer.
- **pupuñ** Var.: **palepi**. n. abs. parepou. <u>Bactris</u> gasipaes.

Voir entrée princ.: palepi.

- **putedj** *n.aut.* bouteille (parler de l'Oyapock/Camopi). *Var.:* **kutedj** (parler du Maroni/Tampok). *Empr.au*: fr. bouteille.
 - putedjapewan Var.: kutedjapewan n.abs. éclat de verre.
- -putet vb.tr.
 - 1) embrasser.

Idjulu oputet.

Il l'a embrassée sur la bouche.

2) sucer.

Bõbõ oputet.

Il a sucé un bonbon.

3) fumer.

Petum oputet.

Il a fumé une cigarette.

• **putik(i)** attr. (être) saillant.

Eakom putiki.

Ses yeux sont exhorbités.

putitik(i) Var.: potitik(i). attr. (être) découpé, pointu, acéré.

Alawa koti potitiki takulukom.

• -putu • -taha

Sur le Maroni, les rochers sont acérés. (pas sur l'Oyapock)

- -putu nominoïde. souffle.
 - **-putuekidj** *vb.intr.*. inspirer.
 - **-putuhem** *nominoïde*. expiration.
 - **-putupihik** *vb.intr.* retenir son souffle.
- -putuhem nominoïde. soulagement.

Apime'engpa lehe, eputuhem ike'i.

Je suis soulagé maintenant que j'ai réglé toutes mes dettes.

Imebit o'atpa lehe, iputuhem.

Comme son bébé est né, elle est soulagée.

• -putupa nominoïde. suffocation.

Tsakipowela idjakang alehe omode, kot iputupa ike'i.

Il a mis un plastique sur sa tête et il s'est étouffé.

- -putu'u *vb.intr.* se reposer.
- **putsilu** *Var.:* **putsilutsĩng**. *n.abs*. héron grand blanc. *Egretta thulae*.
- **putsi'u** *nominoïde*. odeur de la chair forte et désagréable.

Tsalololeteikwöt iputsi'u.

La chair de loutre sent fort.

- **putsulu** *n.abs.* arbre sp.
- pũng idéoph. action de produire du vent.

Pũng pũng oba'e.

Il enlève la poussière (en secouant).

Pũng pũng tsipali iwitsĩng oba'e.

La raie s'enterre dans le sable.

-mopũng *vb.tr.* attiser, éventer.

Tata emopung!

Attise le feu!

• **pũnga** *idéoph*. mouvement de courbure, de bombement, de cambrure

Pũnga i'añ otuitat.

Elle va s'arrondir (son ventre).

Pũnga pũnga delie eba'e!

Gonfle et dégonfle et regonfle et redégonfle ton ventre!

- pũnga(dji) attr. (être) convexe
- -pũnũ'ã n.rel. nombril de.

T - t

- ta *n.abs.* village.
 - **tadzat** *n.abs.* chef de village (litt. maître du village), fondateur de village.
 - **talupawöt** *n.aut.* village abandonné, ancien village.
- -tadj nominoïde (défectif). force du piment. 3s : atadj.
 - **-botadj** *vb.tr.* pimenter.

Ebotadj de djikihi dahedji lehe!

Pimente ta cuisine car elle est trop fade!

- tadja *n.aut.* magie, charme.
 - -dzebotadja vb.intr.
 - 1) user d'un charme.
 - 2) se donner (physiquement) de l'assurance.
 - 3) être bien campé (sur ses pieds).

- tadju n.abs. arbre sp. <u>Tabebuia serratifolia</u>.
- **tadju** *nominoïde*. coup de soleil.

Itadju kwalai bitep otuio lehe.

Il a pris un coup de soleil car il est resté en plein soleil.

- **tadzau** *n.abs.* pécari à lèvres blanches. <u>Tayassu</u> pecari.
 - tadzauapik sous-espèce de pécari à lèvres blanches reconnue par les Teko.
 - tadzauapitetsololi sous-espèce de pécari à lèvres blanches reconnue par les Teko.
 - **tadzautsili** sous-espèce de pécari à lèvres blanches reconnue par les Teko.
 - tadzautsilolo sous-espèce de pécari à lèvres blanches reconnue par les Teko.
- -taha *vb.intr*. se retenir, se contrôler, s'autocensurer.

A'etanedzepe kote taha'ene.

Je voulais (lui) dire mais je me suis retenu.

• -taha • -talalak

- **-taha** *vb.tr.* traverser.
 - -motaha vb.tr. mettre en travers, positionner en travers.

Kolopi emotaha!

Mets-(le) par là, en travers!

- tahã Var.: tahãte. adv. non merci, ça suffit.
- **taikwateto** *n.abs.* oiseau sp . <u>Patagioenas plumbea;</u> <u>Patagioenas subvinacea</u>.
- taila *n.abs.* kali'na, galibi.
- **tailikikin** *idéoph*. bruit s'évanouissant dans la nature.

Ko tailikikin taiwöt oike oho.

Puis l'esprit disparut.

Tailikikin idjai lupi oike oho.

Il a disparu dans la broussaille.

- **taipet** *n.abs.* cousine croisée (adr.) terme réservé aux hommes, épouse potentielle.
- taitetu n.abs. pécari à collier. Pecari tajacu.
- taitetupõnãng n.abs. plante sp.
- taiwi'i *n.abs.* fourmi sp.
- **Taĩkit** *n.pr.* prénom ordinal féminin (quatrième née).
- tai *n.abs*. fourmi sp.
- taika *n.aut.* arrivée, fin, final.
 - taikap à la fin, au bout de
- taik(i) attr. (être) ultime, final.

Taiki ma'ẽ poli edzewit!

Fais demi-tour au bout ! (quand tu seras arrivé là où il n'y a plus de chemin)

Taikitsiködji iwi.

C'est comme si on était aux limites de la terre.

pe taiki ma'ẽ

une impasse

- **taine** *n.abs*. plante sp.
- taiwötapaku'a n.abs. arbre (à épines) sp.
- tak *idéoph*. bruit de taper.

Tak e'i.

Ça a tapé. (On a entendu un bruit de qqch qui tape)

- takaka *n.aut. Empr. au :* portugais brésilien tacaca. soupe à base d'empois de manioc.
 - takakana'in n.aut. soupe à base d'empois de manioc avec des boulettes de tapioca.
- takak(i) attr. [takagi]
 - 1) (être) dégarni.

toapit takak

front dégarni

2) (être) étroit.

Kiya takaki.

Le hamac est étroit.

3) (être) légèrement concave.

Takakiãhã ãng ka'iakãng.

Cette louche est à peine creuse.

- **takalali** *n.abs.* arbre sp.
- takalik n.aut. tacari, perche de navigation.
 - **-dzetakalik** *vb.intr.* se servir d'un tacari.
- takinini n.abs. insecte sp, cigale sp.
- takulu *n.abs*. pierre, rocher, caillou.
 - takuluna'in n.abs. gravier.
- **Takulupitãng** *n.pr.* nom de la tortue dans les contes (Compère Tortue).
- **takuluwila** *n.abs.* bois sp, bois violet, amarante. *Peltogyne spp.*
- **takwali** *n.abs*. Ce roseau est principalement utilisé pour fabriquer les anches des clarinettes tule.
 - takwalipala variété de takwali dont la tige est mouchetée.
- takweni n.abs. arbre sp . <u>Brosimum acutifolium</u>.
- -talai particule. toujours.
- **talakutsing** *n.abs.* fourmi sp.
- talaku'a n.abs. fourmi sp.
- talaku'adji n.abs. liane sp.
- -talalak vb.intr. être fâné, être sec, être flétri.

Ikam otalalak.

Ses seins sont flétris.

- **talamañ** *n.aut*. tramail (filet de pêche). *Empr.au* : fr. tramail.
- **-talawadj** *vb.intr.* travailler. *Empr. au :* fr. travail.

Odzaikoti otalawadj.

Il est droitier (litt. : il travaille de son côté droit).

- talawit n.abs. lézard sp.
- talawit *n.abs.* poisson sp . <u>Amphiloborus barbatus</u>.
- tale(dji) attr. (avoir) les pieds pointés vers l'extérieur.
- tale'ili *n.abs.* arbre sp.
- tale'it n.abs. aïmara. Hoplias aimara.
- taloa nominoïde. mycose sp.
- tamana *Var.:* tamamana. *n.aut.* rougeurs consécutives à une allergie, irritations consécutives à une allergie.
- tamãdua *n.abs.* grand fourmilier. <u>Myrmecophaga</u> tridactyla.
- tamādua'ī nom abs. tamandua. <u>Tamandua</u> <u>tetradactyla</u>.
- tamãtsĩ'ã *n.abs.* escargot sp.
- tamtsi *n.abs*. grand-père (adr.).
- **Tamuli** *n.pr.* Grand Tamouri (rivière).
 - **Tamulinãkã** *n.pr.* Petit Tamouri (rivière).
- tanibuk *n.abs*. cendres du feu.
- tanitani *n.abs.* cigale sp.
- taok *n.abs.* fourmi sp.
- tapadja'i n.abs. arbre sp. Gustavia augusta.
- **tapaka** *n.abs.* arbre sp wapa. *Eperua falcata, Eperua rubiginosa, Eperua grandiflora*.
- **tapakadja'i** *n.abs.* arbre sp.
- tapakula

1) n.abs. manioc doux. Manihot dulcis.

• tapakulatsing variété de manioc doux.

- tapakulahun variété de manioc doux.
- 2) *n.aut.* bracelet/jarretière de coton tissé (peut se porter au bras et/ou au genou).
- tapa'i *n.abs.* arbre sp.
- tape(dji) attr. (être) plat, lisse.

Takulu tapedji.

La roche est plate.

- tapekwa *n.aut*. éventail.
- **tapeledjua** *n.abs.* arbre sp.
- **tapelet** *n.aut.* ancien abattis.
- tapen *n.abs*. oiseau sp.
- tapia n.aut. rhum, tafia. Empr. au : créole tafia.
- **tapidjai** *n.abs.* fourmi sp.
- tapidjuka n.abs. guêpe sp.

Voir entrée princ.: ka.

- tapili n.abs.
 - 1) poussière.
 - 2) Humus
- **tapituluwa** *n.abs.* grande case circulaire collective.
- **tapi'ilaladjita** *n.abs*. groupe d'étoiles (litt. : menton du tapir).
- tapi'ilupãbi n.abs. arbre sp. Sterculia spp.
- tapi'it n.abs. tapir. Tapirus terrestris.
- **-tapidj** *vb. tr.* verser, renverser (pour une substance non liquide).

Kwaki otapidj iwi 'at.

Il a renversé du couac par terre.

• tapi'in nominoïde. porte-malheur, mauvais présage.

Pia tsīngauhu one'ēng anam tapi'īnate.

Le chant nocturne de l'oiseau *Piaya cayana* porte malheur.

• tapopi n.abs. écart.

Tapopi koti otuio.

Il habite à l'écart

● tapuk

• tapuk idéoph. plonger dans l'eau.

Tapuk wiwau oitik ip oho.

Il a déposé sa canne à sucre au fond de l'eau. (pour la faire fermenter)

- tapulu n.abs. asticot.
- **tapululi** *n.abs.* palmier sp, gros comou. *Oenocarpus oligocarpa*.
- **tapulūbale** *n.abs.* liane sp, passiflore. <u>Passiflora</u> laurifolia.
 - tapulũbaleuhu fruit de la passion, maracuja, grenadille. *Passiflora edulis*.
- -tat particule (temps). futur.

Ko'em Kayen apope tsidzahotat.

Demain nous partirons à Cayenne.

- **tatabodj** *n.abs.* serpent sp.
- **tatapililik** *n.abs.* arbre sp. (dont les fruits sont comestibles).
- tatatsing n.abs.
 - 1) fumée.
 - 2) nuage.
- -tate particule (temps). futur immédiat, urgent.

Ko pope ahotate.

Je vais tout de suite à l'abattis.

Akaluktate.

J'ai une envie pressante d'uriner.

- **tatu** *n.abs.* tatou (générique). Sert aussi à désigner le tatou à neuf bandes, *Dasypus novemcinctus*
 - **tatūbitsik** *n.abs.* tatou à six bandes. <u>Euphractus</u> <u>sexcintus</u>.
 - **tatuhu** *n.abs.* tatou géant. *Priodontes maximus*.
- tawa nominoïde (défectif).
 - 1) partie du spectre des couleurs partant du jaune jusqu'à l'orange.
 - 2) maturité (pour certains fruits).

Paku'a itawa.

La banane est mûre.

tawamõ *nominoïde*. début de la maturité (fruits).

Itawamõ ang bolodo.

Cette pastèque est à peine mûre

- **tawali** *n.abs*.arbre sp., mahot cigare. *Couratari spp*.
- tawalu n.abs. tortue d'eau. <u>Podocnemis unifilis</u>.
- tawato n.abs. rapace (générique).
 - tawato biki ma'e n.abs. oiseau sp. <u>Herpetotheres</u> cachinnanas.
 - tawatõbitsik n.abs. oiseau sp. <u>Buteo magnirostris</u>.
 - **tawatotsing** buse à face noire. <u>Leucopternis</u> melanops.
 - **tawatotsili** *n.abs.* oiseau sp. *Micrastur ruficolis*.
- **taye** *n.abs.* cousin croisé (adr.) terme réservé aux femmes, époux potentiel.
- ta'ōwã adv.
 - 1) bien.

Ta'ozwãdzepets' eledjũñ?

Est-ce que tu vas bien?

Ta'owapo?

Ça va?

Ta'owatsipo otuio?

Est-ce qu'il se porte bien ?

2) merci.

Ta'owa tsi'e a'e djupe.

Je lui ai dit merci.

- **tãbe(dji)** attr. (être) plat.
 - wilatabe n.aut. planche.
- tãbu n.aut. tambour. Empr. au : fr. ou cr.
- -tãdak vb.intr. prendre une décharge électrique.
 - -motãdak vb.tr. électrocuter.

Pulake emotādak.

Une gymnote m'a électrocuté.

- -dzemotãdakokat v.intr. se faire électrocuter.
- tãngala *n.abs.* oiseau sp.
- tãngala'it n.aut. poupée.
- **tãpōng** *Var.:* **tãpok** *n.abs.* arbuste sp. (très fréquent sur la rivière Tampok à qui il a donné son nom) par ailleurs plante médicinale dont on utilise les feuilles en bain pour faire tomber la fièvre.
- tãũm(ĩ) attr. (être) lisse.

• -te • timībik(i)

• **-te** particule. focus.

Eleibate batsakala odzika.

C'est mon chien qui a tué la poule.

- **teakit** *n.abs.* hautes eaux.
- **teawanalepi'ã** *n.abs.* oiseau sp. *Selenidera culik*.
- **tedju** *n.abs*. lézard ordinaire (vert).
 - **tedjupihun** *n.abs*. lézard esp. (de couleur brune avec des motifs sur le dos).
 - **tedjupihunatule** *n.abs.* cycle de chants/danses tule.
- **tedjulemitum** *n.abs*. cheveu blanc unique dans la tête d'un enfant (porte-bonheur dans la culture teko).
- **tehenen(1)** Var.: **tehenen(1)**; **teheneng(1)**. attr. (être) différent.
 - těhětěhěněň(ĭ) attr. (être) de toutes sortes.
- (-le-) -teikwöt Var.: -teokwöt n.abs. chair, corps.

1s: eleteikwöt. 2 s: deleteikwöt. 3 s: teikwöt.

Eleteikwöt alehe itewe elekati'im.

Je ne veux pas qu'il arrive quelque chose à mon corps (au sens physique). Je veux préserver mon corps.

Oeteikwöt alehe odzébaladj.

Il a "joué" (fait n'importe quoi) avec son corps. (se dit d'une personne suicidée ou alcoolomane)

- -tekeit n.rel. aîné(e) de.
- **teko** *n.abs.* être humain, Teko (Emérillon).
 - **tekowo** *n.abs.* amérindien non teko.
 - teko'ekwöt *n.abs.* indien non métissé.
 - **tekodzepope** *n.abs.* indien métissé.
- **tekonan** *n.aut.* état de santé qui précède la maladie.

Kopala Kunumi otuio, itekonano.

Kunumi est là, pas très en forme.

• tektek idéoph. bruit régulier et répété.

Tektek wila oka'ato.

Il est en train d'abattrre un arbre.

- **telefon** *n.aut.* téléphone. *Empr. au :* fr.
- **tenõde** adv. devant.

Owata. Owata, owata tenode.

Il a marché. Il a marché, marché droit devant.

- **teõteõ** *n.abs.* pioui cendré. *Contopus cinereus*.
- -tepenong vb.intr. (défectif). bouger.

Tadzau o'iaha nam, i otepenõng.

Quand les cochons-bois traversent (un cours d'eau), ils remuent l'eau.

- **tepitsi** *n.aut.* presse à manioc, couleuvre.
 - tepitsiakãng partie supérieure de la couleuvre (tête).
 - tepitsiapika partie inférieure de la couleuvre.
- **tepino** *n.abs.* punaise.
- **tepotsiatã** *n.abs.* arbre sp.
- **tepotsilulu** *n.abs.* arbre sp.
- **teten** *n.abs.* perruche sp. *Pyrrhura pikta*.
- **te'o** *n.abs.* poison.
 - te'őkuwapat n.abs. spécialiste des poisons.
- **tēbeladjani'īm** *n.abs.* ver sp.
- **tẽbetsi** *n.abs.* esprit sp. (souterrain)
- **tẽbo** *n.abs.* gendre réel ou classificatoire (adr).
- tik idéoph. piquer.

Tik e'i kuku.

Le cachiri pique. (il est fort)

Tik balidja pope edzotsok.

Il m'a piqué avec un couteau.

• tikin idéoph. action de briser, de se rompre.

Tikin oetumã oka'at.

Il s'est cassé la jambe.

• tilili idéoph. léger goût pimenté.

Datadji kɨ'ɨñ, tilili e'iãhã...

Le piment ne pique pas beaucoup, juste un petit peu...

• tililik idéoph. bruit d'un objet qui tombe.

Tililik 'awupihika iwi 'at o'at.

Le magnétophone est tombé par terre.

• timībik(i) attr. (être) mou, flexible.

Timībiki o'okwöt.

• tiponãng • tipi

Son corps est tout mou.

- **tiponãng** *n.aut.* chéri(e), bien-aimé(e).
- titili idéoph. mouvement de cambrure.

Titili o'ato.

Il cambre son dos. (en étant couché).

Titili ohem oho.

Il part en se cambrant (les fesses "en dehors").

• **-ting** *vb.intr.* gronder (pour l'orage), tonner.

Otioting kuwehe.

Il y avait beaucoup d'orage hier.

• tī'ītī'ī nominoïde. cystite.

Itī'ītī'ītalai tsīkaī nam.

Quand elle était petite, elle souffrait d'une cystite chronique.

• -ti *n.rel*. ensemble de végétaux de même espèce.

watseiti

pinotière

wiloti

champ de palmiers waï (Geonoma baculifera)

• tiawot n.aut. malheur.

Tadzau o'upa eko lehe, etiawot.

Je suis malheureux car les cochons-bois ont mangé tout ce que j'avais planté dans mon abattis.

Itiawotpamola.

Il vient de perdre un être cher.

- tiãkã n.abs. cours d'eau secondaire.
 - **tiãkãlēbia** confluent, endroit où une crique se jette dans une rivière plus large.
- **tidjudj** *n.abs.* mousse.
- tie'e *n.abs*. fleuve.
- **tikādit** *n.abs.* fourmi sp , fourmi flamande. <u>fourmis</u> <u>du genre Paraponera</u>.
- tiktik idéoph. action de marcher.

Tiktik owata oho.

Il est parti à pied.

• tila(dji) attr. (être) hirsute, ébouriffé.

Oku'e amõ lehe tiladji owedju.

Comme il vient de se réveiller, il s'est levé (tout) échevelé.

- **tilidjo** *Var.:* **tulidjo** *n.abs.* amérindien de la tribu tiliyo (Tirio).
- tilik idéoph. mouvement lié à la surprise, à la peur.

Tilik e'i.

Il a sursauté, il a tressailli.

- -tilik *vb.intr.* sursauter.
- **tilipi** *n.aut.* tache dermatologique (envie).
- timikililu n.aut. jupe.
- timõbok(i) attr. (être) mou, informe, ample, flottant.
- tinãn(ñĩ) attr.
 - 1) (être) limpide, clair.
 - 2) (être) trop liquide.

Tinãñī watsei elēba'e.

Tu as fait le jus wassaï trop liquide.

- tinīdidj(i) attr.
 - 1) (être) gluant, visqueux.

Epotsi tinididji.

Ses selles sont glaireuses.

2) (être) flasque, mou.

Tsö lehe tinīdidji.

Comme il est obèse, (sa chair) est flasque.

- -tinong vb.tr.
 - 1) rajouter du liquide.

Edjikihi odzikāng, atinongtat.

Ma cuisine est asséchée, je vais rajouter de l'eau.

2) faire du jus, de la soupe.

Kala atinong.

J'ai fait du jus d'igname.

- tipi adv.
 - 1) profondément.

O'at ip oho, tipi oike oho.

Il est tombé dans l'eau, il est descendu profond.

2) élaboré, soutenu, de haut niveau.

Tipi i'awu.

• tipidjik(i) • tole(dji)

Il parle un langage soutenu (que tout le monde ne comprendra pas).

• tipidjik(i) attr. crémeux, pâteux.

Tipidjikatu wila'a eba'e!

Fais le jus de comou bien crémeux!

- **tipihadj(i)** *attr.* (être) à la limite de consommation (pour du cachiri, pour de la nourriture).
- tipiñing(i) attr. (être) creux, concave.
- **tipitsĩng(ĩ)** attr. (être) turbide, trouble.

I tipitsĩngi.

L'eau est turbide.

- tipi'ak n.aut. amidon de manioc.
 - **tipi'akakwaki** *n.aut.* couac (farine granulée) de tapioca.
- **tipoko** *n.abs.* crabe.
- **Tipoko-dzawat** *n.pr.* lieu-dit de la roche gravée de l'Inipi.
- **tipokoka'a** *n.abs.* plante sp.
- **tipole** *nominoïde* (*défectif*). péremption (pour du cachiri ou un plat).
- **-tit** *n.rel.* (*défectif*). garniture de, accompagnement de (culinaire).

Mitũ elemumũñ. Baeto ititam?

Tu as cuisiné du hocco. Quelle est la garniture ?

• **-titik** *vb.intr.* trembler.

Otitik iwi.

La terre tremble.

-tititik *vb.intr.* trembler sans discontinuer.

Akidje lehe atitik.

Je tremble de peur.

- **-titit** *n. rel.* frère de la mère.
- tiu(katu) attr. (être) juteux.

Tiukatu mãng o'olam dzonañ.

La mangue et l'orange sont (des fruits) bien juteux.

• **ti'añ** *n.abs.* perche munie d'un crochet (pour attraper les fruits d'un arbre).

- ti'at *n.abs*. bon mangeur.
- **-tim** *vb.tr.* planter, enfouir.
- ting idéoph. marque l'arrêt brutal (organe, machine).

Ting bote opita.

Le moteur s'est arrêté.

Ting idjuku'apita.

Il a brusquement arrêté de respirer. ou Il a eu la respiration coupée.

- toaitsok n.abs. poisson sp. <u>Acnodon oligacanthus</u>.
- toakalaladjat *n.abs.* arbre sp.
- **-toami** *Var.:* **-tuami**. *vb.tr*. essorer, presser, extraire.

Tsitonong otuamio.

Il est en train de presser des citrons.

Hukom otuamio.

Elle essore son linge.

- toeda n.abs. cimetière.
- toko *n.abs.* oiseau sp. <u>Crotophaga major</u>.
- tokoko *n.abs.* oiseau sp.
- tokolo n.abs. oiseau sp. Odontophorus guianensis.
- tokolole(dji) attr. (être) creux.
- tokonowan(i) attr. (être) concave.

Tapituluwa tokonowani ipope.

L'intérieur du tapituluwa (case circulaire) forme un dôme.

• tokou idéoph. détonation du fusil.

Tokou! Witchi opapu alakaputsa pope.

Pan! On a tiré au loin au fusil.

• tokong idéoph. bruit que fait l'appât en percutant l'eau.

Tokong e'io okwañ.

Il est à la pêche.

• toktok idéoph. bruit de la hache contre le bois.

Toktok tata odzoka.

Il a fendu du bois.

- tole(dji) Var.: tchole(dji) ; tsole(dji). attr. (être) percé, (être) troué.
 - tolele(dji) attr. (être) troué à plusieurs endroits.
 - tolene nominoïde. clairsemé, avec beaucoup de

● toli

trous, d'espace.

- **toli** *n.abs*. toutes espèces de plantes semées autour de la maison destinées à neutraliser l'éventuelle agressivité des visiteurs.
- tolokoko *n.abs.* oiseau sp.
- -tololok *vb.intr.* maigrir, dégonfler.

Otololok ike'i.

Il est devenu maigre.

Do'udji ba'e nam, i'añ tololoktat.

S'il ne mange rien, il aura le ventre vide.

■ tololok(i) attr. (être) vide.

Tololoki waita oilut.

Il a ramené un katouri (presque) vide.

- **tolotsi** *n.abs.* animal marin de grande taille.
- tonowan(i) attr. (être) rond, circulaire.

Tonowani palapi.

L'assiette est ronde.

- **tooten** *n.abs.* oiseau sp.
- toou idéoph. marque de l'étonnement.

Kit toou kwata oiloa.

Oh! Le singe atèle est tombé par terre.

- **topi** *n.abs.* fourmi (générique).
- **toti** *n.abs.* tortue charbonnière. <u>Geochelone</u> <u>carbonaria</u>. Empr. au: créole guyanais toti.
 - **totipilet** n.abs.
 - 1) carapace de tortue.
 - 2) motif de vannerie (imitant les dessins d'une carapace de tortue).
- **toweiwei** *vb.intr*. faire des gestes thérapeutiques (pour un chamane).

Atoweiweitat i'at.

Je vais le soigner.

• todi n.abs. puce.

Eleîba ehe tôdi.

Mon chien a des puces (sur lui).

- **-tõng** *vb.intr.* (*défectif*). tonner.
- -tölölök *vb.intr.* faire du bruit.

Tatalapidj apope pia mimi otölölöko.

Le chat est en train de faire du bruit dans la cuisine.

- **-tuape** *n.rel.* joue de.
- tuapepalat nominoïde. aspect émacié, traits émaciés.

Otsînîng alehe ituapepalat.

Son amaigrissement a émacié son visage.

• **tudja** *nominoïde*. gonflement, boursouflure, tuméfaction.

Mame pulelu edzika, detudjatat!

Ne tue pas les crapauds, sinon tu vas gonfler!

- **-botudja** *vb.tr.* gonfler (ballon, pneu)
- **tudjudju** *n.abs.* clarinette à résonnateur.
- **tuk** *Empr. au* : fr. *n.aut.* touque, bidon de plastique se fermant avec un couvercle.
- tukadj n.aut.
 - 1) hutte chamanique (shaking lodge).
 - 2) abri temporaire de chasse.
- tukan n.abs. toucan de Cuvier. <u>Ramphastos</u> tucanus.
- -tukat n.rel. jus de.

Watseitukat adjuwedj.

J'aime le jus de wasseï.

- tukuk(i) attr. (être) court, petit.
 - **-botukuk** *vb.tr.* raccourcir.
- **tukulet** *n.abs.* poussière.
- **tukulue** *Var.:* **tukuluwe**. *n.abs*. oiseau sp. *Columbina passerina*.
- **tukut** *n.abs.* tique sp.
- **-tukut** *vb.tr.* boire la sauce (ou de la soupe) dans un plat, dans une assiette.

Voir entrée princ.: kut.

- **Tukutsi** *n.pr.* anthroponyme masculin.
- tukutsi *n.abs.* colibri (terme générique).
- tukū'ā n.aut.

• -tukwat • tutsīn

- 1) coeur (d'un végétal).
- 2) stipe (d'un palmier).

wila tuku'ã

le coeur d'un arbre

Opolohadjtat anam, Tekokom bilitsi tukū'ā lehe itimikililūng.

Quand ils vont danser, les Teko font des jupes avec la stipe des palmiers bâches.

- -tukwat Var.: -tikwat. vb.tr. malaxer, écraser à la main.
- tule n.aut.
 - 1) clarinette de bambou.
 - tule'i petite clarinette double (aigue).
 - tuleuhu grande clarinette simple (grave).
 - 2) pièce de musique réalisée en orchestre de clarinettes.
 - 3) ensemble des morceaux constituant un cycle qui doivent être joués dans un ordre préétabli.

Tedjupihun atule

répertoire (de pièces de musique) dit "du lézard"

- tulekun *n.aut*. trompe en bois-canon.
- **tuli** *n.aut.* torche, flambeau.

Minawe dzedzika lehedji dzaiko nam, pia dzanan anam, tuliāhā dzamoīdi elaho.

Autrefois, quand il y avait la guerre et qu'on fuyait la nuit, on allumait des torches.

- tuli *n.abs*. fruit de l'arbre tuli'i.
 - tuli'i *n.abs.* arbre sp.
- **tulit(i)** *attr.* (être) dressé, debout (pour des cheveux, les poils, les plantes).

Awatsi õbopopot iãbi lehe, tuliti ohem.

Elle jette le maïs n'importe comment car elle est paresseuse, (pourtant) ça pousse.

Ba'epotit otsak tulitikatu.

La fleur s'ouvre et se dresse (son pistil et ses étamines).

- **-tuludzat** *n.rel.* blessure physique interne consécutive à un choc, hémorragie interne.
- **tuluk** *idéoph.* mouvement à l'issue duquel on pose ses pieds par terre.

Tuluk owedju olekwat awi o'a.

Il est descendu (du hamac) qu'il partageait avec sa femme.

- **tululi** *n.abs.* palmier sp, toulouri. <u>Manicaria</u> saccifera.
- **tulupi** *n.aut.* tache dermatologique, envie.
- tumãkãminãng n.abs. arbre sp.
- **-tumi** *vb.tr.* décalotter (pénis).
 - **-dzetumi** *vb.intr.* être décalotté, être circoncis.
- tumumung(i) Var.: timomong(i). attr. (être) mou.
- tunakang nominoïde. courage.

Detunakang anate elehotat koti!

Si tu en as le courage, tu vas y aller!

- tuna'in n.aut. coeur.
- tuniwo *n.aut*. lampe électrique, torche.
- tunī(ñī) attr. (être) écarquillé.
- tunu *n.aut.* plantoir, bâton fouisseur.

Otunu pope mãdi'ok onotim.

Il a planté du manioc avec son bâton fouisseur. **Idjulutunu.**

Il fait la "gueule". (littéralement : sa bouche-bâton fouisseur)

- tununipö *n.abs*. arbre sp.
- **-tununga** *vb.tr.* appuyer, presser, comprimer.

Etununga 'ut tohem.

Appuie pour faire sortir le ver macaque.

- tupã *n.abs.* tonnerre.
- tupãpelap n.abs. éclair.
- **tupipit(i)** Var.: **tepopit(i)** ; **topopit(i)**. attr. (être) large, (être) ample.
- **tutukö** *Var.:* **titikö**. *n.abs*. noix de para. *Bertholletia excelsa*.
- **tututuk** *Var.:* **kutukutuk**. *n.aut*. groupe électrogène.

Okadj tututuk.

Le groupe électrogène a rendu l'âme.

- tutsin n.aut.
 - 1) duvet.
 - 2) ver mince qu'on trouve dans le corps humain ou

• tuyam • tchowi

d'un animal.

- **-tutsĩnapi** *vb.tr.* brûler les poils (du gibier).
- **tuyam** *n.abs.* notable, dignitaire.

Tuyamakom oik.

Les notables sont arrivés.

- tu('e) attr. (être) vieux.
 - **-dzebotu** *vb.intr.* vieillir.
 - **-dzebotupapam** *vb.intr.*
 - 1) vieillir avant l'âge.
 - 2) se laisser aller.
 - dzebotuai vb.intr.

- 1) se croire plus jeune que l'on est.
- 2) faire plus vieux que son âge.
- tu'um n.abs. boue.
 - tu'umtsapulu Var.: tu'umtsapululu. n.aut. mangrove.
- tũntũn idéoph. bruit d'un liquide qui coule, glouglou.

Tűntűñ moñi i odzenéhen kutedj awi.

L'eau coule de la bouteille.

- tũ'ĩ n.aut. sexe féminin.
 - tũ'ĩakãng n.aut. clitoris.

TCH

• -tchalala nominoïde (défectif). processus de fermentation.

Padzalu itchalalakatu.

Le cachiri fermente bien.

- tchalupuk n.aut. marmite.
- tchapo n.aut. casquette, chapeau. Empr.de: fr.
- -tchapululuk nominoïde.
 - 1) fermentation.
 - 2) début de la pourriture.

Pila itchapulukike'i.

Le poisson n'est plus frais.

- -tchaula Var.: -tsaula. nominoïde (défectif).
 - 1) début du processus de fermentation du cachiri.

Padzalu itchaula.

Le cachiri commence à fermenter

2) augmentation du volume dû à l'eau.

Dekwaki itchaula.

Ton couac a gonflé.

Detsaki pope kamitchakom itchaula. Tes vêtements dans le sac ont gonflé. (car tu as pris la pluie)

3) ventripotence

Itchaula wiñ awakwöt.

Cet homme a du ventre.

-botsaula *vb.tr.* augmenter le volume.

Oakangala õbotsaula.

Elle a fait gonfler ses cheveux. (mise en plis ou permanente par ex.)

- tchawatchawa n.abs. poisson sp. <u>Gophague</u> helleri.
- tchawawa nominoïde. mycose entre les orteils.
- tcha'i nominoïde. maturité (pour une femme).

Kot mokoñ ilekwatakom itcha'ipa ma'ẽ o'olam kudjataìkit moñi.

Il avait deux épouses, une femme mûre et une très jeune.

• tchek idéoph. action de s'asseoir.

Tchek ele!

Assieds-toi!

- tchoke *n.abs.* poisson sp . <u>Platydoras costatus</u>.
- **tchokokoēda** *n.aut.* pot de chambre.
- tchowi nominoïde.
 - 1) grisaille (ciel).

Wakipi itchowi.

Le ciel est gris.

2) couleur que prend un hématome au bout de quelques jours (noirâtre/jaunâtre).

• tchu • tsakalu'adj(i)

- tchu *n.aut.* plante sp. cultivée, dachine, taro. *Colocascia esculenta*.
- **Tchua** *n.pr.* anthroponyme féminin, épouse du chef *Tsiwet* (Civette).
- tchuk idéoph. bruit d'un baiser.

Tchuk ele dedzemoñ alehe!

Embrasse ta co-épouse!

- tchukuîbi n.abs. ver palmiste.
- tchukuĩbö n.abs. larve sp.
- **tchukũdet** *n.abs.* larve (comestible) de la guêpe sp kauhu.
- **tchukûdet** *nominoïde*. gonflement de l'estomac dû à la malnutrition, kwashiorkor.

Itchukudet ang pitang.

Cet enfant est atteint de kwashiorkor.

Voir entrée princ.: tsukun.

- **Tchuli** *n.pr*. anthroponyme féminin, nom d'une femme chef (XVIII^e siècle Bas Tampok).
- **tchutchu'u** *n.abs.* esprit, fantôme (registre enfantin).
- **tchuu** *idéoph*. onomatopée pour faire partir les chiens à la recherche du gibier.
- -tchu'um nominoïde.
 - 1) pourriture, décomposition.
 - 2) infection d'une plaie.

TS

• **tsadj** *idéoph*. geste de ramasser avec un récipient creux.

Tsadj padzalu oikidj.

Il a pris du cachiri.

- tsaha nominoïde.
 - 1) sensation de froid ou de peur extrême.

Etsaha, hĩãhãnawe epilekulu.

J'ai ressenti une sensation de froid et immédiatement, j'ai eu la chair de poule. **Etsahatsaha!**

Je suis terrorisé!

2) hérissement des poils.

Aviõ owut anawe, etsaha.

Quand l'avion décolle, mes poils se hérissent.

- **tsaikwöt** *n.abs*. fil de coton usagé.
- tsaiwa Empr. au : du fr. savon. n.aut. savon.

Tsaiwa oitun.

Il hume l'odeur du savon.

• **-tsak** *vb.intr.* (*défectif*). être ouvert.

Itsaki otsak.

Son sac est ouvert.

• tsakai n.abs. bambou sp. (sert à fabriquer des

clarinettes tule).

• tsakakãng nominoïde. allure squelettique.

Iba'elaitelako, alehete itsakakãngpa.

Il a été longtemps malade, c'est pourquoi il est squelettique.

• tsakakãng(i) attr. (être) maigrichon.

Kuwehe ta'it alehe ama'ẽ tsakakãngi.

J'ai vu son fils hier et je l'ai trouvé maigrichon.

• tsakala(dji) attr. (être) pointu, coupant.

Takulu tsakaladji.

La roche est pointue. (coupante)

- **tsakalakadj** *n.abs.* oiseau sp . <u>Aratinga pertinax</u>.
- **tsakalamãdu'a(dji)** *attr.* (être) enroulé, recroquevillé, en position foetale.

Tsakalamãdu'adji o'at.

Il est tombé en s'enroulant. (pour un coendou par exemple).

Tsakalamãdu'akatu ip opoto'a.

Il s'est jeté dans l'eau en se repliant sur lui-même.

• **tsakalu'adj(i)** *attr*. (être) rondouillard (petit et gras).

Ikalehe tsakal'uadji otui.

• tsaki • tsapa'ãmpuku

En prenant de la graisse, il est devenu rondouillard.

- tsaki n.aut. sac. Empr. au : fr. sac.
- **-tsakit** *n.rel.* nouveau-né.

Demebitsakit.

Tu viens d'avoir un bébé.

• **tsakit(i)** attr. (être) physiquement immature.

Tsakiti awakwötam.

Cet homme a vraiment encore l'air d'un gamin.

• **tsakudj(i)** *attr*. (être) boueux, humide.

Tsakudji ape.

Son chemin est boueux.

- -botsakudj Var.: -motsakudj. vb.tr.
- 1) salir, rendre boueux.

Pitakom õbotsakudj 'i lẽbe'i.

Les enfants ont sali la berge.

2) violer.

Waïwī õbotsakudjõng.

Ils ont violé la fille.

• **tsalaktsalak** *idéoph*. en faisant des sauts, des bonds.

Tsalaktsalak ting moni Tekokom opolahadj.

Les Teko dansent en faisant des sauts.

- tsalala(dji) attr.
 - 1) (être) mince, fin.
 - 2) (être) transparent.
- **-tsalalak** *vb.intr.* (*défectif*). grouiller.

Alawekom otsalalak.

Les cafards grouillent.

Tipokokom otsalalak etsaki pope.

Les crabes grouillent dans mon sac.

Otsalalak ki idjakang apope.

Sa tête grouille de poux.

- **tsalolo** *Var.*: **tsalolouhu**. *n.abs*. loutre géante. *Pteronura brasiliensis*.
- **tsalolope** *n.abs.* loutre de Guyane. <u>Lutra</u> <u>longicaudis</u>.
- tsanakã n.aut. fourche.

• tsanang idéoph. mouvement de haut en bas.

Tsanãng aviõ otui.

L'avion subit des turbulences.

Tsanangtsanang moni avio owedju ohon.

L'avion descend par pallier.

• -tsanang vb.intr. faire beau (temps ensoleillé).

Otsanangatu.

Il fait très beau.

• -tsanang vb.tr.

1) sécher.

Tipi'ak otsanang.

L'amidon du manioc a séché.

2) être détendu, lâche (corde, fil).

Kiyaham otsanang.

La corde du hamac est lâche

- **-motsanāng** *vb.tr.* donner du mou.
- **tsanem** *Var.:* **tchanem**. *nominoïde*. puanteur.
 - **-dzemotsaneañ** *Var.:* **-dzemōtsānēañ**. *vb.intr*. puer, sentir mauvais.
- **-tsaokat** *vb.tr.* montrer.

Nõdelaãnga otsaokatõng ãfãs akoti.

On a montré notre photo en France.

-botsaokat *v.tr.* faire voir.

Ebotsaokat idjupe depõ'ã pope!

Montre-lui du doigt!

- -tsaopokat *vb.tr.* montrer à.
- **tsapa** *n.aut.* sabre. *Empr.de:* du fr. sabre.
 - **tsapalape** *n.abs.* plat du sabre.
- **tsapani** *n.abs.* poisson sp. <u>Hemisorubim</u> <u>platyrhynchos</u>.
- **tsapato** *n.aut.* chaussure, sandale. *Empr.de:* de l'esp. sapato.
 - **tsapatokodio** *n.aut.* botte.
 - tsapatodzebotehepa n.aut. chaussure fermée, soulier.
 - **tsapatopatapataik** *n.aut.* savate, tong.
- **tsapa'ãmpuku** [tsapa'ãmbuku] *n.abs*. grande ligne droite fluviale.

• tsapelap • tsemãbadj(i)

Voir entrée princ.: pa'ampuku.

• **tsapelap** *n.abs.* oiseau sp : barbacou à croupion blanc. *Chelidoptera tenebrosa*.

• **-tsapin** *vb.tr.* raser les cheveux.

Deñũwãn omanõ nam, deakãngala eletsapintat.

Si ton frère meurt, tu raseras tes cheveux.

• **tsapitsapi** *n.abs*. marécage recouvert d'herbes, pripri.

Dzãbaka odzapi tsapitsapi ma'ẽ lupi oike oho.

Il a tiré un iguane qui s'est réfugié dans les herbes.

- **Tsapipidj** *Var.:* **Tsapipin**. *n.pr.* raie géante mythique.
- Tsa'i-itu *n.pr.* Saut Nana (Haut Tampok).
- **Tsa'ipadze** *n.abs*. serpent monstrueux mythique (litt : grand-mère-chamane).
- **tsapodj** *n.abs.* arbre sp.
- **tsapululuk(i)** *nominoïde*. ballonnement, gonflement.

łe tsapululuki.

Il est ballonné.

- tsata'i Var.: dzata'i. n.abs. palmier sp.
- tsatsa oiseau sp. hoazin. Ophisthocomus hoazin.
- -tsatsak vb.intr. (déponent). s'ouvrir.
- **-tsatsañ** *vb.intr.* se disperser, se décomposer en plusieurs parties.

Tadzau otsatsañ oho.

Le (troupeau de) cochon(s) s'est dispersé.

- **tsautu** Var.: **tsaitu** n. aut. sel. Empr.de: nenge(e) sawtu.
- **tsawan** *Var.*: **kapitsawan**. *n.abs*.. savane, herbe. *Empr. au* : fr. savane.
 - tsawanamona'ānga Var. : idja'imona'ānga. n.aut. fourche.
 - **tsawankapiha** *n.aut.* débroussailleuse.
- tsawatsawak(i) attr. (être) arqué (pour les jambes).

Tsawatsawaki owata.

Il marche les jambes complètement arquées.

• **tsawodj(i)** attr. (être) ébouriffé, hirsute, échevelé.

Idjakāngala tsawodji.

Ses cheveux sont ébouriffés.

- **tsawololok(i)** attr. (être) creux.
- tsa'i *n.abs.* grand-mère (adr.).
 - **-dzebotsa'i** *Var.:* **-dzebotcha'i**. *vb.intr*. être un peu âgée (pour une femme).
- **tsãdapa** *n.abs.* poisson sp.
- **tsãng** *idéoph*. action de mettre un corps humain dans un contenant.

Tsãng iat apope o'a.

Il s'est mis dans la pirogue.

Tsãng tsãng dzepoi o'ãng kiya pope.

Ils se sont mis ensemble dans le hamac.

• tsãngtsãng idéoph. mâcher.

Tsãngtsãng da'etalaidji.

Je n'ai pas envie de mâcher (de la viande dure).

• tsek idéoph. mouvement vers le bas.

Tsek oapik.

Il s'est assis.

• tsekeket nominoïde. usure extrême.

Emõbot delilu itsekeketpa ma'ē.

Jette ton vêtement tout usé.

- tsekeket(i) attr. (être) usé.
- **tseketõ** *n.abs.* tortue sp.
- **tsekilidj** *n.aut*. boule se formant sur les cheveux mal entretenus.
- **tsekulu** *n.aut.* kyste.

Epunű'ã poli, etsekulu ohem.

Dans la zone de mon nombril, un kyste est apparu.

- **tseli** *n.abs.* insecte sp. (potofio géant).
- tsemãbadj(i) adv. accroché à soi, attaché à soi.

Tsemãbadji galõkom oiluo.

Il se promène avec des décorations.

Tsemãbadj ehe apatakom.

• tselipala • tsinãñ(ĩ)

Il porte plusieurs armes sur lui.

Tsemãbadjekodj telefonakom oehe oiluo.

Il se promène avec plusieurs téléphones sur lui.

- tselipala n.abs. bambou sp.
- **-tsenene** *vb.intr.* être pendu, être suspendu, se pendre.

Otsenene odzedzika.

Il s'est suicidé par pendaison.

- **-motsenene** *vb.tr.* pendre, suspendre.
- **tsetsekodj** *vb.intr*. tituber, ne pas rester stable sur ses membres

Tapikik a'edzepe atsetsekodjne ipoli a'a.

J'aurais voulu l'attraper mais j'ai vacillé et suis tombé à la renverse.

- **tsewali** *n.abs*. arbre sp.
- tsedi(dji) attr. avoir la peau lisse et/ou tendue, avoir une surface polie.

Tsēdidji idjakāng.

Il est chauve.

Tsēdikatu i'añ.

La peau de son ventre est bien tendue. (pour une femme enceinte).

- tsēhētsēhē n.rel.
 - 1) région laryngale de.
 - 2) pomme d'adam de.
- **tsi-** *IP1-1p.p.incl.*
- **tsiãtã** *n.abs.* myrmidon à ventre brun. <u>Myrmothera</u> gutturalis.
- tsii idéoph.

Tsii okaluko.

Il est en train d'uriner.

Tsii e'i dzawat ape.

Va-t'en, dit-il au chien

Tsii kalidjaku o'iaha oho.

Le cariacou a traversé la rivière.

- -tsikãng vb.intr. être sec.
 - **-motsikãng** *vb.tr.* faire sécher.
- tsikö *n.abs.* puce-chique. *Tunga penetrans*.
 - tsikötsing gale.

• **-tsiköt** *particule*. pourtant, néanmoins, quand même (marque l'opposition).

Iãbi oko opekotsiköt.

Il est paresseux mais il a quand même sabré son abattis

tsikötsing

- 1) nominoïde. gale.
- 2) n.abs. arbre sp.
- tsila nominoïde. surdéveloppement, écartement.

Inami tsila.

Il a les oreilles décollées.

• **tsili** *nominoïde*. petitesse, nanisme.

Itsili.

Elle est toute petite

paku'a<mark>tsili</mark>

variété de bananes naines

- **-tsilik** *vb.intr.* se fendiller, se fissurer.
- **tsilikö** *n.abs.* étoile.
- -tsilili *vb.intr*. frémir (eau qui chauffe, cachiri qui fermente).
- **Tsiliman** *n.pr.* anthroponyme masculin. (à l'origine du patronyme de la famille Suitman).
- **tsilolo** *n.abs.* hirondelle chalybée. *Progne chalybea*.
 - **tsilolohun** *n.abs* sous-espèce de tsilolo.
 - **tsilolotsing** *n.abs.* hirondelle à ailes blanches. *Tachycineta albiventer*.
- **tsilolobedju** *n.abs.* croûte de terre séchée.
- tsimã *n.aut.* ciment. *Empr.de:* fr. ciment.

Edzapakumañ iwitsîng tsimã pope!

Mélange le sable avec le ciment!

- **tsimini** *n.abs.* courbaril. *Hymenaea courbaril*.
- **Tsiminiwip** *n.pr.* litt. : "sous le courbaril" (emplacement d'un village fondé par le chef Civette sur la moyenne Camopi).
- **tsimitalipi** *n.abs.* arbre sp.
- **tsinãñ(ĩ)** *attr*. (être) dépourvu de chair (pour le postérieur).

Tsinãñī etselia.

Il a des fesses toutes plates.

• -tsining • -tsingat

- **-motsinãñ** *vb.tr.* faire l'amour sauvagement, rapidement.
- **-tsining** *vb.intr.*
 - 1) être maigre, maigrir.
 - 2) être desséché (pour un végétal).
- **tsinopodj** *n.aut.* technique de pêche pour l'aïmara.
- tsio n.aut. seau. Empr. du : fr. seau
- tsipala n.aut. métal.

Aipo Tekokom tsipala leheãhã apatõng.

Aujourd'hui, les Teko ont des flèches (fabriquées) en métal.

- **tsipali** *n.abs.* raie d'eau douce. <u>Rhinobatos</u> lentiginosus. Var.: **tsepali** (**vieilli**).
- **tsipili** *n.abs.* scorpion (générique).
- **Tsipili-lupã'i** *n.pr.* Îlet St-Pierre (Oyapock).
- -tsipo particule. marque l'étonnement du locuteur.
- tsipö n.aut.
 - 1) mélange de roucou et d'encens pour la peinture corporelle.
 - •-botsipö *vb.tr.* peindre le corps ou le visage de qqun.
 - -dzebotsipö vb.intr. se peindre le corps ou le visage.
 - 2) lampe à pétrole.

Tsipö okadjpa. Eiñung diliwitsit ipope!

La lampe s'est éteinte. Remets du pétrole dedans!

- **tsipö'i** *n.abs.* arbre sp . *Protium heptaphyllum*.
- **tsitonong** *Empr. au :* fr. citron. *n. aut.* citron.
- **tsitsik** *n.abs.* petite soeur (adr).
- **tsitsit** *n.abs.* sauterelle (générique).
- **Tsiwet** *n.pr.* chef de famille. (à l'origine du patronyme de la famille Civette)
- $ts\tilde{i}$ *n.rel.* nez de.
 - **tsībe** *n.aut.* morve.
 - **tsĩãpĩngwat** *n.aut.* narine.
 - **tsĩpiye** *nominoïde*. premier stade de l'ivresse.

- **tsĩkalãbuli** *nominoïde*. odeur exhalée par le nez consécutivement à l'ingestion de nourriture (ail).
- -tsī vb.intr. avoir honte (pour soi-même).
 - -notsi vb.intr. avoir honte (pour quelqu'un).
 - -notsiha *n.rel*. personne apparentée pour laquelle on doit observer un comportement réservé.
 - **nõtsĩng(ĩ**) attr. (être) irrespectueux.
 - **-motsĩōkat** *vb.tr.* faire honte à quelqu'un.

Anőtsîne elupi anohem, emotsîökatat, a'e nam.

J'ai honte de le ramener avec moi, il va me faire honte.

- -dzemotsĩokat vb.intr. avoir honte de son propre comportement (irrespectueux).
- tsĩãkwã(ñĩ) attr. (être) pointu.
- **tsībit** *n.abs.* bois sp.
- tsībit(i) attr.
 - (être) effronté, inapproprié, inadéquat, malséant, honteux.

Elaipot anam, tsībiti e'awutat.

Si je suis saoul, je vais prononcer des paroles déplacées.

2) (être) ridicule.

Odzēbotehelawe, kote tsībiti.

Elle a mis ses plus belles parures, mais elle est ridicule.

Tsībititso dzopitep akwatatin?

Ne vais-je pas me ridiculiser en marchant au milieu de tous ?

• **tsībo** *n.abs.* liane (générique), liane franche.

Tekokom waita oba'e tsibo pope.

Les Teko fabriquent des hottes avec de la liane franche.

• **tsībobodj** *n.abs.* serpent sp.

(litt.: serpent-liane-franche). Chirionus carinatus

- **tsībotsitsik** *n.abs.* variété de liane franche sp.
- **tsībulukulet** *n.abs.* oiseau sp.
- tsīkāī('e) attr. (être) petit.
- **-tsīngat** *vb.tr.* nivrer, pêcher à la nivrée (empoisonner une partie d'un cours d'eau avec une plante ichtyotoxique).

• tsîngauhu • tsokodjtsokodj

Htu-wate atsingat.

J'ai nivré Saut-Pièrkourou.

■ tsĩngi *n.abs.* pêche à la nivrée.

Tsĩngi letsak ahotat.

Je vais aller à la nivrée.

- **tsĩngauhu** *n.abs.* oiseau sp. *Piaya cayana*.
- tsĩng(i) attr. (être) blanc, clair.
- **Tsĩnĩam** *n.pr.* anthroponyme masculin.
- tsi Var.: tsii. idéoph. tension/détente.

Tsi e'i pila koti.

Il pointe son arc vers le poisson.

Tsii kok oniõ.

Il a bandé un arc

Dzewiwe tsi e'ie'i.

Les contractions sont de plus en plus fréquentes.

Tsii bote odjādit.

Le moteur s'est éteint.

• tsik idéoph. douleur brutale

Tsik e'i.

Ca fait mal. (piqûre)

Tsik e'i epenanang.

Ma cheville m'a fait mal d'un seul coup.

• **-tsik** *vb.intr.* tourner, sinuer, serpenter, bifurquer.

Eletsik eleho.

Tu as pris la bifurcation.

Nini'i lupi i otsiotsik oho.

La rivière Inini fait des méandres.

- tsikiñ n.abs. oiseau sp.
- **tsilidj** *idéoph*. accompagne une action rapide et/ou furtive.

Tsilidjmõähä tawato a'i oelao.

L'aigle a happé le mouton-paresseux d'un seul coup.

- -tsilik vb.intr.
 - 1) reculer.
 - 2) ramper.
- tsililik(i) attr. (être) détendu.
 - -motsililik Var.: -botsililik. vb.intr donner du mou.

• **tsiwidji** *nominoïde*. position latérale, en bandoulière.

Otsiwidji omebit oiñung tipodj apope.

Elle a mis son enfant sur le côté dans le porte-bébé.

Otsiwidji otsaki oikidj.

Elle a mis son sac en bandoulière.

- tsiwidjiwat n.aut. grand collier de perles qu'on porte en bandoulière
- **tsibit** *n.abs.* arbre sp.
- -tso particule (mode). interrogatif.

Ipalitso?

A-t-il des petits-enfants?

• **tsodj** *idéoph*. bruit d'un corps qui entre dans l'eau.

Tsodj! Ip opot oho.

Plouf! Il a sauté dans l'eau.

• tsok *idéoph*. se rapprocher

Tsok omoting.

Il l'a tiré vers lui.

Tsok opo'o.

Il l'a cueilli (en tirant vers lui).

- **-tsok** *vb.tr.*
 - 1) piquer.
 - 2) regarder langoureusement.

Eleatela otsok.

Il m'a jeté un regard amoureux.

3) couper la parole.

E'awutela otsok!

Il m'a coupé la parole!

- -boitsok vb.tr.
- 1) planter.
- 2) avoir des relations sexuelles (pour un homme).
- **-dzotsok** *vb.tr.* piler.

Awatsi odzotsoko.

Elle est en train de piler du maïs.

• **tsokodjtsokodj** *idéoph*. bruit (de marche dans la boue).

Tsokodjtsokodj moñi Kunumi iapo lupi oho.

Kunumi est parti dans le marécage.

• tsolo • tsuluku'a

- **tsolo** *n.aut.* hotte sp.
- tsololok idéoph.
 - 1) bruit provoqué par un déplacement soudain dans les herbes.
 - 2) bruit provoqué par un sac en papier ou en plastique vide

Tsololok e'i dzãbaka onan oho.

L'iguane est parti en courant (dans la végétation).

- **tsonoñ** *Var.:* **tsonoñ**. *n.abs*. oiseau sp . *Crypturellus cinereus*.
- tsonoñtītī n. abs. oiseau sp. <u>Crypturellus soui</u>.
- **tsonowin(i)** *attr*. (être) grêle (pour des membres inférieurs).
- **tsonong** *n.abs.* oiseau sp.
- tsoo idéoph. bruit de l'eau qui chute.

Tsootsoo i onuwen.

Il a versé de l'eau.

• tsotso idéoph. bruit de pas.

Tsotso moñi tso'o oho.

La biche est partie.

- **-tsotsok** *vb.tr.* piler.
- **tsotsopo** *n.abs.* zone inondable, plaine inondable.
- **tsowi** Var.: **tchowi**. nominoïde.
 - 1) couleur grisâtre, bleuâtre ou violacée.

Itchowi uwak.

Il va pleuvoir. Le temps est maussade. (littéralement le ciel est violacé/gris)

Itchowi o'uñ.

Il arrive tout contusionné (plein de bleus).

- 2) contusion, ecchymose, bleu.
- **tso'o** *n.abs.* daguet rouge. <u>Mazama americana</u>. Empr. au: wayāpi so'o.
- tsõda [tsõnda] *n.abs.* soldat. *Empr. au* : fr. soldat

Odzemõbidjihi tsõdakom owawak.

Les soldats se sont déployés en force.

- **Tsõdat** *n.pr.* Saut Dalles (Bas Tampok).
- **tsõdok(i)** *attr.* (être) embryonnaire.

Ãng dzawat aluadj tsõdoki.

Ce chien a une "mini-queue".

• tsõng idéoph. mouvement (bouger).

Tsõng ka'a otui.

Ca bouge dans les arbres.

-tsotsõng *vb. intr.* bouger, remuer.

Ikiya otsotsõng.

Son hamac bouge.

-motsõng *vb.tr.* faire bouger, secouer.

Emotsõng mãng tokudj!

Secoue pour faire tomber les mangues!

• **-tsõng** *vb.intr.* (*défectif*). être long (barbe, moustache, poil).

Tamãdua lawöt otsõng.

La fourrure du tamanoir est longue.

-tsõng *suffixe*. long.

A'etatat elébelatsong.

Je vais couper ma longue barbe.

• tső'étső'é idéoph. avaler rapidement de la nourriture.

Tső'ētső'ē eleőwanane!

Mange vite un morceau!

- tsö('e) attr. (être) grand, gros.
- tsuk nom. sucre. Empr. au : fr. sucre ou cr. sik.
- tsukulu'adj(i) attr. (être) trapu.
- tsukun idéoph. rebondi (pour le ventre).

Ema'enan ehe! Tsukun mõähä otuitat! Surveille-la bien! (sinon) Elle va tomber

• tsuluk idéoph. mouvement entrant.

enceinte!

Tsuluk oapidj ape oike.

Il est entré dans sa maison.

- -dzébotsuluk vb.intr. préparer ses affaires (pour partir).
- **tsulukuting** *n.abs.* crevette sp.
- tsuluku'a n.abs. oiseau sp. <u>Galbula galbula</u>.

• tsuluku'apinãng • ulupe

- tsuluku'apinang n.abs. oiseau sp. Trogon viridis.
- **-tsulu'u** *vb.tr.* refroidir.

Totsulu'unane duli!

Laisse le riz refroidir!

- tsulubek Var.: tsulupek. n.abs.
 - 1) n.abs. oiseau sp.
 - 2) n.rel. épatement de, écrasement de.

Itsîtsulübek.

Il a un nez épaté.

- Tsumaye-itu *n.pr.* Saut Simayé (Haut Maroni).
- tsutsuk idéoph. bruit de succion quand l'enfant tète.

Pitãng tsutsuk o'uo.

L'enfant est en train de téter.

- **tsutsulaãnga** *n. abs.* biberon.
- **tsutsuli** *n.abs.* chauve-souris. *Empr.de:* cr. sousouri.
- -tsutsume'eng vb.intr. allaiter, donner le sein.
- tsuu idéoph. immersion d'un objet ou d'un corps.

Tsuu iat oike.

La pirogue a coulé.

- tsuwitsuwi n.abs. oiseau sp.
- **tsuyet** *n.aut.* marmite.
- -tsu'u *vb.tr.* mordre.
 - **-tsu'utsu'u** *vb.tr.* mâcher.
- tsu'ũ'ũwan n.aut. compote.

$\mathbf{U} - \mathbf{u}$

- -u nominoïde.
 - 1) imprégnation (odeur).

Deukatu leses.

Tu sens fort l'essence.

2) ivresse.

Maētāhā, eupa.

C'est bon, je suis complètement saoul ("imprégné").

- -u Var.: -uhu. suffixe. augmentatif.
- (t-, -l-) -u *n.aut.* père (réf).
- (-l-) **-uadj** *n.rel.*
 - 1) queue de.
 - 2) extrémité de la colonne vertébrale d'un humain.
 - (-l-) -uadjakawan *n.rel.* coccyx de.
- (t-, -l-) -ua'u *n.aut.* frère du père, époux de la soeur de la mère (réf).
- (t-, -l-) -ueda n.aut. tombe, sépulture.
- -uk Var.: -wuk. v.intr. vomir.
 - huk n.abs. vomi.

• -uku'at nominoïde.

1s: euku'at. 2 s: deuku'at. 3 s: idjuku'at.

1) respiration.

Idjuku'atai.

Il respire fort (bruyamment). **Idjuku'atpitatateo.** Il émet ses derniers soupirs (râles d'un moribond).

2) essouflement.

Dzanan anam, dzouku'at.

Quand on court, on est essouflé.

- **ulukilik** *Var.:* **ulukili**. *n.aut.* grand panier sp. (pour stocker le couac).
- uluku n.aut.
 - 1) fruit de l'arbre roucou.
 - 2) pâte préparée à partir de ce fruit.
 - uluku'i *n.aut.* roucou (arbre). *Bixa orellana*.
- **ulukuku** *n.abs.* serpent sp.
- **ulukule'a** *n.abs.* grand duc d'Amérique. <u>Bubo</u> <u>virginianus</u>.
- **ulupe** *n.abs.* champignon (générique).

• ulupehem • wadzatpuku

• **ulupehem** *n.aut.* tamis, manaré.



- **Uluwa** *n.pr.* anthroponyme féminin.
- **uluwa** *n.abs*. coquillage sp.
- uluwadjikihi n.abs. tourbillon fluvial
- **uluwaile** *n.abs.* oiseau sp.
- **uluwi** *n.abs.* poisson sp, torche tigrée. *Pseudoplastystoma fasciatum*.
- **uluwu** *n.abs.* oiseau sp, vautour pape. <u>Sarcoramphus</u> <u>papa</u>.
- umein *n.abs.* sud.
- (t-, -l-) -upa *n.aut.* lieu, endroit.
 - upã'i n.aut. île.
 - -dzetupaekat vb.intr. manquer d'espace, de place, de sièges.

Tsikaĩ tapɨdj alehe, odzetupaekatne.

Comme la maison était petite, ça manquait de place.

- (-l-) **-upaha** *n.rel.* drap, couverture.
- (t-, -l-) -upawöt n.aut. village abandonné.
 - (t-, -l-) **upawöp** *n.aut.* village désert (les habitants en sont momentanément tous absents).
- (t-, -l-) **-upãbi** *n.aut.* poutre, solive, panne.
- **-upeidj** *vb.intr.* bâiller.

• (-1-) **-upi** postpos. avec.

Ahotat delupi.

Je vais avec toi.

Ahotat 'i lupi.

Je vais à la pêche (littéralement : je vais "avec" l'eau).

Teko lupi okuwa i'awu.

Il sait parler teko.

- (-1-) -upiwat *n.rel.* compagne de, compagnon de.
- (-l-) -upi'a *n.rel.* oeuf de.
 - batsakalalupi'a n.aut. oeuf de poule.
 - dzãbakalupi'a n.aut. oeuf d'iguane.
- ut Var.: 'ut. n.aut. ver macaque.
- **uwahe** *n.abs.* arbre sp.
- **uwak** *n.abs*. troisième et dernière des strates qui composent le ciel teko.
- uwa'a n.abs.
 - 1) bassin.
 - 2) trou d'eau.
 - uwa'aminang n.abs. berge d'un fleuve ou d'un point d'eau consécutif à un éboulement de terre ou un glissement de terrain.
- **uwedj** nominoïde. soif.

Euwedj idjen!

J'ai soif moi!

- u'u nominoïde. toux.
- **u'uloĩam** *n.abs*. épidémie de grippe, rhume ou autres maladies broncho-pulmonaires (comme le covid 19).

$\mathbf{W} - \mathbf{w}$

• **waa** *idéoph*. sensation liée à une odeur qui s'impose mais dont on ignore la provenance exacte.

Waa tadzau piyekwöt oik.

L'odeur des cochons-bois afflue à mes narines.

- wadjalikule *n.abs*. amérindien akulio (Oyaricoulet).
- wadjalikuletsepi n. abs. arbre sp.

- wadjapi n.abs. wayapi.
- Wadjapok *n.pr*. Oyapock (fleuve).
- wadzatpuku n.abs. rivière-mère (dans laquelle se jettent des affluents), fleuve principal d'un bassin hydrographique.

Apilaka wadzatpukuate.

L'Approuague est une rivière-mère.

- waewaedza n.abs. chant chamanique pour réguler les phénomènes naturels (cosmiques, météorologiques).
- wahaha *n.abs.* arbre sp.
- waita n.aut. hotte, katouri.
 - waitaham n.aut. bretelle dorsale de la hotte.
- waitakini Var.: baitakini, maitakini. n.aut. gomme de balata ou de mapa.
- waiti n.aut. nid.
- -waītsī *vb.tr.* se trouver nez à nez avec quelqu'un.
- **waïwĩ** *n.aut.* femme, femelle.

Wajwiate imebit.

Son enfant est une fille.

Iwaïwĩ.

Il a beaucoup de copines.

- wai adv.
 - 1) difficilement.
 - 2) non.

Wai! Dapotati!

Non! Je n'en veux pas!

- wainhī adv. bien sûr que oui, affirmmatif.
- -waiwo vb.tr. enfiler (des perles).
- -wak vb.intr. partir, se déplacer, quitter, déménager.

Witch' ewak! (witchi ewak)

Va-t-en! (Dégage!)

Owak ikoti.

Il a fait un détour par chez lui.

■ -wawak *vb.intr.* errer.

Aipot pe lupi owawakin.

Il erre, saoul, sur la route.

- Wakaladju *n.pr*. Saut Wakarayou (Moyen Oyapock)
- wakipi n.abs.
 - 1) est, orient, levant.
 - 2) pays des morts.
 - 3) deuxième des trois couches qui constituent le ciel.
- wakula *n.abs.* oiseau sp. *Nyctidromus albicollis*.

- waku'i n.abs. poisson sp. <u>Hemidoras macropeus</u>.
- wala *n.abs.* ibis rouge. <u>Eudocimus ruber</u>.
- walaku n.abs. poisson sp. <u>Leporinus friderici</u>.
- walakukining *n.abs*. poisson sp.
- walakupinim *n.abs.* poisson sp.
- walakutahataha *n.abs.* poisson sp. <u>Leporinus</u> <u>fasciatus</u>.
- walakutawa *n.abs.* poisson sp.
- walalu *n.abs*. crabe sp.
- walapa *n.abs.* poisson sp, coulant. <u>Hoplerythrinus</u> unitaeniatus.
- walawala *n.abs.* poisson roche.
- walawalapinīnīm *n.abs.* poisson sp. *Hemiancistrus medians.*
- waledjau('e) Var.: waledja'u('e). attr. (être) beau (pour une personne).

Waledjau eledju.

Tu es beau/belle.

- wale'a *n.abs.* plante sp cultivée.
- wale'ete attr. (être) beau (pour un objet ou un animal).

Wale'ete deiat.

Ta pirogue est belle.

Tilu wale'ete ma'ẽ oikidj.

Il a acheté de beaux vêtements.

- walii *n.abs.* arbre sp, angélique. *Dicorynia paraensis*.
- walili *n.abs.* tamandua (à quatre doigts). <u>Tamandua</u> tetradactyla.
- walilipin *n.abs.* arbre sp.
- walisi *n.abs.* tamandua. *Tamandua tetradactyla*.
- -walu *vb.intr.* contaminer, rendre impropre à la consommation suite au non-respect d'une tradition.

Oēbiat owalu.

Il a "contaminé" le gibier.

Mamen depele ewalu!

N'aggrave pas ton mal (ta plaie) ! [en ne repectant pas un/des interdit(s)]

• waluwa

- -dzewalu v.intr. avoir la nausée, être écoeuré, être dégoûté.
- dzewaluwadj(i) Var.: dzewaluhadj(i). attr. écoeurant, dégoûtant.
- waluwa *n.aut.* miroir.
- Waluwauhu-itu n.pr. Saut Waïwarou (Moyen Oyapock): litt : Saut du grand miroir.
- waluwa'i *n.abs.* arbre sp.
- waluwa'itsanãng n.abs. arbre sp.
- -wan n.rel. habitant de.

Kamopiwan

Un habitant de Camopi

- wane('e) Var.: wane. attr. (être) bon, (être) bien.
- waninitsing *n.abs*. insecte sp, mouche à feu.
- wañe nominoïde (défectif). impossibilité.

Iwañe aho.

Je ne peux pas y aller.

Iwañete aho.

Je ne peux vraiment pas y aller.

Iwañetate aho.

Je ne pourrai pas y aller.

Iwañetatete aho.

Je ne pourrai même pas y aller.

- wañē Var.: wane adv.
 - 1) mal.

Wañē adju.

Je me sens mal.

Wañe otuio.

Il n'est pas en forme.

Wañe pope akwañ.

Je ne suis pas en bonne santé.

2) en continu, en boucle (avec une connotation désagréable).

Wañe i'awutat.

Il va parler sans arrêt.

Wañe pũñ nan' e'itat.

Il va toujours dire la même chose (radoter).

• wapi'at(i) attr. (être) peu profond.

Wapi'ati tiãkã.

La crique est peu profonde.

Wapi'ati i'awu.

Il parle une langue facile (à comprendre).

• wat adv. par obligation, par devoir.

Watala oho'etsak.

Ou'il aille le voir!

Watkuwala o'ut kiwo.

Ça serait bien qu'il vienne ici.

• -wat suffixe. mangeur de, consommateur de.

tapiawat

alcoolique

polowat

cannibale, anthropophage

- -wata vb. int. marcher.
- wate(dji) attr. haut.
- watekoti adv. en haut.

Voir entrée princ.: koti.

- watili *n.abs*. arbre sp.
 - watilitsing *n.abs*. arbre sp.
 - watilipinang Var.: watilipitang. n.abs. arbre sp.
- watchalak *n.abs.* personne ou animal mature.
- watsei *n.abs.* palmier sp , wassaï, pinot. *Euterpe* oleracea.
- Watsei tawa-itu *n.pr.* littéralement : "Saut wasseï jaune".
- wau *n.abs*. abeille sp.
- -wawak *vb.intr*. errer, marcher à pied sans but précis.

Awawakoela.

J'ai trop marché.

Voir entrée princ.: -wak.

- wawãnga n.abs. frelon.
- waya n.aut. fil de fer.
- -wayo *n.rel*. handicap de.

Namiwayo wiñ

Il souffre d'un handicap à l'oreille lui!

Deleawayo.

Tu es borgne.

- -wa'ang vb.tr. goûter à.
- Wãdet [wãndet] n.pr. Maître de la pluie.

● wãdɨk ● wɨdj

- wãdik n.abs. oiseau sp., oiseau diable (zozodjab).
 Crotophaga ani.
- -we Var.: -e. vb.intr.
 - 1) s'éteindre.
 - 2) être fauché.
 - **-bowe** éteindre. *Var.:* **-boe**.
- -we particule. aussi (additif, réplicatif).
- -wedju vb.intr.
 - 1) descendre.
 - 2) se lever (du hamac, du lit).
 - -lowedju *vb.intr*. grimper à un tronc de palmier.
- **weïweī** *n.abs.* insecte sp.
- -wela vb.intr. chasser.
- **weluka** *n.abs.* rafale de vent tourbillonnante.
- **-wewe** *vb.intr.* voler (oiseau, avion).
- wewedj(i) attr.
 - 1) (être) léger.
 - 2) (être) lent
 - wewedjāhā adv. doucement.
- -wewidj vb.intr. flotter.
- **wee** *idéoph*. bourdonnement.

Wee e'i natsi'o dzoapiap.

Les moustiques n'arrêtent pas de "bourdonner" autour de mes oreilles.

• wi postpos. de (provenance).

Ko wi adzot.

Je viens de l'abattis.

Akidje dewi.

J'ai peur de toi.

Kalakuli idjuwi imõda.

Il lui a volé de l'argent.

- wilaangai n.abs. nord.
- wilapi'a adv. rapidement.
- wilet *n.abs*. arbre spp. (mahots).
- wili n.abs. palmier sp. <u>Bactris campestris</u>.

- wilip *n.abs.* poisson sp. *Pseudancistrus barbatus*.
- wiliwa n.abs. arbre sp.: rollinier, abriba. Rollinia mucosa.
- wilo n.abs. palmier sp, waï. Geonoma baculifera.
 - wilolapidj *n.aut*. carbet traditionnel recouvert d'un toit de palmes de waï.
- wilodj *idéoph*. accompagne un mouvement d'introduction, de pénétration.

Wilodj eiñûng tsaki pope!

Remets-le dans le sac!

• wit adv. vite. Empr. au : fr : vite.

Wit onan oho.

Il est rapidement parti en courant.

• -wit *vb.intr.* se détacher, se séparer, s'éloigner.

Pitãng tapidj awi owit o'ato.

L'enfant tombe de la maison (sur pilotis).

Wikö wi pila owit oho.

Le poisson s'est détaché de l'hameçon.

- witoton *n.aut.* flûte nasale.
- witu *n.aut.* vannerie sur laquelle on stocke la galette de manioc.
- witsiwitsi *n.abs.* coquillage sp.
- wiuwiuk(i) attr. (être) frêle et peu résistant au vent (pour un arbre).
- -wiwin *vb.tr.* râcler, raboter (avec un couteau ou une mâchoire de pécari).

Paila owiwino.

Il est en train de raboter un arc.

Bedju okadj ama'ē ewiwin!

Gratte la partie brûlée de la cassave!

- wiwit n.abs. arbre sp.
 - wiwithun *n.abs*. arbre sp.
 - wiwitpitāng *n.abs.* arbre sp.
- -wiwit *vb.tr.* balayer, nettoyer.
- wiwiya n.aut. balai.
- widj idéoph. mouvement circulaire du bras.

Widj opodzadj.

Il a fait un signe (du bras, de la main) **Widj e'iwöt.**

• widja • witchi

Il aime bien donner des coups.

 widjwidj idéoph. mouvements circulaires à répétition.

Widjwidj omaman.

Il enroule une corde.

- widja n.abs. salade-coumarou. Mourera fluviatilis.
- widju *n.abs*. arbre sp.
- -wika vb.tr. creuser.

Dzābaka iwitsīng owika telupi'adza.

L'iguane a creusé le sable pour y pondre ses oeufs.

- -wiki vb.tr. peigner.
 - **-djawiki** *vb.intr.* se peigner.
- -wikipodj Var.: -wiköpodj. vb.tr. pêcher.
- -wikolok *vb tr.* étriper, vider.
- wikö n.aut. hameçon.
 - wikö'i n.aut. canne à pêche.
 - wiköham n.aut. fil de pêche.
- wila n.abs.
 - 1) bois, arbre, bâton.
 - 2) oiseau.
 - wilatabe n.aut. planche.
- wiladzapo'i *n.abs.* arbre sp.
- wiladzetapa *n.aut.* tronçonneuse.
- wiladzoat n.abs. arbre sp.
- Wilakala n.pr. nom du Démiurge, Dieu.
- wilakitsika Var.: wilakitsiha. n.aut. tronçonneuse.
- wilanãkã n.aut. fourche, bois fourchu.
- wilapa n.aut. flèche.
- **Wilapananang** *n.pr.* toponyme : Saut Tampak (Bas Camopi).
- wilapitchulu n.abs. barbacou noir. Monasa atra.
- **wilapilapa** *n.abs*. arbre servant de pont (emjambant une crique par exemple).

- wilapilãtã n.abs. arbuste sp. <u>Ptychopetalum</u> olacoides.
- wilate'e n.abs. oiseau sp.
- wila'a n.abs. palmier sp, comou. <u>Oenocarpus</u> bacaba.
- wila'ikit *n.abs.* petit gibier (en particulier à plumes).
- **Wilābitsik** *n.pr*. anthroponyme féminin signifiant "petit oiseau" et (improprement traduit en français par "La musique").
- -wino vb.intr. être jaloux.

Owino olekwat alehe.

Il est jaloux de son épouse.

• wip postpos. sous.

Tapidj awip eiñung tsaki!

Range le sac sous la maison!

• witet *n.rel*. intérieur de (pour les organismes vivants).

1s: ewitet. 2s: dewitet. 3s: idjiwitet.

Wilawitet idjuk.

Le coeur de l'arbre est pourri.

• witilipi n. abs. fond d'une vallée,

witilipi wite i ohem.

C'est du fond de la vallée que la rivière sort.

Opaopat oho, witilipip okwatong.

Il s'est perdu, ils l'ont trouvé au fond de la vallée.

• witit n.abs. montagne, colline.

Witit alehe ohem oho.

Il est parti dans la montagne.

• witu *n.aut.* vent.

Idjiwituko'em.

Il a venté toute la nuit.

- wituloĩam *n.abs.* cyclone.
- witchi Var.: wīti (vieilli); wītchi. adv. loin.

Witch' ekwa!

Va-t'en!

- witchiwat n.abs. personne habitant ou venue de loin.
- witchiwadj adv. en face, de l'autre côté.

witsok(i)
 • wonõ

• witsok(i) attr. (être) abrupt, pentu.

Apat witsok oho.

La flèche a une trajectoire elliptique.

• witsokwitsok(i) attr. (être) sinusoïdal.

Pekű witsokwitsok oho.

Le pivert a un vol sinusoïdal.

• wiu idéoph. vertige.

Wiumõãhã eakãng otui.

Ma tête a tourné d'un seul coup.

Wiumõãhã kuku ẽba'e.

Le cachiri m'a fait tourner la tête.

• wiuwiu(dji) attr. (être) instable, chancelant.

Wila wiuwiudji otuio ma'ē o'at.

L'arbre instable est tombé.

• wiwa n.aut.

1) roseau-flèche. Gynerium sagittatum.

- wiwahun *n.aut*. variété de roseau-flèche (de couleur foncée).
- wiwatsing *n.aut.* variété de roseau-flèche (de couleur claire).
- wiwakatsiwat *n.aut*. variété de roseau-flèche (avec des tâches noires).
- 2) flèche fabriquée avec ce roseau.
- wiwau n.aut. canne à sucre. <u>Saccharum spp</u>.
 - wiwautsing n.aut. variété de canne à sucre.
 - wiwaukatsiwat *n.aut.* variété de canne à sucre.
 - wiwauhun *n.aut.* variété de canne à sucre.
- wiwiwidj n.aut. vélo, bicyclette.
- -wi'at vb.intr. s'habituer, être habitué à.

Awi'at ehe.

Je me suis habitué à elle/lui.

- wiñ
 - 1) adj. dém. ce, cette (éloigné).
 - 2) pr. dém. celui-là, celle-là (éloigné).
 - 3) pr. ton. lui, elle.
- wɨ̃ñakom
 - 1) adj. dém. ces (éloigné).
 - 2) pr. dém. ceux-là, celles-là (éloigné).
 - 3) pr. ton. eux, elles (éloigné).

• winkuwehe Var.: minkuwehe, minkuwehe adv. avant-hier.

Voir entrée princ.: kuwehe.

• **WO** postpos. comme, semblable à.

Owo oa'it õba'e.

Il a fait un fils qui lui ressemble comme deux gouttes d'eau.

• wole *idéoph*. bruit de pet foireux.

Wole opinõ.

Il lâche des gaz silencieux.

• wolewole *nominoïde*. faiblesse extrême, inanition.

Iwolewolepa ka'a wi ohem.

Il est sorti de la forêt complétement épuisé.

Iwolewolepa nate oiktat.

Elle arrivera quand elle crèvera de faim.

- wolo *n.abs.* urubu. *Coragyps atratus*.
- wolok idéoph. sensation physique du vide (sol).

Wolok e'i.

Le sol se dérobe.

• wolowolok(i) attr. (être) meuble.

Wolowolokatu iwi.

Le sol est très meuble.

- wololo(dji) attr.
 - 1) (être) déplumé, (avoir) le poil (ou le cheveu) rare.

Idjakāngala wololodji.

Il a le cheveu rare.

Wololodji adjita lehe ībela.

Il a deux ou trois poils au menton.

2) (être) espacé, (être) peu nombreux, (être) clairsemé.

Wololodji odzemitim.

Il a planté de façon espacée (des bâtons de manioc par ex.).

• wolowolodj idéoph. remuer pour mélanger.

Wolowolodj eba'e tele'u!

Remue pour le manger!

• wono nominoïde (défectif). rétractation.

tsilialapewonõ

● wonôñ

anus rétracté

 wonoñ idéoph. mouvement descendant puis ascendant.

I wonon wonon otuio.

Le courant fluvial va vers le fond puis remonte à la surface.

• **woo** *idéoph*. lumière, éclairage.

Woo e'i.

C'est éclairé.

• wote *n.rel.* unicité de.

Ewotete elapidj ãba'epa.

J'ai fait ma maison tout seul.

Olonewoteãhã olokuwa.

Nous sommes les seuls à savoir.

- Wotsi *n.pr.* personnage mythique qui habite le monde souterrain.
- wotsi n.aut. mycose. Pitiriasis versicolor.

Pitãng alaikwat iwotsi.

L'enfant a une mycose sur les fesses.

• **wowo** *n. rel.* chuchotement de.

O'utite iwowo eapiap.

Il arrive à côté (de mon oreille) pour chuchoter. **Iwowo idjapiap.**

Il murmure à son oreille.

• wõñ idéoph. sifflement.

Dikit wõñ e'i.

Il a sifflé fort.

• wölamte adv. difficilement, avec peine.

Wölamte loto onowem tu'um awi.

Il a difficilement sorti la voiture de la boue.

• -wöt particule. souvent (fréquentatif).

Odzemoinowot win awakwot.

Il fait toujours la tête ce gars-là.

• wulu *idéoph*. action de mettre, d'enfoncer dans un trou.

Wulu wila emõde!

Mets le bâton dans le trou!

• wut Var.: wit. idéoph. mouvement de haut en bas.

Wut laviõ owit oho.

L'avion a décollé.

-dzéboawut vb.intr. se décoller légèrement (d'un banc, d'uns chaise).

Edzēboawut kaleta taikidj!

Lève-toi que je prenne le papier (sur lequel tu es assis)!

• -wut vb. tr. monter.

Idjeate nam, awutakuwa watsei lehe.

Si ç'avait été moi, je serais monté sur le (palmier) pinot.

-lowut *vb.tr.* soulever.

Elowut, watekoti eiñung!

Soulève-le! mets-le en haut!

Y - **y**

- ya adv. oui. Empr. au : nenge(e) tongo.
- -yam *n.rel.*. crête de.

Iyam alupi ahotat.

Je passerai par la crête.

- **-mohaham** *v.tr.* tendre des fils, des cordes.
- -yi *Var.:* -i. *n. rel.* mère de (réf.).
- -yia'u Var.: -ia'u. n. rel. soeur de la mère de, épouse du frère du père de (réf.).

• -yikini *Var.:* -ikini. *n.rel*. consanguins et alliés réunis de.

Eyikinikom ona'ang.

Ma famille est rassemblée.

• yum nominoïde. glisse, propriété de glisser.

Takuluãwē iyum.

Les rochers moussus glissent.

• 'awu

• -'a particule (spatiale). action d'aller vers le bas.

Pitakom alapatelanan depoli wiwa oho'a.

Ce sont les flèches des enfants qui ont été envoyées vers toi.

Odzēboapio'a.

On l'a fait chuter par terre.

• -'a n.rel. fruit de, graine de.

I'a inga.

Les pois sucrés sont chargés (de fruits).

• -'a *vb.intr.* être étendu, être couché

Okiya pope o'ao.

Il est couché dans son hamac

-bo'a *vb.tr.* tamiser, filtrer.

Ulupehem apope kulu õbo'ao.

Elle filtre son cachiri dans le tamis.

• -'a vb.intr. être étendu.

Kiya pope o'ao.

Il est couché dans son hamac.

• -'añ n.rel. gonflement de, remplissement de.

E'añ kuku lehe.

Je suis rempli de cachiri.

I'añuhu.

Il a du ventre.

• -'aiwat *n.rel.* état de fatigue (physique ou mental) généré par la maladie ou l'excès d'activité.

Atalawadjai lehe e'aiwat.

J'ai tellement travaillé que je n'en peux plus.

E'aiwatañuwe ike'i.

J'en ai par-dessus la tête.

• 'ak nominoïde. amertume (odeur).

Katsilikwöt dodjudji ma'ē i'ak aitūn.

J'ai respiré l'odeur amère du jus de manioc mal cuit.

• 'at n.aut. jour.

Dawali 'at otuio.

C'est un mauvais jour.

E'at anam, delupi ahotat.

Quand j'aurai le temps (litt. : quand ça sera mon

jour), j'irai avec toi.

- 'atawöt [?alawət] n.aut. anniversaire, jour de naissance.
- **atai** *n.abs.* [?alai]
- 1) journée pluvieuse, maussade.
- 2) apocalypse, fin du monde.
- node'atakatu [nonde?alakatu] n.abs. midi.
- 'at postposition. sur, au-dessus.

Takulu 'at o'at.

Il est tombé sur les rochers.

Tsöpili de'atane

Il est plus gros que toi.

E'atane ma'ēkom opakatu.

Ceux qui étaient plus vieux que moi sont tous morts.

- -'at vb.intr.
 - 1) tomber.

łwi'at a'at.

Je suis tombé par terre.

2) naître.

Kwalaipkatu o'at.

Il est né en pleine saison sèche.

-bo'at *vb.tr.* démarrer (moteur, machine).

Iwañe opepeka õbo'at.

Il n'arrive pas à démarrer sa tronçonneuse.

- 'awu nominoïde.
 - 1) parole.
 - 2) langue.
 - 'awuai nominoïde. mauvaise parole.
 - 'awubotsaka *n.aut*. traducteur, interprète.
 - 'awuhat *n.aut*. parleur, orateur.
 - 'awuhalam *n.aut*. assistant, accompagnateur.
 - 'awukelelek n.aut. voix éraillée.
 - 'awukololok n.aut. voix enrouée.
 - 'awununung nominoïde. parole qui bougonne.
 - 'awupik nominoïde. parole posée, douce.
 - 'awutik nominoïde. parole forte, claire, stridente.
 - 'awutipi nominoïde.
 - 'awuwöt nominoïde. commérage, cancan.

- 1) parole grave (son).
- 2) registre de langue soutenu.
- **'awupihika** *n.aut.* radio, magnétophone.
- -dze'awutsotsok vb.intr. se chamailler verbalement.

Kuwehe olodze'awutsotsok.

Hier, on s'est chamaillé.

- -bo'awu *vb.tr.* conseiller.
- -dzebo'awu vb.intr. s'entretenir, se concerter, se mettre d'accord.
- **-dze'awupipilu** *vb. intr.* échanger des propos sur un ton querelleur.

Odze'awupipilũng.

Ils ont eu une prise de bec.

• -'a'ahem nominoïde. hoquet.

Pitãng i'a'ahem mĩng e'io.

L'enfant s'endort en hoquetant.

- -'ang nominoïde (défectif).
 - 1) résonnance, écho.

Delapapu nam i'ang oho.

On entend l'écho de la détonation de ton fusil. **I'angāhā i'awu.**

Sa voix s'entend à peine.

I'angatune.

Il garde espoir (il n'a pas d'inquiétude). Il est sûr de lui (il n'a pas de doute).

2) reflet.

I pope i'ang.

L'eau reflète son image.

3) allergie, inadéquation, insupport.

I'ang delehe.

Tu ne (le) supportes pas.

Mamen ãng tchukuĩbi e'u ! I'angtat delehe.

Ne mange pas des vers palmistes! Ca te rendra malade.

• -'e *vb.tr.(irr.)*. dire.

 $1s : \mathbf{a'e}$ (je dis). $2s : \mathbf{ele}$ (tu dis). $3s : \mathbf{e'i}$ (il dit).

• -bo'e vb. tr. apprendre à quelqu'un, enseigner.

Eluate ēbo'e wikö lehe.

C'est mon père qui m'a enseigné l'art de la pêche.

-dzebo'e *vb.intr.* apprendre de quelqu'un.

Elu lupite adzebo'e awikipodj.

C'est avec mon père que j'ai appris à pêcher.

• -(e)'e particule. encore (itératif).

Eba'ewate'e.

J'ai encore faim.

Odzewite'e.

Il est revenu.

- -'ekatu nominoide.
 - 1) droite.

De'ekatu kotitso eletalawadj?

Est-ce que tu es droitier?

2) débrouillardise, vaillance, habileté, adresse.

De'ekatutso eleiko?

Est-ce que tu peux te débrouiller seul?

• 'ep *nominoïde*. largeur excessive, flottant (pour un vêtement).

Di'epi dekamidja delehe.

Ton kalimbé est trop juste pour toi.

• -'ewalet *n.rel.* personne du même âge que soi.

E'ewaletakom opakatu.

Ceux de ma génération sont tous morts.

• -'i n. rel. culture de, coutume de, façon de, manière de.

E'i lupite adjutatin.

Je vais suivre ma coutume.

E'i lupi ãba'etat.

Je vais faire à ma façon. ou Je vais suivre ma tradition.

- **-bo'i** *vb.tr.* prendre possession.
- **-dzebo'i** *vb.intr.* s'approprier.

Adzēbo'i ehe.

Je me le suis approprié.

• -'i n.rel.

1) arbre de, pied de, tronc de.

palepi'i

un pied de parepou

2) support de

pulule'i

un manche de houe

tsapa'i

-'i • -'u

une poignée de sabre

- -'i *n.rel.* cuisse de.
 - 'iwöt n.rel. patte de.

Batsakala 'iwötakom eñung todju!

Fais cuire les cuisses de poulet!

• 'ikwöt n.aut. eau usée, usagée.

Emõbot de'ikwöt!

Jette ton eau usagée!

• -'ilo'o n.rel. cuisse de.

Taitetu 'ilo'o a'eta.

J'ai coupé la cuisse du pécari.

• -'ipi *n.rel.* cuisse de.

E'ipi ai.

J'ai mal à la cuisse.

- -'ipikawan n.rel. fémur.
- 'iwa Var.: 'iwaha. n.aut. verre (à boire).
- -'0 vb.intr. (défectif). exister en quantité.

Wila'a oapit o'o.

Il y a quantité de "chair utile" dans les petites graines de comou.

O'o ba'e o'u.

Il mange en faisant durer sa nourriture.

O'okatu ãng waïwĩ.

C'est une femme bien en chair.

Aikwat o'o.

Elle a des fesses callipyges.

Ipõ'ã o'o.

Sa main est "rentable".

■ -bo'o *vb.tr.* gérer avec parcimonie, avec économie.

Õbo'oiwa.

Elle fait durer le cachiri (elle arrive à en servir une petite quantité en la faisant durer longtemps).

-dzebo'o *vb.intr.* se réduire, se fermer.

Odzēbo'o pe.

Le chemin s'est refermé.

• -'u *vb.tr.* manger qqch, boire qqch.

A'utane ba'e.

J'ai envie de manger un morceau.

- **-dze'ukat** *vb.intr.* se faire manger, se faire dévorer.
- -'u forme converbale pour la 3^e p.s. du verbe -dzot (venir).

Hĩãhã Tailane'e ohem o'u biakoti wi.

Peu de temps après, les Kali'na sont venus de l'aval.